

OCEANCULTURE

tropical

SAINT-BARTH



- Arthur autour du monde
- Navigation d'autrefois
- La pêche au trésor
- Transition énergétique
- Les artisans et l'environnement
- Health, Beauty & Well-Being
- St-Barth Gourmet Festival
- Weddings on St Barts
- Vie de Village
- Tourist Guide

lifestyle and destination magazine



ROBERTO COIN

NEW BAROCCO & CENTO COLLECTIONS



Goldfinger
jewelry

SAINT-MARTIN SINT-MAARTEN
SAINT-BARTHÉLEMY

Marigot :	Marina Royale	☎ 011-590 590 87 59 96
	26.28, Rue de la République	Fax 011-590 590 87 70 51
		☎ 011-590 590 87 55 70
		Fax 011-590 590 87 78 84
Philipsburg :	The Village Frontstreet	☎ +1.721.54 24 661
	79, Frontstreet	☎ +1.721.54 26 200
St. Barthélemy :	Rue de la France	☎ 011-590 590 27 64 66



Aux actes citoyens !

Un an après la signature de l'accord de Paris, la surconsommation des ressources naturelles de la Biosphère s'est encore accélérée ; le 8 août dernier, avec une semaine d'avance par rapport à 2015, l'humanité avait déjà consommé toutes les ressources naturelles renouvelables, disponibles pour une année. Si nous ne réagissons pas dès maintenant, l'humanité sera à découvert en 6 mois, d'ici 2030 et le dérèglement climatique qui s'ensuivra, sera catastrophique pour notre planète.

Il y a quelques mois, nous avons eu à St-Barth le « plan énergie » de la société « Carbone 4 », puis quelques mois plus tard, celui de Hincio et Technopolis pour un plan cohérent de transition énergétique. Nous avons donc maintenant un « état des lieux » et une recommandation pour sortir progressivement des énergies carbonées ; c'est dans ce numéro de Tropical « Une transition pour le bien-être de tous. »

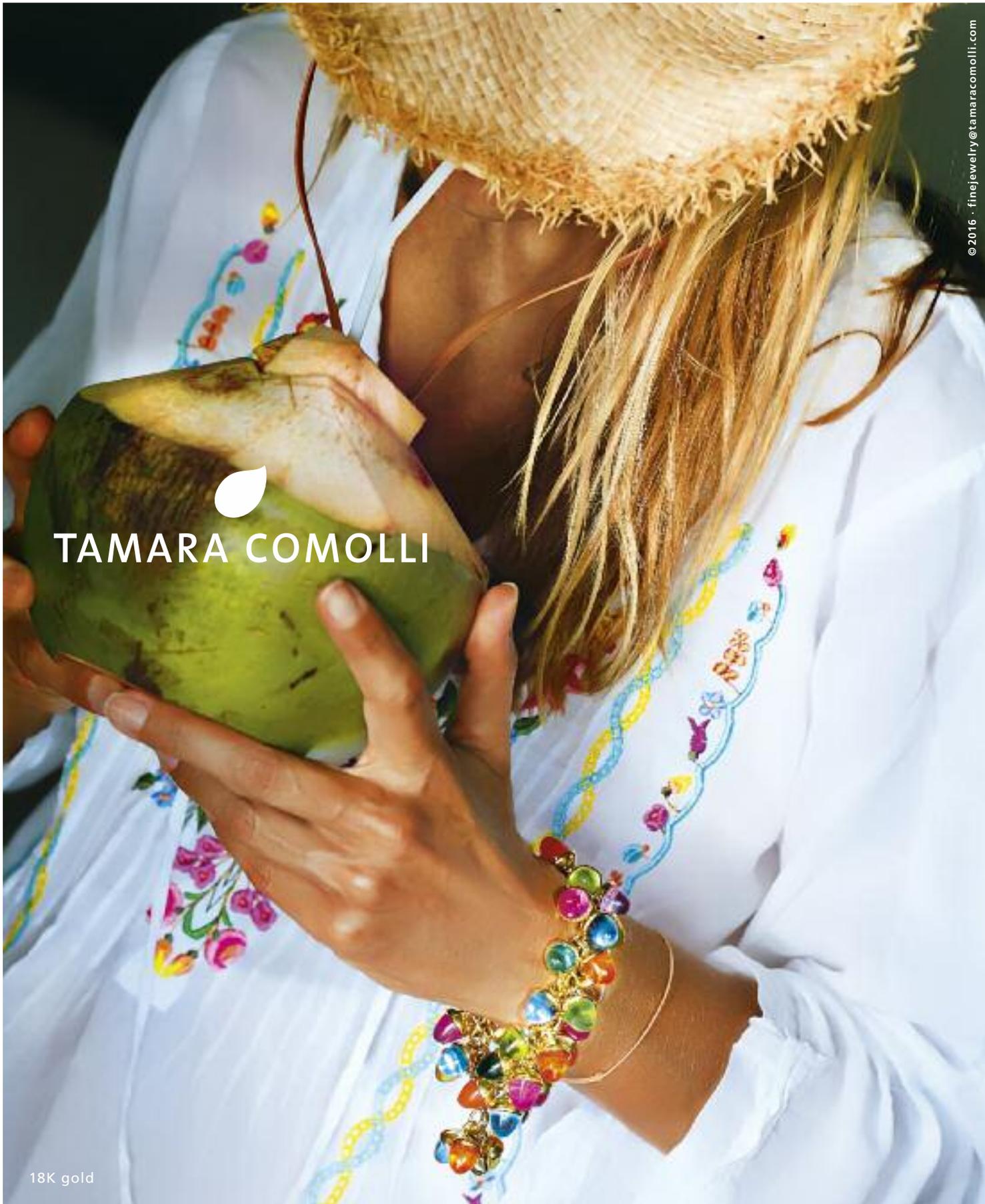
Il est tout de même utile de rappeler que vouloir préserver l'île est absolument incompatible avec un développement économique non maîtrisé. Cette dimension de préservation est aussi un enjeu crucial si l'on veut conserver une image positive de notre destination touristique.

L'environnement, tout comme la protection de la biodiversité, sont des enjeux de long terme, alors qu'en économie, tout comme en politique, la logique est dans le court terme ; il est donc nécessaire et urgent de dépasser cette contradiction, ou à minima, de modifier ou faire évoluer certains schémas de fonctionnement dans les relations entre individus. Les principaux acteurs économiques de notre île ne doivent pas se contenter d'un « Greenwashing » de circonstance, mais engager des actions concrètes, répondant aux priorités que personne n'ignore et dans une perspective de long terme.

Espérons aussi que les programmes politiques à venir de nos élus, intégreront cette dimension avec toute la sagesse humaniste que cela suppose, mais aussi l'urgence que cela implique et que la situation impose. Une nouvelle économie de la mer et de la terre est à naître, moins prédatrice de ressources naturelles et humaines, moins polarisée sur l'accumulation de biens et de profits immédiats ; une économie qui progressivement devrait, par nécessité, redessiner le contour des relations humaines dans l'entreprise et la société ; le monde politique se devant, dans ce domaine, faire figure d'exemplarité, car étant l'expression démocratique d'une population qui manifeste d'abord son inquiétude d'un avenir incertain pour ses enfants et petits enfants ; voir à ce sujet le journal de Saint-Barth n°1160, en page 8 et le message émouvant des élèves de l'Ecole Maternelle de Gustavia.

Il est grand temps d'écouter nos enfants.

JEAN-JACQUES RIGAUD
Directeur de publication



© 2016 - finejewelry@tamaracomolli.com



TAMARA COMOLLI

18K gold



Fabienne Miot

SAINT-BARTH

Rue de la République, Gustavia · T. +590 590 27 73 13
FabienneMiot.com



Rise up ye citizens!

One year after the signing of the Paris Agreement, the excessive consumption of the natural resources of the biosphere has further increased. On 8th August 2016, one week earlier than in 2015, humanity had already consumed all the renewable natural resources available for a year. If we do not act straightaway, by 2030 humanity will have used up all its resources in the first six months of the year, and the ensuing climate imbalance will be catastrophic for our planet.

A few months ago on St Barts, we had the 'energy plan' of the company Carbone 4; then a few months later, Hincio and Technopolis presented their coherent plan for energy transition. We therefore now have an 'inventory' and a recommendation to progressively phase out carbon energy, which can be found in this issue of Tropical – 'A transition for the common good!'

It is still worth remembering that trying to preserve the island is totally incompatible with uncontrolled economic development. This aspect of preservation is also a critical issue if we want to maintain a positive image for our tourist destination. The environment, just like the protection of biodiversity, is a long-term issue; while in economics, as in politics, the logic is short-term. It is thus urgent and necessary to overcome this contradiction or, at least, to modify or change certain behavioral patterns in relationships between individuals. The principal economic players of our island should not settle for perfunctory 'greenwashing', but take practical action to address commonly known priorities and with a long-term perspective. Let us also hope that the forthcoming political agendas of the local government officials will include this dimension, with all the humanist wisdom that it implies, but also taking into account the urgency that this involves and that the situation imposes.

A new economy for the sea and the land is yet to be born, which will be less predatory of natural and human resources, and less polarized in the accumulation of assets and immediate profits; an economy that should progressively, through necessity, restructure human relations in business and society. In this domain, the political world should be an exemplary figure, as it is the democratic expression of a population whose first concern is the uncertain future for its children and grandchildren – see page 8 of 'Le Journal de Saint-Barth' n°1160, recounting the moving message of the children at the nursery school in Gustavia.

It is high time we listened to our children.

JEAN-JACQUES RIGAUD
Publisher



#DontCrackUnderPressure



TAG Heuer

SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860



Goldfinger
jewelry

Margot : Marina Royale
26-28 Rue de la République
Philipburg : The Village Frontstreet
74, Frontstreet
500 Plaza Arcade
St. Barthélemy : Rue de la France



aventure

Arthur autour du monde,
ou le regard émerveillé d'un enfant
Arthur Around the World
... or seeing through the eyes of a child

6

architecture

Villa Vitti, une vertigineuse volupté,
comme à la proue d'un paquebot
Villa Vitti, a giddy pleasure,
like at the prow of a cruise ship

18

immobilier

A propos d'immobilier...
All about real estate ...

28

nautisme

De Carriacou, la sophistication suprême
From Carriacou – the ultimate sophistication

33

La voile traditionnelle à St-Barth
Traditional Sailing on St Barts

37

Les Voiles de Saint-Barth 2016
A Triple Event for the
Banque des Antilles Françaises

41

Interview
Philippe Besson

44

La Légende des Tabarly à St Barth
The Tale of the Tabarly's on St Barts

46

environnement

La pêche au trésor
Fishing for Treasure

50

L'impact du changement
climatique sur les oiseaux
The impact of climate change on birds

57

Le cauchemar... d'une mer sans requins !
The Nightmare of an Ocean without Sharks

63

L'Effet Cabri,
ou le désastre de la végétation...
The Goat Effect!
or the destruction of the landscape

69

Une Transition vers le Bien-être de tous !
A Transition for the Common Good!

71

nos artisans

Quand l'amour du métier rime
avec respect de l'environnement...
Our Craftsmen

79

santé, beauté et bien-être

Simao, Oceanculture

92

Treasure of Wellness

96

Le succès de Nectar
The Success of Nectar

101

gastronomie

Couleurs à croquer !
Colorful cuisine!

103

vie de village

Saint-Barth,
pour nourrir imagination et création
St Barts feeds the imagination
and creativity

109

mariages

Weddings

125

Saint-Barth gourmet festival

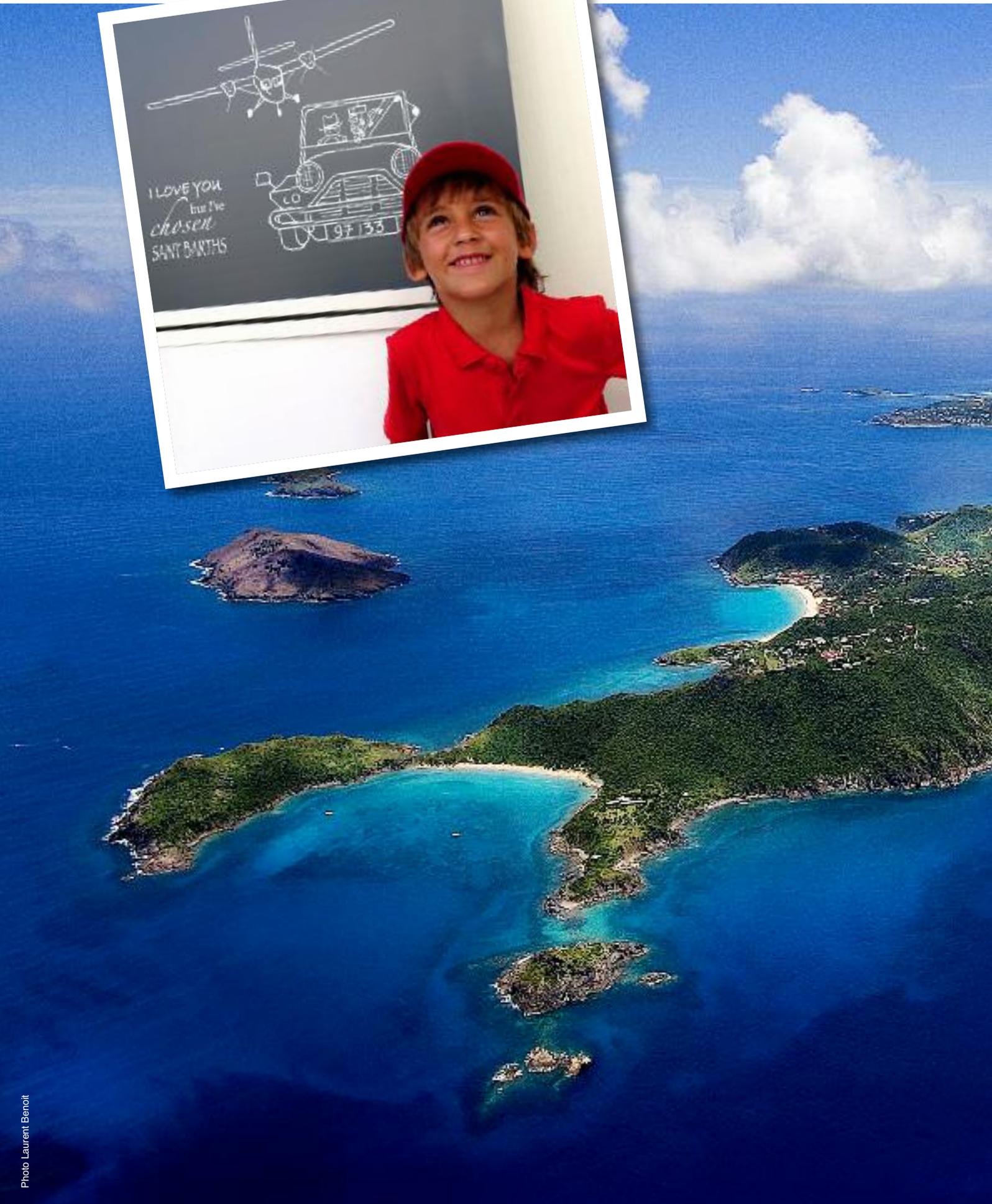
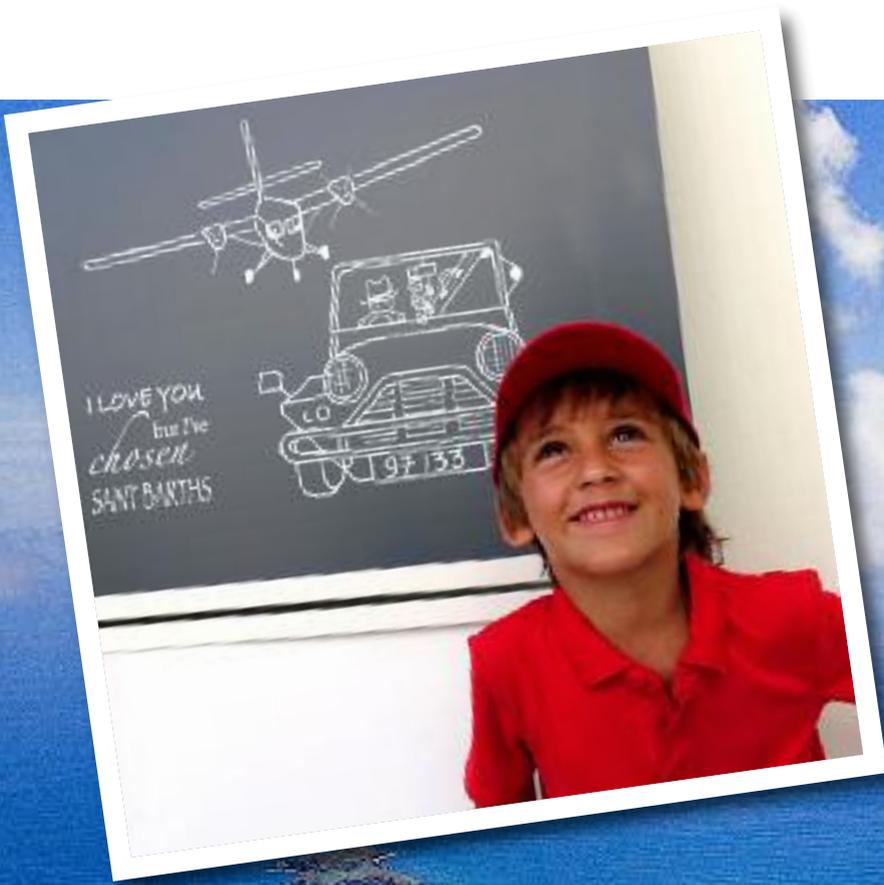
Festival Time for French Cuisine!

135

Couverture : Arthur, 4 ans, photo Pierre Brouwers. **Coordonnées Tropical St Barth, annuel** ; **publication de ABL éditions** : immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 - 97015 St-Barthélemy Cedex, Tel : 0590 29 61 47, GSM: 0690 502 836, Email: contact@abledition.com Site: www.tropical-mag.com. **Directeur de publication/Rédacteur en chef** : Jean-Jacques Rigaud. **Rédacteurs** : Marie-Claude Dubin, Frédérique Doucet, Rebecca Field, Nadine Marechaux, Jean-Pierre Ballagny, Vladimir Klein, Jean-Jacques Rigaud, Philippe Besson. **Traduction** : Rachel Barrett-Trangmar. **Photographes** : Rebecca Field, Pierre Brouwers, Jean-Jacques Rigaud, Laurent Benoît, Pierre Carreau, Alexis Andrews, Alain Blanchard, Flycam, Jim Abemethy, Gregory Moulard-Muscapix, Michael Gramm, Tony Duarte, Emmanuel Biguet, Jean-Philippe Piter. **Direction artistique et technique** : ABL éditions. **Photogravure et impression** : Union Européenne.

Nous remercions pour leur collaboration : Fabienne Miot, Marie-Laure Belzic, Rebecca Field, Océane Beaufort, Paul Watson, Pierre Brouwers, Alexis Andrews, Bruno Magras, Fabrice Danet, Raymond Magras, Patrick Bernier, Benoît Mee-semaecker, Philippe Besson, Olivier Raynaud, Ryan Orgera, Jean-Christophe Lanoix, Jean-Pierre Ballagny, Kate Kova. Les Chefs de cuisine de la rubrique "Gastronomie", Michael Gurley. Et tous nos partenaires annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible. Merci également au CTTSB pour la diffusion de ce magazine, sur toutes les manifestations extérieures, dans le cadre de notre partenariat.

Toute reproduction, même partielle, des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth, sans accord de la société éditrice, est interdite, conformément à la loi de 1957 sur la propriété littéraire et artistique.





ARTHUR AUTOUR DU MONDE,

ou le regard émerveillé d'un enfant

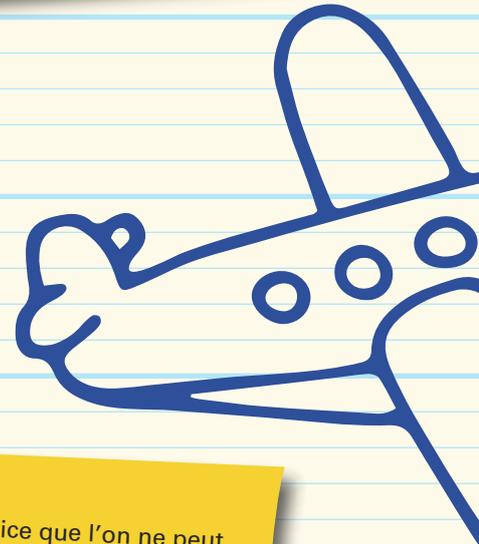
*Arthur Around the World
... or seeing through the eyes of a child*

Texte : Jean-Jacques Rigaud - Photos : Pierre Brouwers - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Miroir de la pensée, quelquefois dérangeant,
Il traduit sûrement, de l'âme, l'innocence,
Il est signe de vie et, toujours exigeant,
Réclame le respect, la foi, la connaissance.

Ouvert, émerveillé, et sans aucun détour,
Il fait autour de lui les plus grandes conquêtes,
Réflète, malgré lui, la chaleur de l'amour
Partager sa ferveur est l'une de ses quêtes.

Pil se lève sur nous, empli de confiance,
Témoignons du plus beau et du plus triomphant,
Offrons lui la tendresse et aussi l'indulgence,
Ne décevons jamais le regard d'un enfant.



This beautiful poem by the French poet Jorice (which would risk losing its musical rhythm if translated) is also a fitting insight into 'Arthur' – a clever production, by the director Pierre Brouwers, about a little four year old boy. Arthur allows us to rediscover the whole world in which we live, and which the majority of us have stopped observing, being too preoccupied by the routine of our daily lives.

The French author, Georges Bernanos, also shared the same sentiment, stating 'Whatever my life may be, I simply want it to remain true to the child that I once was, right to the end'.

Cette belle poésie de Jorice que l'on ne peut traduire sans risquer de perdre la teneur musicale, est aussi un bon éclairage sur cette intelligente production de Pierre Brouwers qui met en scène Arthur, ce petit garçon de 4 ans qui nous fait redécouvrir tout un monde qui nous entoure, dans lequel nous vivons et que, pour la plupart d'entre nous, nous avons cessé de regarder attentivement, trop préoccupés que nous sommes, par notre quotidien.

C'est aussi le message de Georges Bernanos qui disait : « Qu'importe ma vie ! Je veux seulement qu'elle reste jusqu'au bout fidèle à l'enfant que je fus ».



Sous l'œil de la caméra, Arthur parcourt le monde, avec bonheur et spontanéité, pendant qu'une voix off, parlant à sa place, nous transcrit ses impressions et les réflexions qu'il peut avoir, face aux découvertes qu'il fait de personnes, d'endroits, ou de situations parfois insolites.

Petit baroudeur en culotte courte, à bord de sa petite voiture, sur sa draisienne, ou sur sa trottinette, il est le symbole même d'un jeune aventurier à la découverte du monde et qui nous donne au travers de ses voyages, une compréhension nouvelle de la vie.

La grande réussite du réalisateur Pierre Brouwers est d'intéresser à la fois enfants et adultes, car les découvertes d'Arthur sont ponctuées d'histoires, de légendes, d'anecdotes, d'informations variées sur les pays et leurs habitants. La dimension pédagogique revêt alors un caractère ludique.

Après Arthur à New York, puis à Londres, nous aurons prochainement « Arthur à Saint-Barthélemy », où chaque épisode permettra de découvrir certaines facettes de l'île, nous donnera aussi une sélection d'informations, au travers de rencontres diverses et quelquefois surprenantes.

La caméra de Pierre Brouwers suit Arthur, montrant Saint-Barth au travers des yeux de ce petit garçon dont la candeur, mais aussi le caractère explorateur, provoque des situations inhabituelles et parfois très drôles.

Alors suivons Arthur, au travers de ces quelques images, en attendant les vidéos.

Arthur travels the world in front of a camera lens, with joy and spontaneity; while a voiceover speaks for him, conveying the impressions and reactions he might have on meeting different people, discovering new places and on occasionally finding himself in unusual situations.

This little adventurer in shorts, whether in his little car, on his bicycle or his scooter, is the very symbol of a young pioneer exploring the world whose travels give us a new understanding of life.

The director, Pierre Brouwers, successfully manages to appeal to both children and adults through Arthur's discoveries, which are full of history, tales, anecdotes, and assorted information on the different countries and their inhabitants. This production is therefore fun as well as educational.

After Arthur in New York, followed by London, we will soon have 'Arthur in St Barts'. Through diverse and sometimes surprising encounters, each episode will allow us to discover certain aspects of the island, and will equally provide a selection of interesting information.

Pierre Brouwers' camera follows Arthur around, showing St Barts through the eyes of a little boy whose candor, as well as his persona as a young explorer, incite some unusual and often very funny situations.

While waiting for the videos to be produced, we can follow some of Arthur's adventures through a selection of photographs.



David Wegman est à la fois marin, musicien, sculpteur, peintre. Il est aussi pirate à ses moments perdus. David a emmené Arthur visiter son bateau amarré dans la baie de St-Jean et l'a initié au maniement du sabre... Artiste aux multiples talents, David Wegman aime jouer de la musique avec les enfants à la terrasse du fameux Sélect, le snack-bar emblématique de Gustavia.

David Wegman is a sailor, musician, sculptor and painter. He is also a pirate in his spare time. David took Arthur to visit his boat anchored in St Jean bay, where he introduced Arthur to swashbuckling.

Multi-talented artist, David Wegman, likes playing music with children in the garden of the famous Select – the iconic snack bar in Gustavia.



André Berry a créé un musée extrêmement précieux pour la conservation du patrimoine historique de St-Barth : « Le petit Collectionneur ». Il a présenté à Arthur quelques-uns des jouets qu'il utilisait quand il avait son âge.

André Berry has created a museum called 'Le petit Collectionneur', which is of great significance for the preservation of the historical heritage of St Barts. André showed Arthur some of the toys that he used to play with when he was the same age.



Le sous-marin jaune est un semi-submersible qui permet de voir les poissons et la flore marine de la réserve naturelle dans les meilleures conditions et sans se mouiller.

The Yellow Submarine is a semi-submarine, which is the best way to view fish and marine flora of the Nature Reserve – without getting wet!





Ni les baleines, ni les dauphins ne sont au rendez-vous. Mais elles ne sont pas loin. Grâce à un instrument acoustique apporté par l'association, Arthur peut écouter le chant des baleines évoluant à proximité. A la fin de l'excursion, un super souvenir pour tout le monde.

There were no whales or dolphins to be seen, but they were not far away. Thanks to an acoustic instrument, brought along by the Nature Reserve, Arthur was able to hear the song of the whales swimming nearby. This was a great way to end the excursion and a fond memory for everyone.



Arthur a pris place sur un petit bateau rapide afin d'observer au plus près ces yachts impressionnants.

Arthur found himself on a small speedboat where he could have a closer look at the impressive yachts.



L'île de Saint-Barthélemy est comme chaque année au mois de mars, le rendez-vous de quelques-uns des plus beaux voiliers du monde, réunis pour participer à la célèbre régata : « la Bucket ».

Every year during the month of March, the island of St Barts is the meeting place for some of the most beautiful yachts in the world, which come to participate in the famous 'Bucket' regatta. Its counterpart takes place in Newport every August.





« Les Voiles de St-Barth » est une compétition qui réunit des dizaines de voiliers profilés pour les régates. A bord d'un bateau à moteur, Arthur a pu observer le départ d'une régata. Ce grand rassemblement de purs-sangs de la mer a lieu au mois d'avril.

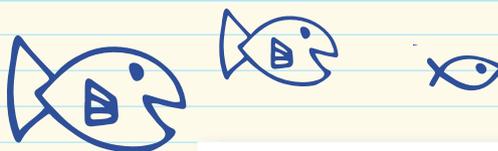
'Les Voiles de St-Barth' is an event that brings together dozens of streamlined yachts for a regatta. Arthur was able to watch the start of a race from a motor boat. This great gathering of nautical thoroughbreds takes place every April.



Sur la plage de St-Jean, on peut s'initier à de nombreux sports nautiques, comme le

kayak. Prudent, Arthur s'entraîne d'abord sur la plage, puis en duo avec le moniteur, avant de se lancer seul dans la traversée de la baie.

St Jean beach is a great place to learn numerous water sports, such as kayaking. Arthur wisely began his lessons on the beach, and then in a double kayak with the instructor, before going it alone across the bay.



Initiation à la plongée sous-marine au large de Gustavia.
Arthur's first scuba diving lesson was in the waters off Gustavia.



Nouveauté sur la plage de St-Jean : le «skibob», pour se mouvoir sur l'eau, ou même sous l'eau, comme un poisson. Quelques minutes d'instruction seulement sont nécessaires.
New to St Jean beach is the 'skibob', for moving on the water or even under the water like a fish. All you need is just a few minutes of instruction.



A Public, juste avant Gustavia, le « St Barth Yacht Club » initie les enfants dès l'âge de 5 ans, aux techniques de la voile. Arthur s'est initié au maniement d'un « optimist ».
The 'St Barth Yacht Club', located in Public near Gustavia, teaches sailing techniques to children aged five and upwards. Arthur had his first lesson learning how to sail an optimist dinghy.



Le petit village de Corossol, près de Gustavia, a longtemps été habité par des pêcheurs. Aujourd'hui, quelques-uns perpétuent la tradition. Angelo a ramené hier

200 kgs de daurades et a expliqué à Arthur comment vivent les pêcheurs de Saint-Barth.

For a long time now, the small village of Corossol near Gustavia has been the home of fishermen, and a few continue the tradition to this day. Following the previous day's catch of 450 pounds of mahi-mahi, Angelo tells Arthur all about the life of the fishermen on St Barts.



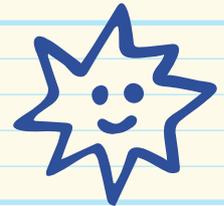
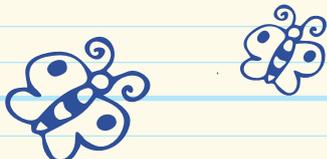
Une infinité d'activités sportives sont disponibles à St Barth, notamment pour les jeunes. Arthur a profité de son séjour pour prendre une toute première leçon de tennis.
There are numerous sporting activities available on St Barts, especially for the young. During his stay, Arthur took the opportunity to have his very first tennis lesson.



« Galops des îles » est un centre d'équitation qui se trouve sur les hauteurs de Gouverneur. Il permet aux jeunes de Saint-Barthélemy de monter poneys et chevaux et même de s'initier aux concours équestres.
The equestrian center, 'Galops des îles', can be found in the heights of Gouverneur. It offers the children of St Barts the opportunity to ride ponies and horses, and even to enter riding competitions.



Arthur adore la flore de St-Barth. Lorsqu'il explore l'île, il prend beaucoup de photos et n'hésite pas à s'entraîner à l'escalade...
Arthur loves the flora of St Barts. He likes to take lots of photographs when exploring the island, and isn't at all hesitant when it comes to rock climbing ...



Les tortues font partie de la faune traditionnelle de St-Barth. Impossible de ne pas en croiser lorsqu'on se promène sur les routes.
Attention : le code de la route local leur donne toujours la priorité.
Land turtles are part of the traditional wildlife of St Barts. You can't possibly miss them when walking along the roadside. Please note, the local highway code always gives priority to turtles.



Deux des animaux emblématiques de la faune de St Barth : les chèvres et les iguanes. Arthur a rencontré un minuscule iguane et un bébé cabri.
Two animals that are iconic of the wildlife of St Barts are goats and iguanas. Arthur came across a minuscule iguana and a baby goat.



Après quelques tests, Arthur s'est rendu avec son auto sur la côte Sauvage afin de réaliser des prises de vue au moyen d'un drone. Malgré le vent qui souffle très souvent sur la route côtière, de magnifiques images ont été réalisées. *After a few trial runs, Arthur went in his little car to the 'Wild Coast' of the island, in order to take some photographs using a drone. Despite the wind, which blows a lot along this coastal road, he managed to take some wonderful shots.*

Les paysages de St-Barth sont d'une variété extraordinaire. Si, comme Arthur, on a envie d'explorer et quitter les sentiers battus, on découvre des points de vue magnifiques. Comme ici, à proximité du village de Colombier, où l'on a une vue plongeante sur l'Anse des Cayes et la Baie de St-Jean.

There is an extraordinary variety of landscape on St Barts. If, like Arthur, you enjoy exploring and going off the beaten track, you will discover some wonderful views. Just like this one here, near the village of Colombier, where you have a view over Anse des Cayes and the bay of St Jean.



Un sentier serpente en bord de mer entre Petite Anse et la plage de Colombier. Arthur y a observé la flore et de spectaculaires roches d'origine volcanique.

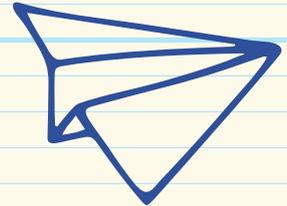
A small path winds its way along the coastline between Petite Anse and Colombier beach, which is where Arthur enjoyed looking at the flora and the spectacular volcanic rocks.



A Colombier, Edouard possède deux magnifiques perroquets qui dansent au rythme de la musique.

Arthur leur a joué quelques accords de guitare. *Edouard, in the village of Colombier, has two magnificent parrots that dance to the rhythm of music. Arthur played them a few cords on the guitar.*





Arthur aime les avions. Le meilleur endroit pour les observer en phase d'atterrissage : le rond-point de la Tourmente. Comme le trafic automobile y est intense, Arthur y a réalisé un tournage sous la protection de la police territoriale.

La piste d'atterrissage de l'aéroport de St-Barthélemy se termine sur la plage de St-Jean. Du sommet des collines, on peut observer le spectacle des avions qui décollent en survolant la baie.

Arthur loves planes. The best place to watch them land is by the roundabout called 'La Tourmente'. There is a lot of traffic in this area, so the local police kindly offered their protection for Arthur to do a film shoot.

The runway of St Barts airport ends just in front of St Jean beach. From the hilltops, you can have a great view of the planes as they take off over the bay.





Arthur a visité l'aéroport de St-Barthélemy et y a rencontré Bruno Magras, Président de la Collectivité. Bruno Magras dirige aussi la compagnie aérienne « St Barth Commuter », et il lui a fait visiter l'un de ses avions.

Arthur visited St Barts airport where he met Bruno Magras, President of the Collectivity. Bruno Magras also runs the airline, 'St Barth Commuter', and gave Arthur a tour of one of his planes.



C'est au petit matin qu'Arthur, accueilli par un membre des services de sécurité, a pu conduire sur la fameuse piste d'atterrissage, une des plus courtes du monde. Pas évident de faire décoller un mini Mini ...

Early one morning Arthur, accompanied by a security guard, was able to drive along the famous runway – one of the shortest in the world. It is not easy to take-off in a mini Mini ...



Après avoir interviewé Michel Gréaux, un des responsables du service des pompiers de l'aéroport, Arthur s'est familiarisé avec les véhicules et l'équipement des pompiers

After interviewing Michel Gréaux, an official of the airport fire department, Arthur was shown the vehicles and equipment of the firefighters.



C'est Fabrice Danet, Directeur de l'aéroport, qui a expliqué à Arthur la manière dont une tour de contrôle gère le trafic aérien d'un aéroport. Les principes sont toujours les mêmes, quelle que soit la taille de l'aéroport.

Fabrice Danet, General Manager of St Barts airport, explained to Arthur how a control tower directs the air traffic of an airport; the principles are the same regardless of the size of the airport.

La classe de CM2 de l'école Ste-Marie de Colombier va partir découvrir New York dans quelques semaines. Les élèves ont invité Arthur à venir leur projeter quelques épisodes de ses aventures new-yorkaises. Après la projection et après avoir répondu aux nombreuses questions des élèves, Arthur s'est joint à eux pour la récréation

A few weeks before visiting New York, the children of Class CM2 of St Marie School, in Colombier, invited Arthur to show them a few episodes of his New York adventures. After the screening and a question and answer session, Arthur joined the school children for playtime.



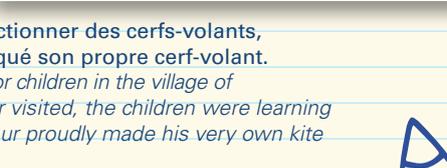
Les jeunes enfants de Corosol se sont réunis dans le local associatif du village pour décorer des œufs de Pâques. Arthur s'est joint à eux. Aidés par les membres de l'association, les enfants sont repartis avec de magnifiques paniers en forme de lapins remplis d'œufs.

The young children of Corosol got together, at the premises of the village association, in order to decorate Easter eggs. Arthur was happy to join them and, with the help of the members of the association, all the children went away with beautiful rabbit-shaped baskets filled with eggs.



Vicky anime, dans le village de Flamands, un atelier de travaux artistiques pour enfants. Ce jour-là, les enfants ont appris à confectionner des cerfs-volants, et Arthur a lui-même fabriqué son propre cerf-volant.

Vicky runs an art workshop for children in the village of Flamands. On the day Arthur visited, the children were learning how to make kites, and Arthur proudly made his very own kite all by himself.



Il est temps de ranger la Mini et quitter l'île, car de nouvelles aventures attendent Arthur. Les épisodes filmés à St Barth seront diffusés sur GULLI dans la série « Arthur autour du monde ».

Arthur remercie vivement tous ceux qui l'ont aidé, avec beaucoup de gentillesse, à réaliser ce tournage.

It is time to pack-up the Mini and leave the island, as new adventures are waiting to be discovered by Arthur. The episodes filmed on St Barth will be broadcast on the French TV channel, GULLI, as part of a series entitled 'Arthur autour du monde' (Arthur Around the World).

Arthur is extremely grateful to all those who very kindly helped him carry out this filming.



Corosol est un des villages les plus traditionnels de Saint-Barthélemy. Arthur y a rencontré des enfants habillés en costumes traditionnels et un ancien pêcheur lui a expliqué la manière de lancer le filet.

Corosol is one of the most traditional villages of St Barts. Arthur met the local children dressed in traditional costumes; and a former fisherman explained to him how to cast a net.



Pour tout renseignement sur la série "Arthur autour du monde" et les DVD :

For more information on the series, 'Arthur Around the World', and the DVDs:





Villa Vitti, une vertigineuse volupté, comme à la proue d'un paquebot.

*Villa Vitti, a giddy pleasure,
like at the prow of a cruise ship*

Texte : Vladimir Klein – Photos : Pierre Carreau - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar





Villa Vitti est une nouvelle preuve que St-Barth Properties, associé de longue date à Sotheby's International Realty Affiliates LLC, gère quelques-unes des plus belles propriétés sur l'île de Saint-Barth.

Située à deux pas de Gustavia, sur les hauteurs de Shell Beach, le site de rêve et les lignes pures de cette villa se rejoignent pour ne faire qu'un. Le résultat est absolument magnifique ! Récemment construite, avec ses cinq chambres et ses espaces variés, qui se transformeront au choix et au gré de vos besoins en lieux de convivialité ou de tranquillité, cette villa tient à la fois du perchoir et du havre de paix à l'abri des regards.

Avec ses vastes baies vitrées, le salon, contigu à la salle à manger, réalise un passage fluide entre intérieur et extérieur, tout en créant une ambiance cosy sans renier son essentielle modernité. La cuisine fonctionnelle suffit aux exigences des chefs les plus pointilleux.

Villa Vitti is the latest testament that St-Barth Properties, a longtime associate of Sotheby's International Realty Affiliates LLC, manages some of the most beautiful properties on the island of St Barts.

Located within walking distance of Gustavia, above Shell Beach, the dream setting of this villa harmonizes perfectly with its pure lines – and the result is truly spectacular! Recently built with five bedrooms and a variety of open spaces – which transform into convivial or tranquil areas to suit your preference and needs – this villa resembles a majestic perch, as well as a haven of peace sheltered from view.

With its large windows, the lounge adjoining the dining room forms a fluid transition between the interior and exterior, whilst creating a cozy ambiance without renouncing its essential modernity. The functional kitchen will satisfy the requirements of even the most demanding of chefs.



Villa VITTI





Chacune des cinq salles de bains des chambres est décorée différemment et avec sophistication, comprenant des douches à ciel de pluie et autres raffinements. Une salle de bain à proximité de l'espace séjour est réservée aux invités de passage. Au choix, les deux chambres à terrasses individuelles au niveau principal, « pont supérieur », peuvent s'articuler en suite, tandis que trois autres chambres se situent un peu plus bas, « pont inférieur ». Toutes donnent sur la baie de Shell Beach.

Une immense piscine chauffée à débordement, entourée de decks généreux, qui vous invitent à un bronzage parfait, forme le point focal des espaces de vie extérieurs. De là, et surplombant la plage, vous profiterez de la vue exceptionnelle sur les îles de St. Kitts et St. Eustache, mais aussi d'un accès

Each one of the five bedrooms and bathrooms is decorated differently and with sophistication, including rain showers and other refined touches. There is an additional guest bathroom close to the living room. On the main level, the 'top deck', the two bedrooms with terraces can be joined together to form a suite; whilst the three other bedrooms are located on a lower level, 'below deck'. All five bedrooms have a view overlooking Shell Beach.

The focal point of the outdoor living space is a huge heated infinity pool, surrounded by large decks, ideal for perfecting a suntan. From here you have an exceptional view of the beach and the islands of St Kitts and Statia beyond; there is also a set of steps providing private access to Shell Beach.

Villa VIII



facile, par un sentier de marches menant à la plage de Shell Beach.

La terrasse située à l'arrière, au contraire, elle aussi accessible depuis le salon, séduira ceux qui recherchent le calme à l'ombre.

Villa Vitti vous coupera le souffle grâce à sa vue imprenable sur les îles voisines et la lumière douce du soleil couchant. En même temps elle offre une présence discrète dans le cadre exclusif de Lurin et la proximité des boutiques et restaurants de Gustavia.

Cette villa, qui donne le plus doux des vertiges, confirme une fois de plus que St-Barth Properties est le spécialiste de l'extraordinaire, de l'exceptionnel, de l'unique. Affilié à la marque Sotheby's International Realty, créée en réponse à la demande de la clientèle exclusive de Sotheby's, légendaire institution du monde de la vente aux enchères et sa clientèle désireuse de voir le sens esthétique s'exprimer dans leurs lieux de vie, St-Barth Properties récolte les fruits des relations de confiance construites et confirmées au

Alternatively, the terrace at the back of the property, also accessible from the lounge, will attract those seeking shaded tranquility.

Villa Vitti will take your breath away with its stunning impregnable views of the neighboring islands and the soft light of the setting sun; while equally offering a discrete ambiance in the exclusive environs of Lurin, and proximity to the boutiques and restaurants of Gustavia.

This villa, which gives the sweetest of giddy pleasures, yet again confirms that St-Barth Properties is a specialist in all that is extraordinary, exceptional and unique. Affiliated to the Sotheby's International Realty brand, created in response to demand from the exclusive clientele of Sotheby's – a legendary institution in the world of auction houses, whose clientele wish to see their esthetic sensibility reflected in their living space – St-Barth Properties reaps the benefits of relationships, built on trust and reinforced over the years, between St-Barth Properties, investors, owners and buyers.



fil des ans entre St-Barth Properties, investisseurs, propriétaires et acheteurs.

Son statut privilégié est dû, d'une part, aux synergies d'une double implantation, sur l'île et, par son association avec Sotheby's International Realty, sur le marché américain et international, et d'autre part à la compétence et l'exceptionnelle disponibilité de l'équipe dirigée par Pascale Minarro-Baudouin et Benoît Meesemaecker, à Saint-Barth ; magique combinaison de deux équipes, l'une à Boston, l'autre à St-Barth, est la réussite d'une entreprise.

Un dernier point important, cette merveilleuse demeure est en exclusivité en vente chez St-Barth Properties / Sotheby's International Realty.

Its privileged status is due in part to the synergies of its dual location – on the island and, through its association with Sotheby's International Realty, on the American and international market – and also on account of the competence and exceptional accessibility of the team directed by Pascale Minarro-Baudouin and Benoît Meesemaecker on St Barts. This magical combination of two teams, one in Boston and the other in St Barts, is the key to the company's success.

One final important point – this magnificent villa is for sale, exclusively with St-Barth Properties/ Sotheby's International Realty.

St. Barth
Properties

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY



Rue Samuel Fahlberg , Gustavia Harbour , St-Barthélemy - Tel. +590 590 29 75 05 - www.sbpeurope.com - direction@sbpeurope.com
ou/or St-Barth Properties USA - 1-508-528-7727 - 1-800-421-3396 - www.sothebysrealty-stbarth.com - sales.stbarth@sothebysrealty.com



St. Barth
Properties

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY

Real Estate Sales / Private Villa Rentals

Artfully uniting extraordinary
properties with extraordinary lives

Gustavia Harbor, St. Barthélemy - 0590 29 75 05
www.sbpeurope.com stbarthoffice@stbarth.com

Exclusively affiliated with

St. Barth
Properties



LEWIS CAHILL

A propos d'immobilier...

All about real estate ...

Interview du magazine Tropical - Photos d'archives - Traduction: Rachel Barrett-Trangmar

Bonjour Vincent, nous nous étions entretenus dans le cadre de la parution n°24 du magazine pour la saison 2014-2015. A cette occasion, vous nous aviez fait part de votre analyse du marché immobilier. Qu'en est-il aujourd'hui ?

Bonjour Jean-Jacques et merci de revenir vers nous à l'occasion de la sortie de votre nouveau numéro. Depuis notre dernier entretien, le marché de l'immobilier à Saint-Barthélemy a connu un réel essor, aussi bien en termes de ventes immobilières, de locations saisonnières touristiques que de nouvelles constructions. L'amélioration du taux de change EUR / USD au profit de la clientèle américaine, la baisse continue des taux d'intérêt, l'augmentation significative du nombre de personnes fortunées, la recherche par les investisseurs d'un placement immobilier de qualité et présentant un risque limité ou encore l'insécurité croissante que l'on constate dans de nombreux pays à travers le monde ... ont été autant de facteurs accélérateurs de la demande sur le marché immobilier local.

Dès lors, un nombre croissant d'investisseurs / acheteurs se sont fait connaître auprès des différentes agences immobilières de l'île et un grand nombre d'entre eux ont trouvé ou fait construire un bien immobilier. J'ajouterai que le secteur le plus révélateur de cette tendance aura été celui de l'hôtellerie avec de nombreux rachats, de nouvelles prises en gestion, des rénovations et/ou des extensions, voire des projets de nouveaux hôtels. Bref, le secteur de l'immobilier et de la construction a vécu ces dernières années une période faste, matérialisée par une croissance soutenue des ventes immobilières. Conséquence directe : les prix n'ont cessé de monter, comme on peut l'observer à Gustavia où, par exemple, les prix / m² ont atteint des niveaux records et où il est désormais courant de voir des terrains à la vente à plus de 7 000 €/m²; le marché immobilier local est plus que jamais un marché de vendeurs.

Pour revenir maintenant sur ce marché immobilier très spécifique, force est de constater que cet engouement pour la « destination Saint Barth » n'a pas fait que des heureux. De moins en moins de logements disponibles à la location à l'année et des prix d'achat toujours plus élevés rendent difficiles, pour les familles installées sur l'île, la possibilité de se loger et quasi impossible l'accession à la propriété. De plus, ce développement a impliqué indéniablement des effets « secondaires » qui suscitent l'inquiétude d'une grande partie de la population mais dont

Hello Vincent, I last interviewed you for an article in Tropical Magazine, edition n°24 for season 2014-2015. On that occasion, you put forward your view of the real estate market. What is it like today?

Hello Jean-Jacques, thank you for contacting us again just before the publication of your next edition.

Since our last interview, the real estate market on St Barts has experienced a real boom, in terms of property sales, tourist seasonal rentals as well as new construction. The improved Euro/Dollar rate to the benefit of the American clientele, the continuous decline of interest rates, the significant increase in the number of wealthy people, investors seeking quality real estate with a limited risk, along with the growing insecurity that one sees in numerous countries around the world ... have been so many factors accelerating demand in the local real estate market.

Consequently, a growing number of investors/purchasers have contacted the different real estate agents on the island, and a large number of them have found or built a property. I should add that the sector where this trend is the most prominent is the hotel industry

with its numerous buyouts, new management takeovers, renovations and/or extensions, and even new hotel projects. In short, the real estate and construction sectors have experienced a boom in recent years, marked by a sustained growth of property sales. As a direct result, prices have continued to rise; as one can see in Gustavia, where, for example, the prices per square meter have reached record levels and it is now common to see land for sale at more than €7,000/m² (€650/ft²). The local property market is now, more than ever, a seller's market.

To return now to this very specific real estate market, it is clear that this craze for a 'St Barts destination' has not been good for everyone. The decreasing availability of annual rental properties and the ever-higher purchase prices make it difficult for families living on the island to find accommodation – and home ownership is almost impossible. In addition, this development has undeniably given rise to 'secondary' effects, which have been a cause of concern for a large part of the population, and has been brought to the attention of local government representatives. Thus, this increase in the number of properties to accommodate tourists, in search of tranquility and a



les élus sont bien conscients. Ainsi, cet accroissement du nombre d'unités destinées à accueillir les vacanciers de passage, en quête de tranquillité et de dépaysement, a engendré de nombreuses questions en termes d'orientation et de développement de l'île dans les années à venir.

Quel est votre sentiment sur l'évolution de ce marché immobilier ?

Il est toujours difficile de se prononcer sur l'avenir. Le marché immobilier de Saint-Barthélemy présente

change of scene, has generated many questions in terms of the direction and development of the island in the years to come.

What are your thoughts regarding the evolution of this real estate market?

It is always difficult to make a pronouncement about the future. The real estate market of St Barts has unique characteristics with certain advantages, but also real constraints that have to be taken into account.



des caractéristiques qui lui sont propres avec des avantages certains mais aussi des contraintes réelles dont il faut tenir compte.

Pour ma part, je tendrai à dire que la politique locale en termes d'urbanisme demeure l'élément central qui permettra de définir l'orientation du marché immobilier, ceci dans tous ses compartiments. Une planification territoriale, de nouvelles règles d'urbanisme, une évolution des normes environnementales et de développement durable, une fiscalité immobilière adaptée ... permettront d'orienter ce marché, avec, pourquoi pas, une limitation des constructions nouvelles et des mesures d'incitation pour la rénovation des biens existants ainsi qu'une mise en valeur du patrimoine local.

Bref, je reste toujours optimiste et confiant concernant l'avenir de l'île. Certaines décisions devront nécessairement être prises et planifiées par nos élus pour permettre de satisfaire nos visiteurs en villégiature ainsi que la population locale qui leur apportent les biens et services indispensables ; St Barth se doit de continuer à entretenir un équilibre économique, social, environnemental et culturel pour ainsi consolider sa réputation de destination d'exception.

Merci pour cette analyse. Concernant VIADIM, qu'en est-il de son actualité ?

Depuis notre dernière entrevue, VIADIM a continué à se développer sur St Barth dans ses différents métiers liés à l'immobilier. Nous avons notamment développé notre activité de gestion et d'administration d'actifs immobiliers, aussi bien sur des biens loués à l'année que

Personally, I am inclined to say that local politics, in terms of urban planning, remain the central element that will be able to define the direction of the real estate market, in every sector. Regional planning, new urban planning rules, changes in environmental standards and sustainable development, an appropriate tax on properties ... will be able to guide this market with perhaps even a limit on new construction, and incentives for the renovation of existing properties, as well as the enhancement of local heritage.

In summary, I am still optimistic and confident regarding the future of the island. Certain decisions inevitably have to be made and planned by our local government officials, in order to satisfy our seasonal visitors, as well as our local population who provide them with essential goods and services. St Barts must continue to maintain an economic, social, environmental and cultural balance in order to strengthen its reputation as an exceptional destination.

Thank you for this analysis. What's new regarding VIADIM?

Since our last interview, VIADIM has continued to develop on St Barts in its different business areas related to real estate. In particular, we have developed our business activity in real estate asset management and administration, for both annual rental and seasonal rental properties.

Regarding the setting up of SB Valor club deals in real estate (see Tropical Magazine N°24), the gro-



Photo Guy Olivier

pour des produits destinés à la location saisonnière. Concernant le montage de club deals immobiliers SB VALOR (voir magazine Le Tropical N°24), l'intérêt croissant rencontré ces dernières années par les investisseurs pour l'immobilier local a impacté le potentiel de retour sur investissement. Ce constat, cumulé aux incertitudes concernant les règles locales d'urbanisme depuis 2013 nous a donc contraint à rester prudents et à ne pas nous positionner sur un produit précis, les quelques opportunités identifiées n'ayant pas répondu à nos espérances de rentabilité et celles de nos partenaires investisseurs. Ce concept, basé sur la conjugaison des notions de placement et de plaisir, demeure cependant toujours d'actualité et nous continuons à étudier les dossiers qui nous sont proposés. Ceci étant dit, nous en avons profité pour développer certains autres de nos métiers et en particulier nos activités de conseil en immobilier et de conseil et d'assistance à la maîtrise d'ouvrage.

Pouvez-vous nous en dire plus sur votre activité de conseil et d'assistance à la maîtrise d'ouvrage ?

Cette activité est peu connue des investisseurs à ce jour mais présente un réel intérêt pour eux. En quelques mots, nous accompagnons ces derniers dès leur recherche foncière, étape durant laquelle nous nous appuyons sur notre expertise du marché immobilier local pour identifier les opportunités correspondant à leurs attentes, ceci en collaboration avec nos partenaires agences immobilières. A noter que nous intervenons également auprès de clients déjà propriétaires et les accompagnons dans le développement de leurs actifs immobiliers. Nous réalisons ainsi une « due diligence », c'est à dire un audit du sous-jacent, et identifions les possibilités que ce dernier offre dans le cadre d'un projet immobilier. Nous sollicitons un ou plusieurs cabinets d'architectes pour échanger avec eux sur le projet que nous souhaitons réaliser, leurs visions et leurs expériences nous étant précieuses lors de cette phase de réflexion. Puis, une fois le projet défini et le permis de construire déposé et accepté, nous accompagnons le maître d'ouvrage dans toutes les phases de la construction, en collaboration avec le maître d'œuvre. Nous nous assurons du bon déroulement du chantier et représentons le maître d'ouvrage localement.

wing interest of investors for local real estate in recent years has impacted the potential return on investment. This fact, combined with the uncertainties regarding local urban planning rules since 2013, have therefore forced us to remain cautious and to not focus on one specific product – particularly as the few possible opportunities have not met our profitability expectations or those of our investor partners. However, this concept, based on the combination of investment and pleasure, is still valid and we are continuing to study proposals that have been put forward.

That said, we have taken the opportunity to develop some of our other business areas, particularly those in real estate consulting and in advice and assistance in project ownership.

Can you tell us more about your business activity offering advice and assistance in project ownership?

This service is currently little known to investors, but is something of genuine interest to them. In short, we assist these investors throughout their search for property and, working in collaboration with our real estate agency partners, we rely on our expertise in the local real estate market to identify the opportunities corresponding to their expectations. It is worth noting that we equally act for clients who are already owners, and assist them in the development of their real estate assets. We thus carry-out due-diligence (i.e. an underlying audit) and identify the possibilities that this offers in relation to a real estate project. We call upon one or more architecture firms to discuss the project with them; their vision and experience are invaluable to us during this discussion phase. Then, once the project has been confirmed and the construction permit submitted and accepted, we assist the project owner during all the stages of construction, in collaboration with the project manager. We ensure that everything goes smoothly on the construction site and we represent the project owner locally.

We thus remain in close contact with our clients for the duration of their real estate project and offer them total customized support and assistance. Our involvement therefore allows them to achieve a final result in line with their expectations, and with total peace of mind – as everyone knows, it is always difficult and complicated to follow a project from many miles away. *(for more information: <http://viadim.com/developpement-immobilier/conseil-et-assistance-a-la-maitrise-d-ouvrage>)*

In other words, you are a conductor and your role is to produce the best symphony for the total satisfaction of your clients. In this respect, does your projected vision for 2017 include the development of your business activity offering advice and assistance in project ownership?

Without doubt, 2017 will be an important year for VIADIM and the development of its service offer-



Nous restons ainsi présents auprès de nos clients durant toute la durée de leur opération immobilière et leur offrons un accompagnement et une assistance globale sur mesure. Notre action leur permet ainsi d'atteindre à terme un résultat conforme à leurs attentes, ceci en toute sérénité car, comme tout le monde le sait, il est toujours difficile et compliqué de suivre un projet à plusieurs milliers de kilomètres. *(pour plus d'informations : <http://viadim.com/developpement-immobilier/conseil-et-assistance-a-la-maitrise-d-ouvrage>)*

En d'autres termes, vous êtes un « chef d'orchestre » et votre rôle est d'obtenir la meilleure symphonie pour la plus grande satisfaction de vos clients. A ce titre, le développement de votre activité de conseil et d'assistance à la maîtrise d'ouvrage fait-elle partie de vos perspectives pour l'année 2017 ?

L'année 2017 sera, sans aucun doute, une année importante pour VIADIM et le développement de son activité de conseil et d'assistance à la maîtrise d'ouvrage. Nous travaillons depuis déjà près d'un an sur un projet immobilier novateur. Les premières phases, à savoir celle d'analyse de l'opportunité d'investissement et celle de définition du concept / du cahier des charges de l'opération immobilière, ont nécessité un travail de réflexion important pendant plusieurs mois. Désormais, le permis de construire est accepté et nous sommes dans la phase d'élaboration des plans techniques, en collaboration avec un architecte d'intérieur de renom.

Concernant ce projet, nous avons concentré nos efforts sur le positionnement du produit en termes de typologie et axé notre travail sur sa dimension environnementale. Nous recherchons ainsi à proposer une alternative à la construction de villas en privilégiant un produit de luxe, soucieux de son environnement et répondant aux attentes d'une clientèle souhaitant profiter à St Barth d'un actif différent de ceux déjà existants ...

... et nous espérons, que ce projet immobilier pourra contribuer à apporter des idées nouvelles et ainsi participer à la réflexion menée par nos élus concernant le développement de St Barth.

VIADIM

**Conseil en investissement
et gestion d'actifs immobiliers
Vincent Allieux-Le Bourvelec**

Office : 13, rue de la République - Gustavia
97133 Saint-Barthélemy F.W.I.
+590 590 275 583 (office) - +590 690 633 612 (cell)
www.viadim.com

ring advice and assistance in project ownership. We have been working for almost a year now on an innovative real estate project. The first phase, namely the analysis of the investment opportunity and the definition of the concept/specifications for a real estate transaction, have required important consideration over several months. However, now that the construction permit has been approved, we are drafting the technical plans in collaboration with a renowned interior designer.

For this project, we have focused our attention on the position of the property in terms of genre, and focused our work on its environmental aspects. We are therefore seeking to offer an alternative option in villa construction by promoting a luxury property, which respects the environment and meets the expectations of a client wishing to profit from an asset on St Barts that is different to those already in existence ...

... and we hope that this real estate project will help to encourage new ideas, and thus be part of the discussions conducted by our local government officials concerning the development of St Barts.



Photo JP Piller



De Carriacou, la sophistication suprême

From Carriacou - the ultimate sophistication

Texte : Vladimir Klein - Photos Alexis Andrews et Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Quel est le lien entre Léonard de Vinci et le village de Windward, sur la côte Est de Carriacou ? Le génie de la Renaissance, lui-même originaire d'un petit village qui serait resté inconnu sans l'apposition de son nom au prénom du plus célèbre artiste-inventeur-aphoriste de l'Histoire, nous a laissé cette déclaration que personne n'a su contredire : « La simplicité est la sophistication suprême. »

Sans doute les descendants créoles des menuisiers marins écossais qui s'établirent à Windward au 19^e siècle – la légende parle aussi de naufragés qui les auraient précédés – n'ont-ils que peu fréquenté les écrits de Léonardo, mais cela ne les a pas empêchés de créer et perfectionner la plus séduisante embarcation native de nos eaux caribéennes. Celle-ci tient à la fois du cheval de trait et du galopeur, joignant la fiabilité et la force de l'un à l'élégance et la vitesse de l'autre. Il était inévitable que le Carriacou sloop séduise un jour jusqu'aux voileux de Saint-Barth, 600 km au Nord.

Depuis la 8^e Edition de la West Indies Regatta dans nos eaux, couronnée par la victoire du sloop Free in Saint-Barth de Thierry de Badereau, l'engouement pour la course à voile avec ces gréements traditionnels ne fait plus de doute. Car il n'y a pas que le bateau lui-même pour représenter cette tradition, le sloop de Carriacou est en vérité un monde à part, indissociable de l'histoire vivante de sa construction sur la plage de Windward, le plus souvent une affaire de famille et une source de fierté pour tout le village. Cet esprit unique continue à vivre parmi les propriétaires et équipages de ces bateaux longtemps après leur mise à l'eau. L'ambiance conviviale, bon enfant même, qui les unie, n'affecte pourtant en rien l'esprit de compétition, pour le plus grand bonheur de régatiers et spectateurs.

Cela s'est vu lors de cette West Indies Regatta, car Free in Saint-Barth était en concurrence directe, et a

What is the connection between Leonardo da Vinci and the village of Windward, on the east coast of Carriacou in the Grenadines? Leonardo de Vinci, a genius of the renaissance period, also came from a small village that would have remained unknown if it were not affixed to the name of the most famous artist-inventor-aphorist in history, whose proclamation 'Simplicity is the ultimate sophistication' has yet to be contradicted.

It is doubtful that the Creole descendants of the Scottish boatbuilders, who settled in Windward in the nineteenth century (preceded by castaways, according



to legend), had much knowledge of Leonardo's work, but that did not stop them creating and perfecting the most attractive locally-made sailing boat in the Caribbean. It has the qualities of both a carthorse and a racehorse, combining reliability and strength with elegance and speed. It was not surprising that this Carriacou sloop attracted the attention of sailors as far away as St Barts, 375 miles to the north.



The eighth edition of the West Indies Regatta held in St Barts, culminating in the victory of Thierry de Badereau's sloop 'Free in Saint-Barth', confirmed the enthusiasm for racing these traditionally rigged boats. However, it is not

just the boat itself that represents this tradition, the Carriacou sloop is truly a world apart and embedded in the living history of its construction on the beach in Windward. It is predominantly a family affair and a source of pride for the whole village. This unique spirit amongst the owners and crew of these boats lives on long after the boat is launched. Nevertheless, the convivial and good-natured ambiance uniting these sailors does not impinge upon their competitive spirit – to the delight of the spectators and competitors.

This was apparent during this latest West Indies Re-



relégué à la troisième place, le sloop Genesis d'Alexis Andrews, ami de Thierry de Badereau qui lui a transmis sa passion pour les bateaux de Carriacou. Une passion dont témoigne le fait qu'Andrews soit à l'origine de la création de la West Indies Regatta et son film témoignage *Vanishing Sail*, projeté sur le parvis de la Collectivité en clôture de la 21^e édition du Saint-Barth Film Festival.

Alexis Andrews, photographe et documentariste de la voisine Antigua, a encouragé Thierry de Badereau à faire construire *Free in Saint-Barth* par la famille Enoe, Alwyn et ses fils Calistus et Chris, menuisiers marins héritiers de la tradition du sloop, qui a créé Genesis et plusieurs autres bateaux qui participent au circuit de régates traditionnelles. On le voit, dans cette affaire il n'y a pas de place pour les envieux, c'est le partage qui règne en maître.

La renaissance de ces bateaux à la ligne légendaire, est le dernier chapitre d'une histoire qui commence de manière mondaine, par le commerce inter-îles, pourtant marquée par l'esprit d'aventure, car leur navigabilité et leur vitesse leur permettaient, en cas de besoin, d'échapper à la curiosité, jugée excessive, des douanes.

S'il est ici beaucoup question de la famille Enoe, notons que l'on rencontre une multitude de patronymes écossais parmi les constructeurs de Windward :

gatta, when 'Free in Saint-Barth' was in direct competition with the sloop 'Genesis', ranked in third place and owned by Alexis Andrews, who had inspired his friend Thierry de Badereau with his passion for Carriacou sloops. This passion is further confirmed by the fact that Andrews was one of the founders of the West Indies Regatta, as well as the producer of the testimonial film 'Vanishing Sail', which was screened on the quayside in front of the St Barts Collectivity at the closing event of the twenty-first edition of the 'Saint-Barth Film Festival'.

Alexis Andrews, photographer and documentary filmmaker from the neighboring island of Antigua, was the one who encouraged Thierry de Badereau to have 'Free in Saint-Barth' built by the Enoe family – Alwyn and his sons Calistus and Chris. These boatbuilders and heirs to the tradition of the sloop had also built 'Genesis' and many other boats, which participate in the traditional regatta circuit. There is clearly no room for rivalry in this event where a spirit of sharing and collaboration reigns supreme.

The revival of this legendary line of boats is the last chapter of a story that began rather ordinarily with inter-island commerce, albeit marked by a spirit of adventure as the seaworthiness and speed of these boats allowed them to make a quick escape (if need be) from customs officers, whose curiosity was deemed rather excessive.



free in st barth

Designer:	Awyn Enoe
Builder:	Cal Enoe
Type:	Carriacou sloop
Fitting out:	Woodstock Boatbuilders
Sails:	North Sails
LOA:	42ft
Beam:	12ft
Draught:	5ft 6"
Hull Type:	Full Keel
Displacement:	5 tons
Hull:	Silverball on white cedar
Rig Type:	Fractional Sloop
Home Port:	Gustavia, St Barth, FWI

History

Hand built on the beach in Windward, Carriacou. Launched 6th November 2015. This is the first vessel built by Cal, having learned the skills from his father Awyn, and so represents the continuation of a tradition being passed down the generations.

Cal can be contacted on +1 473 443 8157



Bynoe, McLawrence, Compton ... La construction navale ici a donc toujours été une activité communautaire, exercée à ciel ouvert, sur la plage. Quand un sloop est prêt pour sa mise à l'eau, on choisit le jour en fonction de la marée, les femmes commencent à cuisiner, et enfin hommes, femmes et enfants accourent des villages voisins pour participer à la fête tandis que l'on pousse le bateau à l'eau. Les hommes courent en ronde de la poupe en avant du bateau pour replacer les billes de bois tandis qu'il glisse vers l'eau, accompagné par les chants et les cris des spectateurs. Le prêtre asperge le nouveau-né d'eau bénite et le nouveau propriétaire sacrifie un coq. Chaque lancement est l'occasion d'une mise en scène collective d'un rituel séculaire, joyeux et festif. C'est comme si l'on ouvrait enfin la cage de l'oiseau pour le laisser s'envoler.

Car il faut comprendre que pour les gens de Carriacou, ces bateaux sont un peu des êtres vivants; ils ont participé à leur gestation et ils fêtent leur naissance. La construction d'un sloop est une affaire de patience, un processus organique. Les charpentiers

Although Enoe is the name of this family in question, there are also many other Scottish surnames among the Windward builders: Bynoe, McLawrence, Compton ... Boatbuilding on Carriacou has always been a community activity, carried out in the open-air on the beach. When a sloop is ready to be launched, a day is chosen in accordance with the tide, and the island women start cooking for the event. When the time arrives, men, women and children from neighboring villages come to join the party that takes place whilst the boat is being launched into the water. The men run from the stern to the bow of the boat replacing the logs as it glides into the water, accompanied by the songs and cheers of the onlookers. The priest sprinkles the 'newborn' boat with holy water and the new owner sacrifices a rooster to mark the occasion. Each launch is an opportunity for a collective staging of a joyous, festive and traditional ritual. It is like setting a caged bird free to fly away.

We should understand that these Carriacou islanders consider these boats rather like living beings, by taking part in their gestation and celebrating their birth.



The building of a sloop is a matter of patience, an organic process. The boatbuilders mainly work by eye, without a plan, but will occasionally make a scale model to confirm an idea. They study the moon before searching for the right trees for the wood – the preferred species being white cedar. They have to find a tree suitable for the mast of boat, searching in the forests of this island, barely twice the size of St Barts. The building of the boat progresses at a pace determined by the elements,

with the occasional storm threatening to blow the half-built hull into the water.

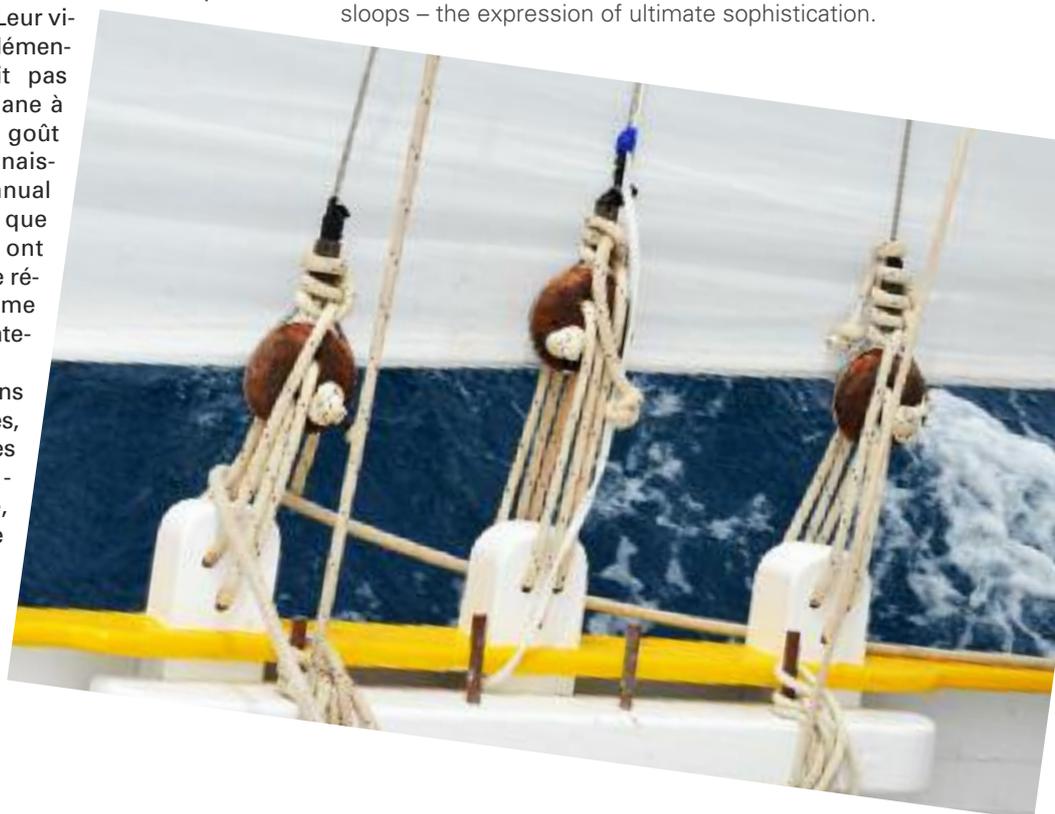
travaillent sans plan, à l'œil. Parfois on fait un modèle à l'échelle pour valider une trouvaille. Puis on commence par interroger la lune avant de chercher le bon bois et les bons arbres de l'essence préférée, le cèdre blanc. Il faut trouver l'arbre dont on façonnera le mât dans les forêts de l'île, à peine deux fois plus grande que Saint-Barth. La construction se poursuit au rythme imposé par le ciel, parfois une tempête menace de souffler la coque en chantier vers l'eau.

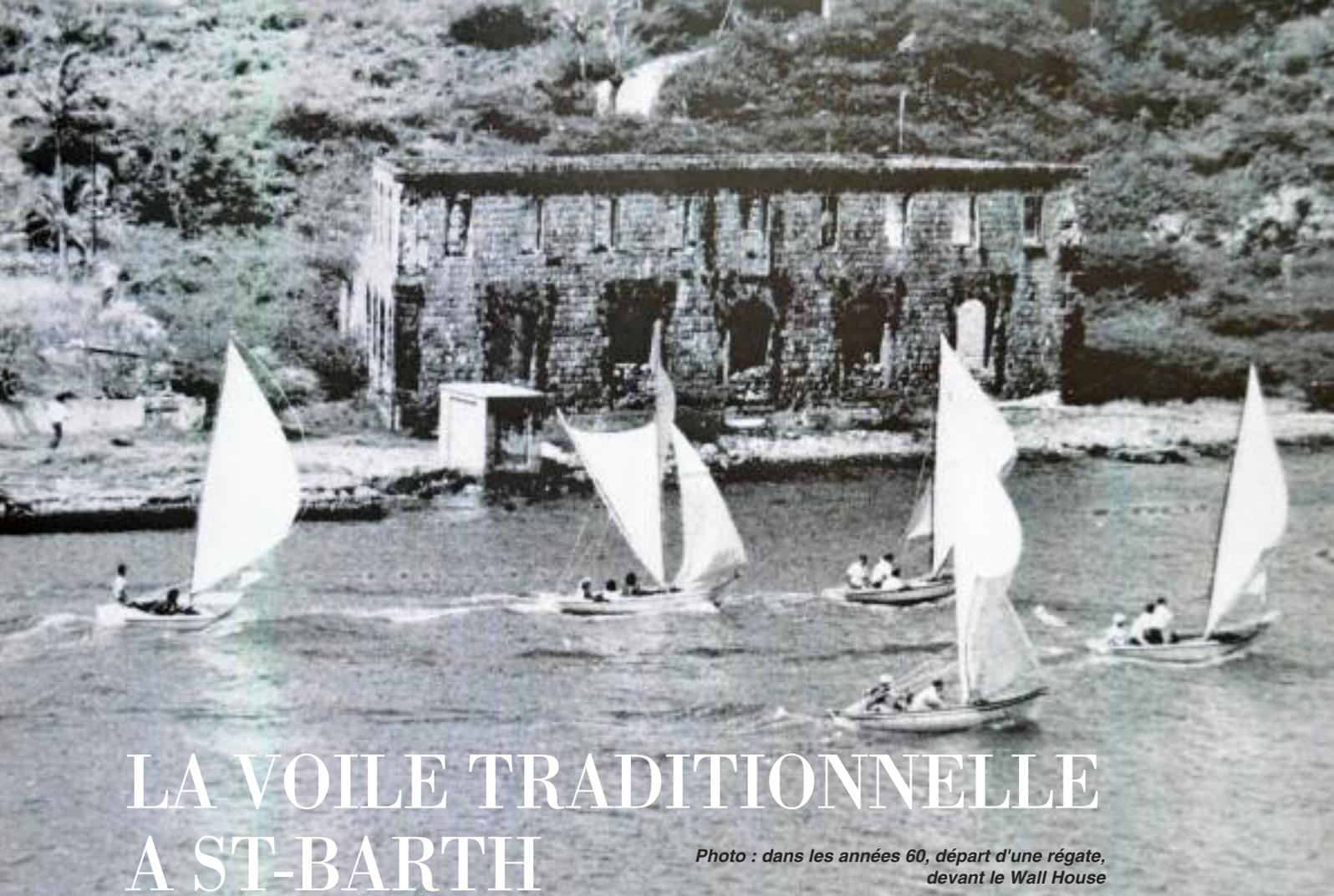
Pendant longtemps, jusqu'au début des années 1970, les chantiers navals balnéaires de Windward et des villages voisins formaient une industrie florissante, les sloops étant les « camions » préférés du commerce inter-îles. Leur vitesse était un atout supplémentaire quand on n'avait pas envie d'accueillir la douane à bord. C'est ainsi que le goût de la vitesse a donné naissance à la Carriacou Annual Regatta, tant et si bien que les courses de sloops ont intégré le programme de régates prestigieuses comme l'Antigua Classic et maintenant Saint-Barth.

Partout où ils vont et sans crier gare, les propriétaires, skippers et équipages transportent une ambiance conviviale unique, indissociable de l'histoire des sloops de Carriacou, expression d'une sophistication suprême.

For a long time, until the beginning of the 70s, the coastal boatyards of Windward and the neighboring villages formed a thriving industry, the sloops being the preferred 'trucks' of inter-island trade. Their speed was an additional asset to avoid welcoming customs officers on board. It was this partiality for speed that gave rise to the Carriacou Annual Regatta, and so much so that these racing sloops have now joined prestigious regattas such as the Antigua Classic and the Saint Barts West Indies Regatta.

Wherever they go, and with a certain modesty, the owners, skippers and crew carry a unique friendly ambiance integrated with the history of the Carriacou sloops – the expression of ultimate sophistication.





LA VOILE TRADITIONNELLE A ST-BARTH

*Photo : dans les années 60, départ d'une régates,
devant le Wall House*

Traditional Sailing on St Barts

Texte : Patrick Bernier - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Dans les années 40, les pêcheurs utilisaient les troncs de gommiers, pour réaliser leurs pirogues. Des avirons et une petite voile étaient nécessaires pour se rendre sur les lieux de pêche, à quelques milles nautiques des côtes.

Quelques temps plus tard, dans les années 60, une Coopérative de Pêche vit le jour et elle fit venir six canots traditionnels de 5 mètres pour assurer la pêche dans ses eaux. Ces canots pour la pêche, étaient équipés de petits moteurs, cependant, mais étant livrés avec mâts et voiles, cela suscita rapidement l'envie de renouer avec les régates lors des fêtes de quartiers.

En 1988, une nouvelle génération de canots traditionnels arriva à St-Barth, le « M. Korbo » de Michel Geoffrin fut le premier. Ce bateau, construit par le chantier Forbin de Guadeloupe, naviguait tous les week-ends sur le plan d'eau de Corossol. Puis d'autres bateaux arrivèrent, ou furent construits sur l'île. L'effervescence des régates justifia, qu'en 2004, fut créé le «Championnat de St-Barth de Voile Traditionnelle», ainsi qu'un Challenge des Fêtes, durant l'été.

Cette année, le Saint-Barth Yacht Club (SBYC) a décidé de renouer avec la Voile Traditionnelle, sur le format de celle de Guadeloupe ; canots identiques qui permettront de régater autour de l'île, mais aussi de

In the forties, the island fishermen carved their canoes out of gum tree trunks, and used oars and a small sail to take them to the fishing grounds, a few nautical miles from the coast.

Some time later, in the sixties, a fishing cooperative was established, which imported six traditional fifteen foot sailing dinghies to the island, to facilitate fishing in these waters. These fishing boats were equipped with small engines, but it was their masts and sails that quickly inspired a desire to participate in regattas during the neighborhood festivals.

In 1988, a new generation of traditional sailing dinghies arrived on St Barts. The first of these boats was 'M. Korbo', owned by Michel Geoffrin and built by the Forbin boatyard in Guadeloupe, and which used to sail off Corossol every weekend. It was soon joined by other boats, either from Guadeloupe or built on the island. The thrill of the regattas gave rise to the 'St Barts Traditional Sailing Championship' in 2004, as well as a 'Festival Challenge' during the summer.

This year, the 'Saint-Barth Yacht Club' (SBYC) has decided to revive traditional sailing, based on a similar format in Guadeloupe. Identical sailing dinghies will race around the island, and also participate in the annual competition, the 'Traditional Sailing Tour of Guadeloupe' (TGVT), over one week in July.

participer à la compétition annuelle du « Tour de Guadeloupe de Voile Traditionnelle » (TGVT), durant un semaine en juillet. Aussi, le SBYC s'est doté de deux canots, en vue de cette relance ; canots qui ont été financés par la Collectivité, la réserve parlementaire du sénateur Michel Magras et par le SBYC.

Sous l'impulsion de Patrick Bernier qui est à l'origine de ce projet de relance, le SBYC a participé en juillet dernier au TGVT. La société « Antigua Médical Caraïbes » ayant sponsorisé le canot « Ouanalao » pour cette participation 2016 et obtenu un résultat très honorable. Une nouvelle dynamique est enclenchée, les régates des fêtes de quartiers vont reprendre pour le plus grand plaisir des habitants de l'île. Durant la saison, un championnat mensuel sera organisé ; il est donc souhaitable de se renseigner auprès du SBYC.

Et le grand projet du SBYC est de construire, localement, un canot traditionnel, performant et capable de se mesurer avec succès aux nombreux autres bateaux et de gagner le TGVT en juillet prochain. Bien sûr un tel projet nécessite des fonds indispensables et tous les sponsors potentiels et amoureux de la voile, sont les bienvenus.

La Voile Traditionnelle est sans aucun doute un marqueur historique de l'île et de notre culture locale.

In addition, the SBYC has acquired two new sailing dinghies as part of this revival, which have been financed by the Collectivity, the parliamentary grant of Senator Michel Magras, as well as the SBYC.

The SBYC participated in the TGVT last July, under the leadership of Patrick Bernier, who is behind this revival project. For this event, 'Antigua Médical Caraïbes' sponsored the sailing dinghy 'Ouanalao', which achieved an honorable result.

A new impetus has been set in motion ... the regattas of the neighborhood festivals will be revived, to the delight of the island residents; and during the high season, a monthly championship will be organized – all those interested should contact the SBYC for more information.

And, the grand project of the SBYC is to build, locally, a traditional high performance sailing dinghy, which will be able to successfully compete with the many other similar boats, and will hopefully win the TGVT next July. Of course, such a project is in need of vital funding, so all potential sponsors and sailing enthusiasts are welcome to help the cause.

Without a doubt, traditional sailing is a historical symbol for the island, as well as our local culture.



Saint Barth Yacht Club - Plage de Public - Tel : 0590 27 70 41
Email : sbyc@wanadoo.fr - www.stbarthyachtclub.com

H O T E L
EMERAUDE PLAG
S A I N T B A R T H E L E M Y



photos Pierre Carreau



DEMAIN,
MA BANQUE!



Banque des
Antilles Françaises rejoint
CAISSE D'ÉPARGNE
CEPAC

demainmabanque.com



Les Voiles de Saint-Barth 2016

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos : Alain Blanchard - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Pour cette 7ème édition des Voiles de Saint-Barth, la BDAF était à nouveau partenaire de ce prestigieux rendez-vous nautique et a rejoint le plateau des inscrits à la course, dans la catégorie Spinnaker avec le Maëlia et son sympathique capitaine Raphaël Magras.

Ce partenariat a vu à nouveau la participation de la BDAF à cette belle régata. C'était aussi pour la banque, l'affirmation de deux grandes ambitions : la valorisation d'un territoire par son potentiel touristique et environnemental et la mise en avant de valeurs de performance, de dépassement de soi et d'esprit d'équipe qui animent les équipages, tout comme les collaborateurs de la banque.

Pour cette 7ème édition, la BDAF organisait aussi une causerie – débat, avec l'écrivain bien connu Philippe Besson dont le sujet proposé était «Comment ça fonctionne un écrivain». Cet échange fût animé et riche d'informations et d'anecdotes. Rencontre avec un écrivain singulier, sensible, attentif à son époque et aux accents souvent lyriques et poétiques.

For the 7th edition of 'Les Voiles de Saint-Barth', BDAF was once again a partner of this prestigious sailing event and joined the racing participants in the Spinnaker class on board the

yacht Maëlia, with her amiable captain Raphaël Magras.

Un triple événement pour la Banque des Antilles Françaises.

A Triple Event for the Banque des Antilles Françaises

This partnership, which included BDAF's repeat participation in the regatta, was also an affirmation of two of the bank's key goals: to promote the island through its tourism and environmental potential; and to highlight the bank's values of performance, excellence and team spirit, which motivate crew members and bank employees alike.

BDAF also organized a question and answer session for this 7th edition, which featured the well-known author Philippe Besson and was entitled 'What is it like to be an author?'. This proved to be an animated exchange, full of facts and anecdotes. It was also interesting to meet this author who is unique and perceptive, as well as in line with the times and whose manner is often lyrical and poetic.



Autre événement dans l'événement, ce fût pour la banque l'occasion de dévoiler un nouveau logo, BDAF by CEPAC, créé tout spécialement à cette occasion. A travers ce nouveau sigle, elle amorçait l'annonce de son rattachement à la CEPAC, Caisse d'Épargne Provence Alpes Corse.

Après plus de 160 ans d'existence aux Antilles - Guyane, la BDAF prend un tournant décisif dans son histoire et pour son développement, en fusionnant avec la CEPAC. Ainsi réunies, les deux entités mutualisent leurs expertises, leur informatique et la gamme de leurs produits et proposent de ce fait des services encore plus innovants et performants. L'ambition affirmée est de construire une grande banque audacieuse, totalement engagée dans le développement économique et culturel des territoires sur lesquels elle va évoluer, dans un souci de proximité, à l'écoute et au service de ses clients. Voilà un beau challenge qui méritait bien d'être dévoilé lors d'une telle compétition.

**Pour l'édition 2017, le relais est passé.
Les voiles de St Barth se feront en partenariat avec la Caisse d'Épargne CEPAC**

The event was also a great opportunity for the bank to unveil their new logo – BDAF by CEPAC – created especially for this occasion. This new logo marked the announcement of the bank's merger with the Caisse d'Épargne Provence Alpes Corse (CEPAC).

After more than 160 years in the Antilles and Guyana, BDAF took a decisive turn in its history and development by merging with CEPAC. This unification enables the two partners to pool their expertise and information technology as well as their product range, to thereby offer even more innovative and efficient services. The stated intention is to create a major bank that is bold in its decision making and totally committed to the economic and cultural development of the territories in which it will evolve, in the interest of proximity, attentiveness and service to their clients. This is a great challenge that fully deserved to be unveiled during such a competition.

The baton has now been passed for the 2017 edition – 'Les Voiles de Saint-Barth' will be in partnership with CEPAC.



Philippe Besson

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Né en 1967 en Charente, d'un père instituteur et d'une mère clerc de notaire, il grandit dans l'ambiance familiale avec son frère aîné et très vite, il trouve dans les études l'occasion de s'éman- ciper et de vivre une indépendance d'esprit. Diplômé de l'école supérieure de commerce de Rouen et d'un DESS de droit social, il s'installe quelques années plus tard à Paris, exerce la profession de juriste et enseigne également le droit social. Durant cinq années, il sera le bras droit de Laurence Parisot, comme di- recteur des ressources humaines, puis secré- taire général de l'Institut Français d'Opinion Publique.

En 1999, il réoriente sa vie, puis écrit son pre- mier roman en 2001 «En l'absence des hommes» publié aux éditions Julliard. Ce roman qui met en scène le person- nage de Marcel Proust, rencontre un vif succès de la part du public et de la critique, il est ré- compensé par le prix Emmanuel Roblès.

La même année il pu- blié « Son frère » qui sera retenu pour la sé- lection du prix Femina et l'adaptation au ci- néma en sera faite par Patrice Chéreau en 2003 et recevra «l'Ours d'argent» au festival de Berlin. Puis ce sera «L'Arrière sai- son», récompensé par le grand prix RTL 2003.

Dès lors, Philippe Besson décide de se consacrer entièrement à l'écri- ture et devient un des écrivains in- contournables de sa génération.

Il s'affirme aussi comme un scénar- iste original et très personnel; il a signé en 2009 le scénario de «Mou- rir d'aimer», interprété par Muriel Robin, de la «Mauvaise rencontre»

en 2010 avec Jeanne Moreau, du «Raspoutine», in- terprété par Gérard Depardieu, et de « Nos retrouvailles » en 2012 avec Fanny Ardant et Charles Berling ; « Un homme accidentel » sera prochaine- ment porté à l'écran. « Un tango en bord de mer », sa première pièce en tant que dramaturge, a été jouée à Paris, à l'automne 2014 et publiée en même temps chez Julliard ; elle sera reprise à l'automne 2015, au théâtre du Petit Montparnasse.

Philippe Besson was born in 1967 in Charente, France, where he and his elder brother were raised in a family environment by his father and mother, a school teacher and notary clerk respecti- vely. Very quickly, Philippe discovered that his stu- dies offered an opportunity for independence and free-thinking. A few years after graduating from Rouen Business School, followed by a post-graduate diploma in employment law, he settled in Paris where he practised as a lawyer and also taught em- ployment law. For five years, he was the right-hand man to Laurence Parisot – Director of Human Resources, and later CEO, of the French Institute of Public Opinion. In 1999, Philippe took a different path and subsequently completed his first novel in 2001 – 'In the Absence of Men', published by Julliard. This novel, featuring Marcel Proust, met with great success among readers and critics alike, and was awarded the Emmanuel-Roblès prize. In the same year, Philippe published 'His Brother' which was shortlisted for the Prix Femina. In 2003, it was adapted to film by Patrice Chéreau and was awarded the Silver Bear prize at Berlin's Interna- tional Film Festival. This was followed by 'The Off-season', which won the French Grand-prix RTL-Lire award in 2003.



Photo Alain Blanchard

Auteur incontournable
de sa génération ;
et invité par la BDAF, lors
des Voiles de Saint-Barth.

... a great writer of his
generation, invited
by BDAF for 'Les Voiles
de Saint-Barth'.

From that time on, Phi- lippe Besson decided to totally dedicate him- self to writing and has since become one of the greatest writers of his generation. He has equally established himself as a scriptwri- ter with a unique and very personal style. He wrote the script for 'To Die of Love' in 2009, starring Muriel Robin; this was followed in 2010 by 'A Bad En- counter' with Jeanne

Moreau, then 'Rasputin' starring Gérard Depardieu in 2011, and 'Second Chances' in 2012 with Fanny Ardant and Charles Berling. His latest screenplay, 'An Accidental Man', is due to be released soon. His first work as a playwright, 'Un Tango en bord de mer', was performed in Paris in the autumn of 2014 and simultaneously published by Julliard. The play ran once again in the autumn of 2015, at the Petit Montparnasse Theater.

Philippe Besson, invité par la BDAF le 13 avril dernier lors des « Voiles de Saint-Barth », proposait une causerie-débat, autour du thème : « Ça fonctionne comment un écrivain ? ».

Rencontre originale qui était aussi une occasion unique de permettre à chacun d'approcher la personnalité d'un écrivain et de connaître ses motivations pour l'écriture. Philippe Besson redonne ici, pour le « Tropical » quelques éléments de réponse à cette vaste question : « Un écrivain, comment ça fonctionne ? »

PB : Souvent, on me demande: Ça a commencé quand ? Je crois que ça a commencé à 17 ans, avec l'écriture de lettres. La correspondance m'a habitué au maniement des mots et elle avait une fonction de journal intime. « Ecrire des lettres, c'est se mettre nu devant les fantômes » disait Kafka. Il y avait de cela. Et puis un jour, j'avais 32 ans, j'ai eu envie de « faire plus long », de trouver de nouveaux destinataires, mais surtout d'inventer des histoires, de vivre d'autres vies que la mienne. Je me trouvais à l'étranger, dans le décalage horaire. J'ai commencé, je n'ai plus arrêté. L'éblouissement du commencement ne m'a jamais quitté. Quand le manuscrit a été achevé, je l'ai envoyé par la Poste. Notamment chez Julliard, parce que c'était le premier éditeur de Françoise Sagan. On m'a dit oui. L'aventure a débuté. J'ai abandonné mon métier pour la vivre. Au fond, j'écris parce que la vie ne suffit pas. Pour devenir ces autres que je n'aurais eu aucune chance d'être. Une femme. Marcel Proust, Rimbaud ou James Dean. Un gigolo à la gare de Florence. Un père infanticide. Un flic.

J'ignore comment naissent les histoires, comment elles adviennent. C'est toujours un mystère, toujours un accident. Mais quand je suis lancé, cela devient obsessionnel, cela m'absorbe. L'écriture est un tyran, prétendait Churchill. « Une occupation solitaire qui accapare votre vie », explique Paul Auster. Je suis d'accord.

Mais je n'ai pas de rituels. Pas de règle précise, pas de lieu de prédilection, pas de grigri. Seulement une règle : je refuse de parler du livre tant qu'il n'est pas terminé. A quiconque. C'est comme une superstition. Après tout, Colette n'écrivait que sur du papier bleu. J'écris essentiellement de la fiction. Parce que « écrire, c'est presque toujours mentir », disait Jules Renard. Parce que j'adore inventer des mensonges avec l'espoir que les gens vont y croire. Mais qui dit fiction ne dit pas absence de soi. On ne peut pas écrire en faisant abstraction de sa vérité intime. De ce qu'on est. De ce qu'on a éprouvé. On écrit à partir de sa mémoire sentimentale.

On me demande parfois pourquoi mes livres sont tristes. Je réponds qu'ils sont comme la vie : une histoire qui finit mal.

Cela ne m'empêche pas d'être joyeux, léger, insouciant dans la vraie vie.

Je ne cherche pas particulièrement à passer un message dans mes romans. Je m'en tiens à l'aveu de Stendhal : « La politique dans une œuvre littéraire, c'est un coup de pistolet au milieu d'un concert ».

Philippe Besson was invited by BDAF for 'Les Voiles de Saint-Barth' last April; as part of the event, he proposed a question and answer session based on the theme: 'What is it like to be an author?'

It was an original discussion that was also a unique occasion to allow people to get to know the character of an author and to find out what inspires Philippe Besson to write.

For Tropical Magazine, Philippe Besson related some of his responses to this broad question asking what it is like to be an author.

PB: I am often asked: When did it all begin? I believe it began with letter writing at the age of seventeen. This correspondence got me used to using words and was like writing a personal journal. 'Writing letters means exposing oneself to the ghosts' said Kafka. So, that is really how it started; then one day when I was thirty-two I had the desire to 'write more', to find a new audience, but above all, to invent stories, to live lives other than my own. Once when travelling and adjusting to a new time zone, I began writing and never stopped. I have never lost that initial thrill. When the manuscript was finished, I sent it out by mail, notably to Julliard as it was Françoise Sagan's first publisher. They accepted me and the adventure began; I subsequently gave up my job to live it to the full.

Basically, I write because life is not enough and through writing I can become those people whom I have no hope of ever being – a wife, Marcel Proust, Rimbaud or James Dean; a gigolo at a train station in Florence, an infanticide father or a cop.

But I don't know how I create these stories, how they come to me. It remains a mystery, an accident. But when I start, it becomes obsessive; I become totally absorbed by it. 'Writing is a tyrant', claimed Churchill; 'Writing is a solitary business. It takes over your life' stated Paul Auster – I agree.

But I don't have any rituals, no particular rules, no special place, no lucky charm; just one rule: I refuse to speak about the book before I have finished it – to absolutely no one. It is like a superstition. After all, the renowned French novelist Colette only ever wrote on blue paper.

I mainly write fiction because 'writing is almost always about telling lies', to quote Jules Renard; and because I like inventing tales in the hope that people will believe me. However, fiction doesn't mean self-exclusion; you cannot ignore your true inner self when writing – who you are and what you have experienced. Writing comes from the emotional memory.

I am sometimes asked why my books are sad and I reply that they are like life – a story that ends badly. That doesn't stop me from being happy, lighthearted and carefree in real life.

I don't particularly try to convey a message in my novels; I stand by Stendhal's warning, 'Politics in a literary work is like a pistol shot in the middle of a concert'.

ZOOM SUR...

La Légende des Tabarly à St Barth : 40 ans pour une victoire...

par Marie-Claude Dubin

The Tale of the Tabarlys on St Barts 40 years before a victory ...



Quarante ans...! Il aura fallu quatre décennies entières, pour qu'un Tabarly franchisse enfin, en premier, la ligne d'arrivée d'une Transat à St Barth...!

Le 25 avril dernier Erwan Tabarly, neveu du célèbre Eric, a remporté la transat AG2R La Mondiale, à bord de son bateau Gedimat, en compagnie de son co-skipper Thierry Chabagny. Après sept tentatives, en vain, et un podium, mais jamais sur la première marche.

La huitième transat de cette course « à armes égales » réservée aux monocoques de 10 mètres de la classe Figaro, donc tous similaires, aura été la bonne, mais il s'en est fallu aussi de très peu, que cette victoire tant atten-

due, n'échappe encore à un Tabarly. Après 22 jours et une heure de cette treizième édition de l'AG2R, un chiffre qui lui aura porté bonheur, le tandem n'est arrivé que quatre petites minutes devant le second voilier, Generali, de Nicolas Lunven et Gildas Mahé. Après 24 changements de leader durant la course - sur 15 bateaux l'interminable suspense est très largement monté d'un cran lors des dernières 24 heures: l'injuste « pétrole », cette chute du vent à moins de 2 nœuds qui permet de regrouper la flotte en fermant des « passages à niveaux » pour les premiers scotchés sur place, et en ouvre d'autres pour les suivants qui rattrapent ainsi le peloton de tête, s'est invitée la dernière nuit... qui est devenue ainsi la plus dure de toutes, pour les leaders, depuis le départ de Concarneau.

« On se battait contre « Agir recouvrement » qui était derrière nous depuis longtemps, lance Erwan dès son arrivée. A l'aube on l'avait distancé et on se croyait peiné, lorsqu'on a découvert, tout près de notre bateau, sur tribord, Generali, dont on était sans nouvelles, ni aucune position depuis trois jours. On a eu très chaud, dans tous les sens du terme...! »

En 1976, Eric Tabarly avait découvert St Barth, avec Pen Duick VI en compagnie d'un très jeune équipier Titouan Lamazou, qui sera, quatorze ans plus tard, le vainqueur du premier Vendée Globe challenge, la célèbre course autour du monde, en solitaire et sans escale. Mais les deux navigateurs n'étaient là qu'au détour du convoi de retour de la célèbre Transat anglaise, l'Ostar, remportée par gros temps, des vents grimpaient jusqu'à force 11, par celui qu'on appelle alors « Le plus grand marin de tous les temps »...La dernière transat anglaise en mai dernier a célébré le quarantième anni-

Forty years ...! It took four whole decades for a Tabarly to be the first across the Transat finish line off St Barts!

Erwan Tabarly, nephew of renowned yachtsman Eric Tabarly, won the 'Transat AG2R La Mondiale' last April 25th, together with his co-skipper Thierry Chabagny on board Gedimat. Erwan had previously had seven unsuccessful attempts, once on the podium, but never before on top.

His eighth Transat AG2R – competing on equal terms in thirty-three foot Figaro class monohulls – was to be his winning race, although it wouldn't have taken much for a Tabarly to miss out yet again on this long awaited victory. After twenty-two days and one hour of this thirteenth Transat AG2R (a number which turned out to be lucky for some), the duo arrived just four minutes ahead of the yacht in second place, Generali, manned by Nicolas Lunven and Gildas Mahé. There was endless suspense during the race, with twenty-four leadership changes among the fifteen competing boats; but the tension mounted considerably in the last twenty-four hours when they faced unwelcome flat calm conditions. The wind dropped to less than two knots causing the flotilla of yachts to regroup by 'closing the gateways' on the leaders, who were practically glued to the spot, and opening up opportunities for those following behind, who consequently caught up with the front runners. This all happened on the last night of the race, which turned out to be the most difficult night for the lead boats since departing from Concarneau.

"We were battling against Agir Recouvrement which had been behind us for quite a while", explained Erwan on arrival. "We'd shaken them off by dawn and were feeling rather relaxed, when we suddenly spotted Generali close to the starboard side of the boat, having had no news or positioning of this boat for three days. Things were heating up in every sense of the word!"

Eric Tabarly first discovered St Barts in 1976 on his boat Pen Duick VI, together with young crew member, Titouan Lamazou who, fourteen years later, won the first 'Vendée Globe Challenge' – the famous non-stop, single-handed round the world yacht race. The two sailors came across St Barts after taking a detour on their way home from the 'OSTAR' – the renowned English transatlantic yacht race. Eric Tabarly had won the race during terrible weather conditions, facing wind speeds of up to force eleven, which consequently earned him the title 'the greatest sailor of all time'.

versaire de cette épopée glorieuse, remportée sans le pilote automatique, dont la casse avait conduit Tabarly découragé, à l'abandon pendant 24 heures, avant de reprendre la course pour finir premier à Newport, après 23 jours et 20 heures de course. Douze ans après sa victoire légendaire sur Pen Duick II, dans la même épreuve, marquant le début de la prédominance des Français, dans la course au large, et la construction de voiliers hors pair. Nouveau détenteur, en 1980, du record de la traversée de l'Atlantique, en pulvérisant celui détenu depuis 75 ans par Charlie Barr, sur la goélette Atlantic, Tabarly ne parvient toutefois jamais à s'imposer à St Barth, ni sa famille jusqu'à cette année.

En 1989, lors de la première transat Lorient, aller et retour avec escale à Gustavia, le légendaire enseigne de vaisseau finit deuxième à St Barth, avec Jean Le Cam, sur le trimaran Bottin entreprise. Tabarly est réconforté sur les quais par un accueil hallucinant de la population de St Barth, totalement « fan » de notre héros national, mais aussi par un énorme câlin de sa fille Marie, qui n'a que quatre ans, et sera navigatrice plus tard, avant de devenir cavalière émérite. Mais le bateau chavire dans l'étape du retour, après un spectaculaire retournement à plus de 20 noeuds, où le pionnier de la voile hexagonale se casse la clavicle.

Patrick, le père d'Erwan, qui a longtemps couru avec son frère Eric, finira au mieux deuxième de l'AG2R. Son fils Erwan, le rejoindra sur la même marche du podium, en 2012, à la sixième de ses huit tentatives sur cette même course. Et toujours pas de victoire sur place. Enfin cette année, c'est l'arrivée magique à St Barth, et la victoire au lever du jour, après une ultime incroyable bataille navale... Pour le féliciter, Jacqueline Tabarly, veuve d'Eric et marraine de la course, était la première sur le quai: « Je suis fière de mon neveu. Il méritait tant de gagner. Combien de fois il l'a tentée déjà...? » Qu'importe! Quand on est breton, et qu'on porte un tel nom, on ne compte pas...

In May 2016, this transatlantic race (now called the 'Transat Bakerly') celebrated the fortieth anniversary of this glorious epic. This had in fact been accomplished with a broken automatic pilot, leading a discouraged Tabarly to temporarily abandon the race, only to rejoin it twenty-four hours later and subsequently cross the Newport finishing line in first place – after twenty-three days and twenty hours at sea. This was twelve years after his legendary victory on Pen Duick II, competing in the same event, which marked the beginning of French predominance in ocean racing and unparalleled yacht building. However, it was not until 1980 that Eric Tabarly and family set foot in St Barts – the same year that Tabarly had become the new record holder for the transatlantic crossing, beating Charlie Barr's seventy-five year record attained in his schooner, Atlantic.

In 1989, this legendary yachting figure, Eric Tabarly, finished second off St Barts in the inaugural 'Transat Lorient – Saint-Barthélemy – Lorient', sailing with Jean Le Cam on board the trimaran, Bottin Entreprise. Tabarly received an incredible welcome from the people of St Barts – devoted fans of their national hero – along with an enormous hug from his daughter Marie, who was just four at the time and later became a sailor as well as an accomplished rider. However, the boat capsized on the return leg, after a spectacular roll at more than twenty knots, when this pioneer of the French sailing world broke his clavicle.

Erwan's father, Patrick, raced with his brother Eric for many years and achieved his personal best of second place in the Transat AG2R. Erwan also gained second place on the podium in 2012 – his sixth attempt in this race, trying in vain for victory.

Finally in 2016, he triumphed at dawn with his magical arrival off St Barts, after an incredible naval battle. Jacqueline Tabarly, Eric's widow and patron of the race, was first on the quay to congratulate him, proclaiming, "I'm so proud of my nephew. He really deserved to win ... How many times has he tried before ...?"

What does it matter! When you're a Breton with such a renowned surname, who's counting?

VICTOIRE AG2R 2016





Sold only at Bijoux de la Mer
Gustavia - Rue de la République - Saint-Barthélemy
+590 (0) 590 52 37 68
Bijoux@epilog.com - bijouxdelamersbh.com



BIJOUX DE LA MER

TAHITIAN AND AUSTRALIAN PEARLS

La pêche au trésor

Fishing for Treasure

Rédaction : Vladimir Klein - Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

La nature est injuste, ce qui, avouons-le, n'est pas toujours pour nous déplaire. Notre île de Saint-Barthélemy, par exemple, offre des conditions de vie enviables, qui font rêver sous d'autres cieux. De l'ensoleillement au rythme de vie en passant par la qualité de l'air, tout semble converger vers le bien-être. C'est à nous faire oublier parfois à quel point tout cela est fragile et réclame notre attention pour continuer à prospérer. D'autant que certains aspects de notre richesse peuvent facilement passer inaperçus. Tel notre patrimoine maritime, caché sous son manteau turquoise, scintillant dans le soleil.

Saint-Barth fait partie d'un chapelet d'îles – avec Saint-Martin, Tintamarre, Anguilla et ses satellites, dont Prickly Pear – qui représente la part émergée d'une plate-forme sous-marine actuellement à une profondeur moyenne de -40 m à -60 mètres. Appelé le banc d'Anguilla, ce bloc couvre une surface d'environ 4 650 km², soit près de 200 fois celle de Saint-Barth ou plus de 50 fois celle de Saint-Martin.

Grâce à cette géographie sous-marine particulière, les eaux de Saint-Barth n'ont jamais attiré une pêche industrielle de grande envergure, de type chalutage. De plus, l'île étant petite, le nombre de pêcheurs professionnels a toujours été plutôt restreint. Par contre, cette faible profondeur est très appréciée par nombre d'habitants des mers. Nos eaux regorgent de poissons et crustacés délicieux. Si ces trésors de la mer appartiennent plus que jamais au patrimoine culinaire de nos régions, aujourd'hui ils sont aussi plus que fragiles : souvent menacés.

La pêche du temps d'avant

Pour mieux en comprendre les raisons, évoquons brièvement les pêcheurs du temps d'avant, qui, tel certain personnage de Molière, faisait de la gestion de ressources sans le savoir. Les pêcheurs de Saint-Barth, comme ceux des Saintes ou de la Désirade, ont toujours eu un savoir-faire considérable, souvent imputable à leur descendance bretonne, et ont toujours figuré parmi les meilleurs pêcheurs de la Caraïbe.

Let's face it, the injustice of nature can sometimes be to our advantage. The island of St Barts, for example, offers an enviable lifestyle that many can only dream of. From sunshine and air quality to the rhythm of life, everything seems to tend towards well-being. We could occasionally forget how fragile this all is, and how much it needs our attention to continue to prosper; particularly as certain aspects of these natural assets could easily go unnoticed. A fine example is our maritime resources, hidden beneath a sparkling cloak of turquoise.



St Barts is part of an island chain – together with St Martin, Tintamarre, Anguilla and its adjoining Prickly Pear Cays – which represents the exposed part of a submerged platform, currently at an average depth between 130 and 200 feet. Known as the Anguilla Bank, this platform covers a surface area of approximately 1,800 square miles, which is almost 200 times the size of St Barts or more than 50 times the size of St Martin.

This distinctive underwater geography means that the waters surrounding St Barts have never attracted large-scale industrial fishing, such as trawling. In addition, given the small size of the island, the number of professional fishermen has always been rather limited. Nevertheless, this shallow depth is very propitious for numerous marine species. Our waters are thus teeming with delicious fish and shellfish. Now, more than ever, this underwater treasure is part of our regional culinary heritage, and has consequently become even more fragile and often threatened.

Fishing in former times

For a better understanding, let's turn briefly to the fishermen of the past who, like a character from one of Molière's plays, instinctively managed their resources. The fishermen of St Barts, just like those from the islands of the Saintes or Désirade off Guadeloupe, have always had considerable know-how,

Ils partaient à la pêche avec des pirogues de 5 à 7 mètres de long taillées dans un tronc d'arbre, avec une simple petite voile comme propulsion. S'ils préféraient la pêche au filet – dont certains types sont désormais interdits pour la protection des tortues et d'autres espèces menacées – ils pratiquaient aussi la pêche à la traîne, avec des lignes tendues à l'arrière du bateau. C'était une pêche côtière, généralement à plus ou moins cinq milles de la côte.

Beaucoup d'habitants des quartiers de Corossol, Saline, Lorient et Cul-de-Sac possédaient une petite embarcation de 3 à 4 mètres, le doris, avec laquelle ils levaient les casiers et pêchaient le long de la côte. Un village comme Corossol comptait alors une douzaine de pirogues pour une dizaine de doris, dont certaines existent d'ailleurs toujours. Car on pose toujours des casiers, appelés aussi des nasses : une solide armature en bois ou en fer qui maintient tendu un grillage en fil de fer. Un appât attire les poissons, qui pénètrent dans la nasse par un entonnoir situé sur la face avant. Les nasses sont levées environ une fois par semaine et les poissons pris extraits de la nasse par une porte prévue à cet effet. Les pêcheurs peuvent cibler les espèces recherchées en choisissant la maille du grillage. Cette pêche traditionnelle est simple et efficace.

Qu'est-ce qui a changé ? Avec le temps, face à une demande croissante, la pêche s'est professionnalisée, les navires ont évolué, désormais équipés de GPS et de

often attributable to their Breton descent, and have always featured amongst the top fishermen of the Caribbean.

They used to fish in canoes, from 16 to 24 feet in length, which were carved from a tree trunk and had a small simple sail for propulsion. They tended to prefer net fishing, certain types of which are now prohibited for the protection of sea turtles and other threatened species; but they also used to fish using a hook and line trailed from the back of their boats. This type of fishing was principally coastal, generally within five miles of the shore.

Many residents of the neighborhoods of Corossol, Saline, Lorient and Cul-de-Sac owned a small boat of approximately 10 to 12 feet, called a dory, in which they set traps and fished along the coast. A village such as Corossol had about a dozen canoes and ten dories, some of which in fact still exist and are used for the setting of fish traps, also known as pots. These traps are made of a solid frame, in wood or iron, which supports taut wire netting. Bait is placed inside the trap to attract the fish, which enter through a funnel-shaped opening on the front of the trap. The traps are raised about once a week to retrieve the caught fish via a small door designed for this purpose. The fishermen can target their catch by choosing the appropriate mesh size of the netting. This traditional fishing method is simple and effective.



Flycam pour ATE



moteurs puissants permettant de faire un aller-retour à 80 milles de l'île à la journée pour pêcher les grandes espèces pélagiques. A partir des années 1980, l'apparition des DCP (Dispositif de Concentration du Poisson) a régularisé la présence, normalement saisonnière, d'espèces convoitées, y compris de grands pélagiques.

Le DCP est constitué d'un câble métallique tendu dans l'eau, ancré par un ballast au fond de la mer et maintenu en place par une bouée ; des morceaux de sacs ou de filets attachés à la ligne piègent le phytoplancton omniprésent que mangent les petits poissons, lesquels attirent à leur tour les plus gros poissons : marlin, thon noir, thon ailes jaunes, thazard, dorade coryphène, bonite ...

Auparavant on ne pêchait la daurade et le thon que pendant une période de l'année, avec les DCP cela est devenu possible en toute saison, bien que leur abondance fluctue en fonction de leurs migrations. En plaçant leurs bateaux à proximité, les pêcheurs ont pratiquement la garantie de prises beaucoup plus importantes.

D'autre part, avec l'évolution démographique et économique induite par le développement du tourisme, notre

What has changed? Over time, faced with a growing demand, fishing has become more professional. The fishing vessels have evolved and are now equipped with GPS and powerful engines. They are thus able to do an 80 mile round trip from the island in a day, to fish for large pelagic (open-water) fish. Since the 1980s, the introduction of the FAD (Fish Aggregating Device) has regularized the presence of highly sought-after fish, including large pelagics, which used to only be seasonal.

The FAD consists of a taut metal cable in the water, anchored to a weight at the bottom of the sea and kept in place by a buoy. Pieces of bags or nets, attached to a line, trap the ubiquitous phytoplankton that are eaten by small fish, which in turn attract larger fish such as marlin, black fin tuna, yellow fin tuna, mackerel, mahi-mahi and bonito.

Previously, mahi-mahi and tuna were only caught during a certain time of the year, but the FADs have made such catches possible throughout the year, even though their numbers fluctuate according to their migration patterns. By placing their boats near the FAD, the fishermen are practically guaranteed much larger catches.

On the other hand, with the demographic and economic evolution generated by the development of tourism, our island has somehow become the victim of its own success and popularity. Sports fishing competitions are held throughout the year, and the best of the Caribbean and elsewhere come to compete in the renowned St Barts Open Fishing Tournament, which takes place in July.

From intuitive anticipation to management

At first glance, the fishing resources in our waters, with their rather functional and balanced coastal ecosystems, do not appear to be overexploited, at least to a non-specialist. This is partly due to the foresight of the fishermen: the mesh of fishing nets is bigger than elsewhere; gill nets have been officially banned; beach seines glide smoothly across the sand, versus those that scrape the bottom, and the nets are limited in length. The mesh size of fish and lobster traps is now greater than the regulatory size of other French islands. As a result, juvenile fish are less impacted and incidental capture is reduced.

To begin with, these initiatives didn't appear in writing, but were informal rules respected by the fishermen of St Barts – a form of anticipation of future regulatory changes. However, despite these precautions, certain resources have tended to decrease; key species have practically disappeared from our waters. The probable causes are not only overfishing but also the degradation of habitats, such as the coral reefs and mangroves (an area essential for reproduction). Coastal fishing is carried out at a maximum depth of 130 to 165 feet, and the large Anguilla Bank platform makes this coastal resource more accessible than elsewhere. The FADs also present a problem by concentrating specific populations of fish, which increases the risk of overexploiting the stock.

Fishing has therefore justifiably become the subject

île est en quelque sorte devenue victime de son succès et de sa popularité. Des concours de pêche sportive sont organisés tout au long de l'année, et les meilleurs des Antilles et d'ailleurs viennent s'affronter lors du rendez-vous le plus connu, le St Barth Open Fishing Tournament, qui se déroule au mois de juillet.

De l'anticipation intuitive à la gestion

Pour le non spécialiste, à première vue les ressources halieutiques de nos eaux ne paraissent pas surexploitées, avec des écosystèmes littoraux plutôt fonctionnels et équilibrés. Une part du mérite en revient aux pêcheurs, qui ont anticipé : les maillages des engins de pêche sont plus gros qu'ailleurs, les filets droits à poisson ont été officieusement bannis, les sennes de plage utilisées sont coulissantes et non pas de celles qui raclent le fond, et les filets sont limités en longueur. Les mailles des casiers à poissons et langoustes sont maintenant supérieures à la réglementation des autres îles françaises. Du coup les juvéniles sont ici moins impactés et les prises accidentelles moindres.

Initialement, ces initiatives n'apparaissaient pas dans les textes, mais étaient des règles informelles respectées par les pêcheurs de Saint-Barth. Une forme d'anticipation d'évolution de réglementation. Cependant, malgré ces précautions, certaines ressources ont tendance à diminuer, des espèces emblématiques ont quasiment disparu de nos eaux. Les causes probables sont non seulement la surpêche mais aussi la dégradation des habitats, tels les récifs coralliens et la mangrove (zone indispensable

of a modern practice that is now imposed on all areas of our lives, namely, the management of resources.

Regulate fishing to ensure it continues to exist!

The Local Environmental Agency of Saint-Barthélemy (L'Agence Territoriale de l'Environnement de Saint-Barthélemy) plays a key role in this domain. Its principal tasks are public awareness, information and control, including data collection to improve our knowledge and anticipate the evolution of the stocks of certain species. With this information we can make sure that fishing is economically viable on St Barts, in both the short-term and long-term.

As in the past, this work is carried out in conjunction with the fishermen of St Barts – indispensable suppliers of information who continue to initiate regulatory changes in a constructive and open manner during consultations. They are best placed to know that rational fishing is the only way to ensure the future of their profession.

For its part, the State, via its Maritime Directorate, is responsible for the implementation of new regulations through the intermediary of the customs officers, the Gendarmerie's Maritime Brigade and the National Office for Hunting and Wildlife; in the same way as the officers of the Local Environmental Reserve are responsible for the enforcement of the fi-



à la reproduction). La pêche côtière se passe à 40 ou 50 mètres de fond maximum et avec ce grand plateau, la ressource côtière est plus accessible qu'ailleurs. Les DCP comportent également un risque, car en concentrant une population spécifique de poissons, on augmente le risque de surexploiter le stock.

C'est donc à juste raison que la pêche est aujourd'hui devenue l'objet d'une pratique moderne qui s'impose désormais à tous les domaines de notre vie : la gestion.

Réglementer la pêche, c'est s'assurer qu'elle continue à exister !

L'Agence Territoriale de l'Environnement de Saint-Barthélemy, l'ATE, joue un rôle clé dans ce domaine. Sa tâche principale est la sensibilisation, l'information et le contrôle, y compris par la collecte des données, qui vont permettre d'améliorer nos connaissances, d'anticiper l'évolution des stocks de certaines espèces, et avec ces informations faire en sorte que la pêche soit viable économiquement sur le long et le court terme à Saint-Barthélemy.

Comme par le passé, ce travail s'effectue ensemble avec les pêcheurs de Saint-Barth, indispensables fournisseurs d'information, qui continuent à être à l'initiative de l'évolution des réglementations, se montrant constructifs et ouverts pendant les concertations. Ils sont les mieux placés pour savoir que pêcher raisonnablement est la seule façon d'assurer l'avenir de leur métier.

De son côté, par l'intermédiaire des douanes, des brigades nautiques de la gendarmerie, de l'Office Nationale de la Chasse et de la Faune Sauvage, l'Etat avec sa Direction de la Mer exerce la responsabilité de mise en œuvre de nouvelles réglementations et ce au même titre que les gardes de la Réserve Territoriale de l'Environnement, chargés de l'application des textes de l'Arrêté de Pêche. En ce qui concerne la pêche de plaisance, à ce jour les règlements cherchent en premier lieu à empêcher les comportements abusifs.

L'Arrêté de Pêche de Saint-Barth a été élaboré au cours de deux ans de concertations avec les professionnels de la mer, marins pêcheurs, plaisanciers, comité scientifique et plongeurs. Il vise à protéger les espèces emblématiques ou menacées, et à maintenir l'équilibre des chaînes alimentaires. En protégeant les prédateurs, on s'assure que chaque échelon de la chaîne est contrôlé par ses prédateurs respectifs, et que de fait aucun échelon n'en vient à proliférer ni à disparaître.

Les espèces menacées sont interdites de capture, les requins sont protégés durant la période où les femelles sont pleines et durant laquelle les juvéniles sont les plus vulnérables. Les tailles réglementaires de capture garantissent que ces poissons auront le temps de se reproduire. La reproduction des lambis ou des burgos dépendant d'une densité de population suffisante durant la fraye, les fermetures saisonnières favorisent la bonne reproduction et la régénération des stocks.

L'ensemble des mesures va permettre de diminuer les captures accidentelles d'espèces non ciblées ou d'indivi-

shing bylaw of St Barts. As regards recreational fishing, the regulations primarily seek to prevent abusive practices.

The fishing bylaw of St Barts was established over the course of two years during consultations with maritime professionals, fishermen, yachtsmen, divers and a research committee. It aims to protect key or endangered species, and to maintain the balance of the marine food chain. This protection ensures that each level of the food chain is controlled by its respective predators, and in fact ensures that no level will proliferate or disappear.

The St Barts bylaw actually prohibits the capture of endangered species. Sharks are protected during the period when the females are pregnant and when the juveniles are at their most vulnerable. The regulatory minimum capture size guarantees that these fish will have time to reproduce. The reproduction of conch or sea snails is dependent on sufficient population density during spawning, thus seasonal closures are favorable for reproduction and regeneration of stocks.

All of these measures will help reduce the incidental capture of non-targeted or undersized species, and stimulate efficient reproduction of species whilst protecting habitats. The objective is to make fishing sustainable, and in turn this will reduce the cost to the fishermen as they will not need to travel far or use additional fishing equipment to capture the sought-after fish.

The Marine Nature Reserve

The Marine Nature Reserve is renowned for its ever-increasing positive effects, which it has generated



des trop petits et catalyser une reproduction efficace des espèces tout en protégeant les habitats. L'objectif est que la pêche puisse être durable et de ce fait, elle coûtera également moins cher puisque les pêcheurs n'auront pas besoin de se déplacer très loin, ni de mettre autant d'engins à l'eau, pour capturer les espèces convoitées.

La Réserve Naturelle Marine

Il est notoire que depuis sa création, les effets positifs induits par la Réserve Naturelle Marine n'ont cessé de s'amplifier. Sachant que la protection d'une zone définie favorise l'augmentation de la biomasse et de la biodiversité dans cette colonne d'eau, cela se traduit à terme par la migration partielle des organismes vers les zones adjacentes. Ainsi, en développant la biodiversité, une Réserve Naturelle Marine enrichit progressivement le reste des eaux territoriales, surtout si la pêche dans les zones adjacentes reste raisonnable et donc durable.

Les réglementations de la Réserve établissent des zones, par exemple, où la pêche n'est autorisée qu'à la ligne (donc pêche sélective) et à la dérive (ce qui empêche de piller intégralement un banc ou un récif en particulier). La chasse y est interdite, les herbiers et les autres habitats sont protégés (notamment par les mouillages écologiques). En protégeant ainsi les habitats et en limitant les captures, on crée un effet refuge où les espèces peuvent se développer avant de coloniser d'autres zones.

Alors qu'elle est tout à fait récente, de nombreuses îles voisines souhaitent s'inspirer de la réglementation de la pêche à Saint-Barth ; une petite île qui montre l'exemple à l'échelle de la France en adoptant des mesures plus ambitieuses et plus pertinentes que n'importe quel autre territoire français.

since it was first established. The protection of a defined zone is seen to promote increased biomass and biodiversity within that particular water column, which eventually leads to partial migration of organisms to adjacent zones. Thus, by developing biodiversity a marine reserve progressively enriches the rest of the territorial waters, especially if fishing in the adjacent zones remains sensible and therefore sustainable.

The regulations of the Marine Nature Reserve have established zones, for example, where fishing is only allowed with a line (namely selective fishing) and while adrift (which prevents a bank or reef, in particular, from being completely ravaged). Spear fishing is prohibited within the Marine Nature Reserve, and the sea grass beds and other habitats are protected (notably by ecological moorings). By protecting habitats and limiting capture, a type of refuge is created where species can develop before colonizing other zones.

Despite being fairly recently implemented, a number of neighboring islands wish to draw inspiration from the fishing regulations of St Barts – a small island that sets an example to the rest of France by adopting more ambitious and relevant measures than any other French territory.





Charming boutique hotel offering 1st Class amenities at affordable rates.
 2 minute walk to beautiful Lorient beach.
 Intimate garden deck & pool.
 Complimentary continental breakfast & afternoon wine.
 All rooms have WiFi/Internet, TV, AC, Refrigerator & Safe.
 Great value. Trip Advisor Certificate of Excellence.

Normandie Hotel



Route de Saline, Lorient • Tel: (011) 590.590.27.61.66
 contact@normandiehotelstbarts.com • www.normandiehotelstbarts.com

Villa Case et Cuisine



Architectural Designer's 2 Bedroom/2 Bath (+ Sleeping Loft) retreat perched on a hillside above beautiful Marigot Bay. Private pool & terraced garden. Short stroll to idyllic beach, villa offers couples and families every amenity for a wonderful vacation. WiFi/internet, TV, AC. Affordable hideaway of "tremendous value".



Marigot Bay, St. Barth • Contact : Dennis Carlton, owner
 email: dec@carltonjax.com • Tel from US: (914) 672-3414 • Tel outside US: 001 (914) 672-3414

L'impact du changement climatique sur les oiseaux

The impact of climate change on birds

Texte et Photos : Rebecca Field – Traduction française : Vladimir Klein



D'évidence, les oiseaux sont un excellent, si non le meilleur, indicateur de l'état de santé de notre planète. Quand les populations de faune aviaire déclinent, nous y voyons l'annonce d'impacts négatifs sur l'être humain. Par le passé, les raisons les plus fréquentes du déclin des populations d'oiseaux ont été la prédation par les chats, les collisions avec les vitres, les lignes à haute tension, les pesticides et la disparition des habitats. Aujourd'hui il faut y ajouter le changement climatique.

Grâce à une approche scientifique rigoureuse et le retour d'informations fournies par les projets de terrain dans des sites et habitats majeurs, les deux plus grandes sociétés de conservation du monde – BirdLife International, organisation britannique, et la National Audubon Society, dont le siège se trouve aux Etats Unis – ont rendu publique une étude sur l'effet du réchauffement climatique sur les oiseaux à la fin de l'année 2013. Ce rapport conjoint, publié dans le journal *The Messengers*, se base sur des centaines d'articles du monde entier. La préface déclare sans ambiguïté: « Le message des oiseaux n'a jamais été aussi clair et aussi urgent : Le changement climatique est là, et menace la survie des oiseaux et des hommes ».

Les informations qui suivent, citent ou résument directement les arguments de ce document conjoint, en privilégiant les 65 études menées autour du monde qui ont un rapport étroit avec l'archipel d'Anguilla.

Le changement climatique n'est pas une préoccupation pour l'avenir, il a déjà commencé à perturber la vie sur notre planète. En réalité, les oiseaux sont les messagers de la planète, qui nous disent que le réchauffement climatique est une menace réelle, bien

Simply stated, birds are the best indicator of the health of our planet. When bird populations decline, people should recognize this as a harbinger of negative impacts on humans as well. The most common reasons for declining bird numbers have been predation by outdoor cats, window strikes, high tension wires, pesticides, and loss of habitat. Now we can add to that list climate change.

Using rigorous science informed by practical feedback from projects on the ground in important sites and habitats, the two largest nature conservation or-



Rebecca Field

ganizations in the world - BirdLife International, headquartered in England and The National Audubon Society, headquartered in the United States - released a report in late 2013 on the effect of climate change on birds. This joint report is titled "THE MESSENGERS - What Birds Tell us about Threats from Climate Change and Solutions for Nature and People."

The following information is quoted or abstracted directly from the joint report, based on only some of the 65 case studies conducted around the

world, as they relate to the Anguilla Bank.

Climate change is not just a concern for the future, but is already disrupting life on our planet. Birds are the planet's messengers telling us that climate change is already posing danger. Recent research has documented disrupted interactions with predators, competitors, and prey, and mismatches in the timing of migration, breeding, and food supply.

Long-term studies in Europe and North America show that many species are shifting their ranges to higher grounds to escape warming temperatures.

présente, dès aujourd'hui. Les recherches récentes ont documenté les perturbations et ruptures des interactions entre prédateurs, compétiteurs et proies, ainsi que les dérèglements et déphasages touchant les migrations, la reproduction et l'accès à la nourriture.

Les études à long terme menées en Europe et Amérique du Nord démontrent que de nombreuses espèces se déplacent de plus en plus en altitude pour échapper au réchauffement. Les communautés écologiques sont progressivement dominées par les espèces les mieux adaptées aux températures plus élevées. Plus de 2300 espèces d'oiseaux de par le monde sont touchés par le réchauffement climatique parce qu'ils sont sensibles à son impact, possédant une faible capacité d'adaptation tout en subissant une exposition intense aux changements induits.

On sait d'ores et déjà qu'il y aura plus de perdants que de gagnants si le changement climatique perdure. L'ampleur de ces déclin de population augmentera proportionnellement au changement climatique.

Le taux de mortalité des oiseaux augmentera pendant les périodes d'intenses chaleurs. Les prédictions prévoient une augmentation de l'intensité, de la fréquence et de la durée de ces vagues de chaleur. Les températures plus élevées entraîneront une forte demande d'eau – notamment pour les petits oiseaux – ce qui réduira sévèrement leur temps de survie.

Baucoup de Zones d'importance pour les oiseaux (les IBA ou Important Bird Areas) connaîtront une rotation élevée d'espèces menacées. C'est pourquoi les IBA existants seront d'une importance capitale pour la conservation des oiseaux en période de changement climatique. Les perturbations plus ou moins graves des communautés d'oiseaux dans les IBA continueront à augmenter au cours du 21ème siècle. Les réseaux des réserves naturelles existantes auront une importance critique pour la survie des espèces dans leurs aires actuelles et pour leur permettre une adaptation au changement climatique.

Bird communities are becoming more dominated by warm-adopted species. More than 2,300 bird species worldwide are highly vulnerable to climate change because they have a combination of high sensitivity to its impacts, low ability to adapt, and a high exposure to changing climate.

There are projected to be more losers than winners under climate change. The magnitude of these declines is expected to increase with the severity of climate change.

Catastrophic bird mortality will increase during extreme heat waves. These heat waves are predicted to increase in intensity, frequency and duration. Hotter temperatures will substantially increase water requirements - particularly for small birds - severely reducing survival times.

Many Important Bird Areas (IBA's) are projected to experience high turnover in bird species of conservation concern. Existing IBA's will thus remain important for conservation under climate change. The degree of disruption to bird communities in IBA's will increase through the 21st century. Current protected area networks are critical in helping species to subsist within existing ranges and to adapt to climate change. The Anguilla Bank has a total of 14 IBA's identified by BirdLife International, with 3 in St. Barthelemy, 4 in St. Martin, and 7 in Anguilla. Following is a list of some of the bird species of interest in these priority sites for bird conservation: Antillean Crested Hummingbird, Bridled Quail-dove, Bridled Tern, Brown Booby, Brown Noddy, Brown Pelican, Caribbean Coot, Caribbean Elaenia, Common Tern, Green-throated Carib, Laughing Gull, Least Tern, Lesser Antillean Bullfinch, Magnificent Frigatebird, Masked Booby, Pearly-eyed Thrasher, Purple-throated Carib, Red-billed Tropicbird, Roseate Tern, Royal Tern, Scaly-breasted Thrasher, and Sooty Tern.

In recent decades, higher temperatures have resulted in range expansions for key disease carriers, such as mosquitoes.



Mouette atricille / Laughing gull



Phaëton à bec rouge / Red-billed tropic bird

L'Archipel d'Anguilla compte au total 14 IBA identifiés par BirdLife International, dont 3 se trouvent à Saint-Barthélemy, 4 à Saint-Martin et 7 à Anguilla. Parmi les espèces d'oiseaux d'un intérêt primordial, qui doivent absolument être préservées dans ces sites, on compte : Colibri falle-vert (Green-throated Carib), Colibri huppé (Antillean Crested Hummingbird), Colibri madère (Purple-throated Carib), Colombe à croissants (Bridled Quail-dove), Elénie siffleuse (Caribbean Elaenia), Fou brun (Brown Booby), Fou masqué (Masked Booby), Foulque à cachet blanc (Caribbean Coot), Frégate superbe (Magnificent Frigatebird), Moqueur corossol (Pearly-eyed Thrasher), Mouette atricille (Laughing Gull), Moqueur grivotte (Scaly-breasted Thrasher), Noddi brun (Brown Noddy), Pélican brun (Brown Pelican), Petite Sterne (Least Tern), Phaëton à bec rouge (Red-billed Tropicbird), Sporophile (père-noir) Rougegorge (Lesser Antillean Bullfinch), Sterne bridée (Bridled Tern), Sterne de Dougall (Roseate Tern), Sterne fuligineuse (Sooty Tern), Sterne pierregarin (Common Tern), Sterne royale (Royal Tern).

Dans les décennies récentes, les températures plus élevées ont provoqué une extension de l'aire de certains porteurs de maladies clés, tels que les moustiques. L'incidence du paludisme, de la dengue et de la fièvre hémorragique est étroitement corrélée avec la température, les précipitations et l'humidité. On estime qu'en 2050, plus de 200 millions de personnes de plus seront exposées au paludisme à cause des

The incidence of malaria, dengue, and hemorrhagic fever is correlated with temperature, precipitation, and humidity. By 2050, it is estimated that 200 million more people will be exposed to malaria as a result of climate change. Extensive use of insecticides to eradicate mosquitoes can cause serious harm to our environment, and therefore, to the birds and to people.

Mangroves in the Neotropics provide a shield against strong waves and extreme storms, which are becoming more severe under climate change. Mangroves are one of the most productive ecosystems worldwide and play a key role in the mitigation of climate change adaptation. Restoring mangroves benefits the community because they are among the largest reservoirs of carbon in the tropics. But they are highly threatened by habitat destruction and over-exploitation. In 2010, 13 BirdLife Partners formed the Neotropical Mangrove Alliance to conserve and restore mangroves in the Caribbean. In addition to being important carbon stores, mangroves support fishes, mollusks, and crabs used by birds and local communities.

Connecting birds and people helps mobilize climate change action. The National Audubon Society is mobilizing climate change action across North America by encouraging a network of volunteers to use their passion for birds to inspire others. It is through talking to friends, family, and colleagues about the impacts of climate change on our environment that a growing number of individuals are creating a demand for solutions.



Sporophile rouge-gorge / Lesser Antillean bullfinch



Colibri huppé / Antillean crested hummingbird (Photo J-Jacques Rigaud)

effets du changement climatique. L'usage intensif d'insecticides dans l'effort d'éradiquer les moustiques causera de sérieux dommages à l'environnement, avec des conséquences pour les oiseaux et les humains.

Dans les néotropiques, les mangroves forment un bouclier efficace contre les grandes marées et les tempêtes extrêmes, qui deviendront encore plus extrêmes sous l'effet du réchauffement climatique. Dans le monde entier, les mangroves constituent un des écosystèmes les plus riches, et elles jouent un rôle atténuant important dans l'adaptation aux conditions climatiques. La réhabilitation des mangroves est un bienfait pour la communauté, car elles comptent parmi les plus importants réservoirs de carbone des tropiques. Cependant, elles sont gravement menacées par la destruction des habitats et la surexploitation des terres. En 2010, pas moins de 13 partenaires de BirdLife ont créé la Neotropical Mangrove Alliance dans le but de conserver et réhabiliter les mangroves de la Caraïbe. Les mangroves ne sont pas seulement d'importants réservoirs de carbone, elles offrent également un habitat aux poissons, mollusques et crabes, appréciés des oiseaux autant que des communautés locales.

Le lien entre les oiseaux et les humains facilite la mobilisation en faveur d'actions contre le changement climatique. La National Audubon Society s'est engagé dans la mobilisation contre le réchauffement climatique à travers l'Amérique du Nord en encourageant son réseau de bénévoles à utiliser leur passion pour les oiseaux pour inspirer d'autres personnes à s'engager. Suite aux conversations sur les effets du changement climatique sur notre environnement avec des amis, des membres de la famille et des relations professionnelles un nombre croissant de personnes soutient l'exigence d'y trouver des solutions.



Rebecca Field est membre du conseil d'administration de la section de l'état de Minnesota de l'Audubon Society, qui publie régulièrement ses photos dans ses publications. Elle a également apporté son soutien au développement de l'Association pour la Protection des Oiseaux (APO) de Saint-Barth. www.apo-stbarth.com Elle a également publié "Birds of Saint-Barthélemy", disponible en français.

Rebecca Field is member of the state board of Audubon Minnesota which uses many of her images in their publications. She has also been instrumental in the establishment of conservation organization in Saint-Barthélemy named APO (Association pour la Protection des Oiseaux). www.apo-stbarth.com She has published a book with french translation titled "Birds of Saint-Barthélemy"

www.RebeccaFieldPhotography.com
1729 North Farm Road - Long Lake, MN 55356
T. (952) 473-2244



Fou brun et poussin / Brown booby and chick (Photo J-Jacques Rigaud)



BIJOUX DE LA MER

TAHITIAN AND AUSTRALIAN PEARLS

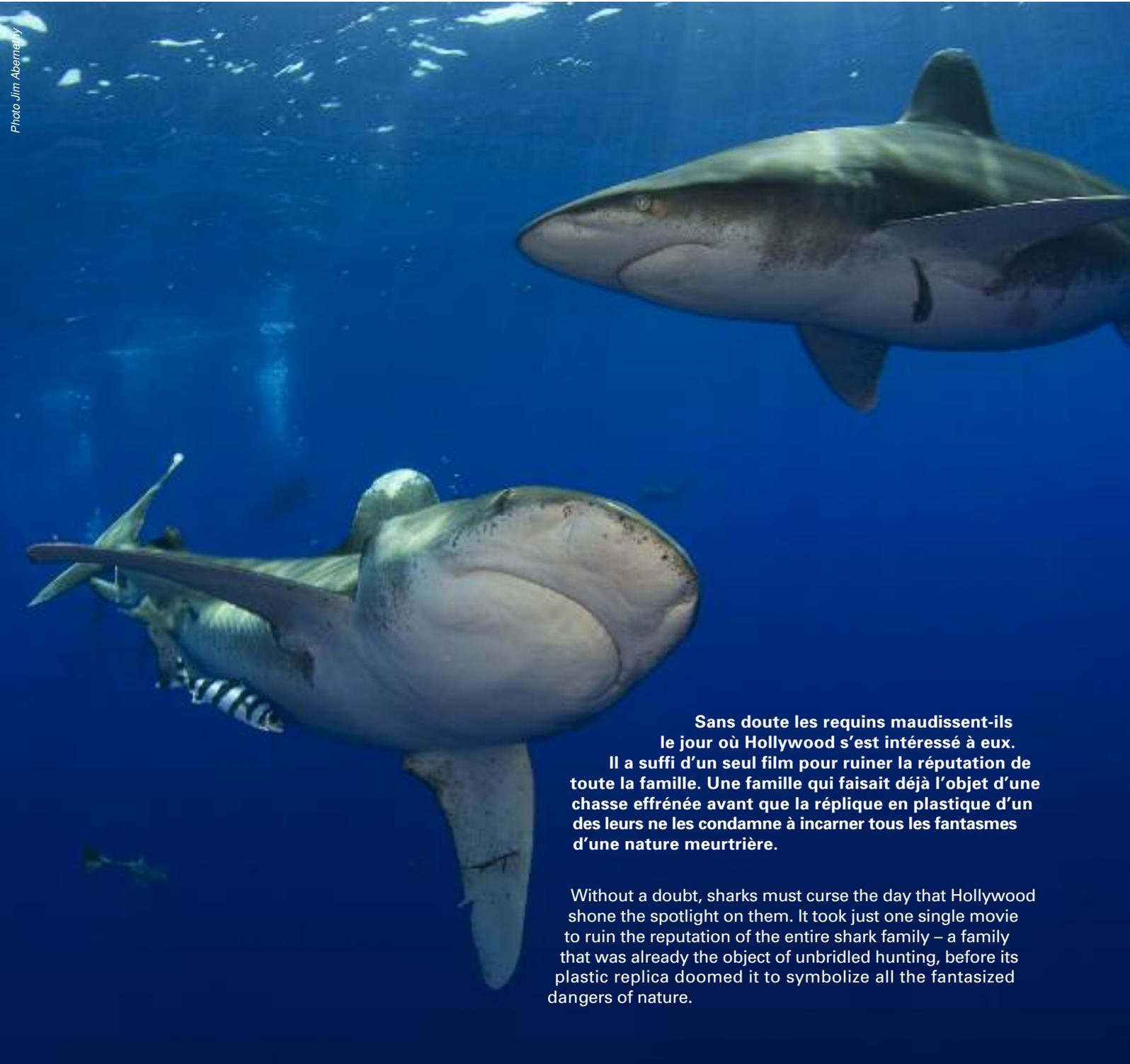


Sold only at Bijoux de la Mer
Gustavia - Rue de la République - Saint-Barthélemy
+590 (0) 590 52 37 68
Bijoux@epilog.com - bijouxdelamersbh.com

LE CAUCHEMAR... D'UNE MER SANS REQUINS !

The Nightmare of an Ocean without Sharks

Texte: Vladimir Klein - Photos: Jim Abernethy pour Pew Charitable Trusts, Stan Shea, Franck Mazeas - Traduction: Rachel Barrett-Trangmar



Sans doute les requins maudissent-ils le jour où Hollywood s'est intéressé à eux. Il a suffi d'un seul film pour ruiner la réputation de toute la famille. Une famille qui faisait déjà l'objet d'une chasse effrénée avant que la réplique en plastique d'un des leurs ne les condamne à incarner tous les fantasmes d'une nature meurtrière.

Without a doubt, sharks must curse the day that Hollywood shone the spotlight on them. It took just one single movie to ruin the reputation of the entire shark family – a family that was already the object of unbridled hunting, before its plastic replica doomed it to symbolize all the fantasized dangers of nature.



Requin marteau (Photo Jim Abernethy)

La réalité est très différente. Plusieurs centaines de millions de requins – on compte plus de 500 espèces – peuplent les océans. En moyenne, dans le monde entier nous comptabilisons moins de cent attaques de l'homme par un requin dans l'année, et moins de dix d'entre elles s'avèrent mortelles. Dans le même temps, plusieurs centaines de personnes meurent de piqûres de guêpe et deux millions du paludisme. Il est grand temps de calmer un peu notre requin imaginaire et de reconnaître le rôle absolument vital que jouent les requins dans l'équilibre naturel de la planète.

Parmi les organisations qui s'attachent à réhabiliter l'image de cette famille de poissons vieille de plus de 100 millions d'années, il faut reconnaître le rôle que joue la NGO Pew Charitable Trusts, basée à Philadelphie aux Etats Unis depuis les années 1940. Depuis 1974, les Pew Trusts ont intégré le soutien aux politiques et pratiques environnementales dans leur catalogue d'action. Cela comprend l'investissement dans la recherche aussi bien que le développement de solutions politiques et le partenariat dans les initiatives d'énergie propre et de protection de l'environnement. Parmi ses partenaires, citons la prestigieuse Woods Hole Oceanographic Institution. Aussi, en 2009, Pew s'est investi dans la création d'une gigantesque réserve naturelle marine dans la région des Iles Mariana en Micronésie.

The reality of the matter is very different. Several hundred million sharks – of which there are over five hundred species – inhabit the oceans. On average, there are less than a hundred shark attacks per year in the entire world, and less than ten are fatal; yet many hundreds of people die from wasp stings each year and two million from malaria. It is time to change our preconception of sharks and recognize their vitally important role in the natural equilibrium of the planet.

Among the organizations that strive to change the image of this family of fish (dating back over a hundred million years), we should recognize the role of The Pew Charitable Trusts, an NGO established in the 1940s and based in Philadelphia. Since 1974, Pew has integrated support for environmental policies and practices into their action portfolio. This includes investment in research, as well as the development of political solutions and the formation of partnerships in initiatives for clean energy and the protection of the environment. Among these partners is the prestigious Woods Hole Oceanographic Institution. Additionally, in 2009 Pew assisted in the creation of a gigantic natural marine reserve in the Mariana Island region in Micronesia.

Famille nombreuse, grands malentendus

Le requin n'est pas un poisson comme les autres. Il constitue un superordre de poissons cartilagineux, sans squelette osseux, dont de nombreuses espèces se situent tout en haut de la chaîne alimentaire. Les requins sont primordiaux pour la régulation des populations de poissons. En mangeant les poissons malades ou affaiblis, en débarrassant les océans des carcasses, ils contribuent à la bonne santé des mers.

On peut douter que la famille se réjouisse que le grand requin blanc soit considéré comme son emblème médiatique. Il existe une variété énorme de requins, dont aucune ne considère l'homme comme une proie naturelle, et seulement cinq présentent un réel danger (sur une vingtaine d'espèces de taille susceptible). Les plus de 500 espèces vont du gigantesque requin baleine, jusqu'à 13 m de long, à un habitant des profondeurs de la Caraïbe du Sud, l'*Etmopterus perryi*, qui ne dépasse pas 17 cm de taille, justement appelé dwarf lanternshark, car il est non seulement nain, mais il joue aussi à la lanterne, il brille dans le noir.

Pour mieux illustrer le rôle des requins, prenons l'exemple des coraux. En se développant, ils forment des récifs coralliens, véritables abris pour des centaines d'autres espèces de poissons, mollusques ou crustacés, tout en formant une barrière naturelle contre les vagues, protégeant ainsi les îles qu'ils entourent. Si les requins disparaissaient, les poissons, alors sans prédateurs, pourraient se nourrir sans crainte des coraux. À terme, le récif disparaîtrait et avec lui toutes les espèces qu'il abrite.

Large family, great misunderstandings

The shark is a unique type of fish. It belongs to a superorder of cartilaginous fish without a bony skeleton, including many species at the top of the food chain. Sharks are crucial to the regulation of fish populations. They help to keep the ocean healthy by eating fish that are ill or weak, and by disposing of any dead carcasses.

It is doubtful that sharks relish the media portraying the great white shark as their family emblem. There is an enormous variety of sharks, none of which considers man as its natural prey, and only five present a real danger (out of twenty of similar size and potential). The five hundred-plus species range from the giant whale shark (up to forty feet in length) to an inhabitant of the depths of the Southern Caribbean, the *Etmopterus perryi* (maximum length of seven inches) aptly called a dwarf lanternshark, as it is not only small but it is also graced with a lantern-like glow in the dark.

We can use coral as an example to better illustrate the role of sharks. Coral forms a coral reef as it develops, which acts as a veritable shelter for hundreds of other species of fish, mollusks and crustaceans, and is also a natural barrier against the waves, protecting the islands it surrounds. If sharks were to disappear, fish would be free from predators and could fearlessly feed on coral. Eventually, the reef would disappear along with all the species it protects. Consequently, across the world, marine ecosystems would be greatly depleted and we



Requin nourrisse (Photo Franck Mazeas)



Conséquence à l'échelle de la planète : les écosystèmes marins seraient grandement appauvris. Progressivement, nous arriverions à une explosion des méduses – dont certains requins sont très friands – de vers marins et à des booms planctoniques.

L'homme, ce grand prédateur

En réalité, c'est l'homme qui présente un danger pour le requin. Le nombre de requins pêchés chaque année – plus de 100 millions – représente une coupe claire aux effets dévastateurs. En nombre, c'est l'équivalent de 28 fois la population de Saint-Barth qui disparaîtrait tous les jours.

Pour bien comprendre la nature de cette menace, il faut se rappeler que le cycle de reproduction des requins ressemble plus à celui des mammifères qu'aux poissons. Grandissant lentement, ils arrivent très tard à la maturité (jusqu'à 21 ans pour certaines espèces) et produisent très peu de petits durant leur vie. Le requin renard à gros yeux, assez répandu dans nos eaux, arrive à maturité vers l'âge de 13 ans et met au monde deux petits après une gestation de 12 mois. La vitesse de reconstitution d'une population menacée est donc



would progressively have an explosion of jelly fish (a favorite of certain sharks) and marine worms, together with a boom of plankton.

Man – the great predator

In reality, man poses a far greater danger to sharks. The number of sharks caught each year – more than a hundred million – clearly represents man's devastating effect. In number terms, this is equivalent to twenty-eight times the population of St Barts disappearing each day.

To fully understand the nature of this threat, it is important to note that the reproduction cycle of sharks is more similar to that of mammals than fish. Their slow growth means that they are very late to reach maturity (up to twenty-one years for certain species) and they produce very few offspring during their lives. The bigeye thresher shark, which is rather common in our waters, reaches maturity at the age of thirteen and gives birth to two pups after a gestation of twelve months. The speed to replenish this threatened population is thus markedly

infiniment plus lente, et deviendra irréalisable au-delà de certains seuils.

Les requins sont menacés par deux types de pêche: la pêche intentionnelle a pour objectif principal la récolte des ailerons – très appréciés en soupe par les gastronomes asiatiques, dont l'imaginaire les dote de qualités aphrodisiaques –, quoique le poisson entier soit exploitable. La peau, appelée galuchat, est très prisée en maroquinerie, et l'huile du foie, riche en vitamine A, est à la fois appréciée par l'industrie cosmétique et conditionnée sous forme de gélules. Cependant, la pêche accidentelle ou accessoire – réelle ou prétendument telle – de requins pris dans les sennes ou filets mailants des chalutiers et bateaux usine fait sans doute encore plus de dégâts. Il est donc plus que néces-

slow and will become unachievable after a certain point in time.

Sharks are threatened by two types of fishing: firstly, intentional fishing which culls sharks principally for their fins, even though the whole fish is equally exploitable. Shark fin soup is very popular among Asian gastronomes who believe it has aphrodisiac qualities. Shark skin, known as shagreen, is also very much sought-after for leather goods; and shark liver oil, rich in vitamin A, is valued by the cosmetic industry and also sold in capsule form. However, whether actual or alleged, the accidental and incidental fishing of sharks – caught in seines or gillnets of trawlers and factory ships – undoubtedly cause more damage. It is thus absolutely necessary to impose quotas and



Ailerons (Photo Stan Shea)

saire d'imposer des quotas et de mettre en place des moyens de contrôle afin de mettre fin à la surpêche et d'éviter ainsi une catastrophe écologique.

D'ores et déjà, alors que la diminution du requin dans les eaux du globe est alarmante, certaines espèces sont menacées d'extinction. Parmi les espèces les plus répandues dans nos eaux, le requin soyeux et le requin renard à gros yeux sont considérés par l'UICN (Union internationale pour la conservation de la nature) comme vulnérables au niveau mondial et en danger dans nos latitudes (le second est classé comme quasi menacé dans l'Atlantique Sud-Ouest).

establish a means of control, in order to put an end to overfishing and avoid an ecological catastrophe.

While it is alarming to see the decline in the number of sharks in the oceans across the world, there are certain species already threatened with extinction. Featured among the species most common to our waters, the silky shark and the bigeye thresher shark are considered by the IUCN (International Union for Conservation of Nature) as vulnerable globally and endangered in our latitudes (the latter is considered to be near threatened in the Southwest Atlantic).

Une stratégie

Face à cette situation, l’UICN et d’autres organisations, comme Pew, cherchent à mettre en place des stratégies pour réduire la demande – d’ailerons avant tout – et limiter l’offre, tandis qu’en même temps d’autres acteurs combattent les organisations mafieuses en Asie du Sud qui réalisent des bénéfices mirobolants (le kilo d’ailerons se vend aux alentours de 300 et parfois jusqu’à 700 \$ US) grâce au trafic d’ailerons de requin, souvent avec la complicité d’autorités politiques locales et régionales. Cela passe aussi par la prise de conscience qu’un requin vivant vaut plus qu’un requin mort. Aux seuls Bahamas, le tourisme de requin rapporte plus de 100 millions \$ US par an. Prenons le temps d’admirer l’élégance de son fuselage et de ses déplacements, apprécions à sa juste valeur son rôle utile et essentiel dans l’équilibre naturel de nos mers, et grâce au requin nous gagnerons infiniment plus qu’un frisson ou la recette d’un blockbuster d’Hollywood.

A strategy

Faced with this situation, the IUCN and other organizations, such as Pew, are seeking to establish strategies to reduce demand – particularly for fins – and limit supply. At the same time, other groups are fighting the mafia organizations in South Asia who make incredible profits through the trafficking of shark fins, often with the complicity of local and regional political authorities (two pounds of fins sell for approximately US\$300, and sometimes up to US\$700).

There also needs to be an increased awareness that a live shark is worth much more than a dead shark. Shark tourism in the Bahamas alone makes more than US\$100 million per year. We should take time to admire the elegance of a shark’s body and the way it moves; and also fully appreciate its useful and essential role in the natural equilibrium of our oceans. A shark certainly gives us infinitely more than a simple thrill, or the box office earnings, from a Hollywood blockbuster.



Le réseau "Reguar" a été créé en 2013 à l’initiative de l’association "kap Natirel" (Océane Beaufort et Sophie Bédel) et de la DEAL Guadeloupe/IFRECOR (Franck Mazéas).
contact@reguar.org - T. 0690 08 05 44
www.reguar.org



Arrêté de pêche et mesures de protection des juvéniles et de leur habitat
contact@agence-environnement.fr
T. 0590 27 88 18

www.reservenaturellestbarth.com



ONG, fondée en 1977 par Paul Watson, militant écologiste canadien et vouée à la protection des créatures marines
contact@seashepherd.fr
France : 22, rue Boulard - 75014 Paris
www.seashepherd.org



Requin baleine (Photo Franck Mazéas)

L'EFFET CABRI, ou le désastre de la végétation...

The Goat Effect! or the destruction of the landscape

Texte : Jean-Jacques Rigaud - Photos : Gregory Moulard Muscapix - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar.



La biodiversité, tant animale que végétale est le résultat d'équilibres naturels, souvent fragiles, entre les différentes espèces qui la composent. La surpopulation anarchique d'espèces, c'est à dire non contrôlée, quelle soit végétale, animale ou humaine, entraîne inmanquablement des désordres importants et des ruptures d'équilibre ; les exemples sont nombreux et chacun de nous peut en constater les effets, à différents niveaux.

Biodiversity of animals, as well as plants, is the result of a natural and often fragile equilibrium between the different species of which it is composed. The quasi-anarchic – that is to say, uncontrolled – overpopulation of the species, be it animal, plant or human, will inevitably lead to significant disorder and disequilibrium. The examples are numerous; and the effects, at different levels, are clearly apparent to each and every one of us.

Voici un sujet très préoccupant à Saint-Barthélemy; le nombre croissant des cabris dans les mornes de l'île, font de ces sympathiques caprins des destructeurs redoutables de la biodiversité. Outre la destruction de végétaux, la terre qui n'est plus retenue est mise à nue, elle descend progressivement, sous l'action de la pluie, jusqu'à la mer et vient perturber du même coup, la biodiversité marine, étouffant les herbiers et les récifs coralliens. Par ailleurs, la surpopulation des caprins fait que beaucoup d'individus sont très maigres, malades et souvent retrouvés morts.



La législation, selon le Code de l'Environnement, considère que les animaux sont des nuisibles, lorsqu'ils sont reconnus comme sauvages, c'est à dire, sans aucun contrôle de l'homme, alors que chaque propriétaire a obligation d'identifier ses bêtes, de les gérer et éviter la divagation. Au vu de la dévastation de certaines zones de l'île, il est urgent de se saisir de cette problématique.

Fourchue : l'exemple révélateur

Après une dévastation quasi totale de l'îlet, les cabris ont été éradiqués de Fourchue en 2002 ; alors la végétation a commencé à se régénérer et de ce fait la terre a cessé de raviner, fixant des micro-organismes. En 2011, la végétation pouvant fournir nourriture et habitat, une opération de réintroduction de 13 iguanes a été menée par le partenariat de la Réserve Naturelle et de Michel Breuil, professeur au Muséum d'Histoire Naturelle de Paris. Depuis la population a pu se développer et de jeunes iguanes y ont été observés récemment.

Le retour de la végétation a enrayé l'érosion des sols, ayant pour conséquence un effet bénéfique sur le milieu marin : régénération des herbiers, développement de la flore sous-marine et d'organismes vivants, les tortues marines notamment sont en nette progression.

Le retour de la végétation, la qualité des eaux côtières et le développement de la faune marine, font que pour la première fois de nouvelles espèces d'oiseaux nichent et séjournent à Fourchue.

Voilà un bel exemple à suivre ; d'ailleurs, l'Agence Territoriale de l'Environnement est en train d'élaborer un plan de régulation des cabris sur notre île.

A topic of great concern on St Barts is the growing number of goats on the hillsides of the island, which has turned these friendly animals into formidable destroyers of biodiversity. Besides the destruction of plants, the stripping of vegetation loosens the top soil of the land. Rainfall then causes this soil to gradually descend down the hillside and into the sea, where it also disrupts the marine biodiversity by suffocating sea grass and coral reefs. In addition, this overpopulation of goats causes many to be underweight, unwell and frequently found dead.

The law, according to the environmental code, considers animals as pests if they are deemed to be wild – that is, not under human control. Thus every owner is required to identify and look after his animals, and also prevent them from straying. Given the devastation of certain areas of the island, this problem urgently needs to be dealt with.

Fourchue – a prime example

After practically destroying the island of Fourchue, the goats were culled in 2002, which subsequently led to the regeneration of the vegetation; this stopped the formation of gullies and the soil was able to retain micro-organisms. In 2011, when there was sufficient vegetation to provide food and a habitat, thirteen iguanas were reintroduced to the island as part of an operation carried out by the Nature Reserve and Michel Breuil, a professor at the Natural History Museum in Paris. This population has since been able to develop, and young iguanas have recently been sighted on the island. The return of the vegetation has checked soil erosion, which has consequently had a beneficial effect on the marine environment: regeneration of sea grass; development of underwater flora and living organisms; and there is a significant increase in the number of sea turtles.

The restoration of the vegetation, as well as the improved quality of the coastal waters and the development of the marine fauna, have encouraged, for the first time, new species of birds to nest and stay on Fourchue.

This is a fine example to follow; and what's more, the Local Environmental Agency is currently developing a plan to regulate the goats on the island.



UNE TRANSITION vers le Bien-être de tous ! *A Transition for the Common Good!*

Texte : Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar – Photos d'archives.

Cet article est un résumé de la conférence publique donnée par HINICIO et Technopolis
This article is a summary of a public conference on St Barts, held by HINICIO and Technopolis

Après des années de négociations infructueuses, la Conférence Climatique COP21, tenue à Paris en décembre 2015, a enfin donné lieu à un accord international ambitieux pour la réduction des émissions de gaz à effet de serre et l'atténuation du changement climatique. Si, pour beaucoup, la notion de développement durable a longtemps relevé du greenwashing, ce signal politique est de nature à déclencher une lame de fond à tous les niveaux politiques et économiques. Tous les territoires sont concernés par cette mutation qui, au-delà des enjeux environnementaux évidents, constitue une réelle opportunité de diversification économique.

A l'échelle de notre île, la Commission Energie du Conseil Economique, Social, Culturel et Environnemental de Saint-Barthélemy, présidé par Pierre-Marie Majorel, a récemment missionné deux cabinets de conseil partenaires HINICIO¹ et TECHNOPSIS² pour l'élaboration d'un plan de Transition Energétique à l'horizon 2025. Les conclusions de ce travail, entamé en octobre 2015, ont été présentées le 21 avril dernier lors d'une conférence publique à Gustavia, par Jean-Christophe Lanoix, Directeur des Projets d'HINICIO et Gaëtan Coatanroch, Consultant Sénior chez Technopolis.

La conclusion essentielle de ces travaux est que la Transition Energétique constitue une opportunité économique considérable pour Saint-Barthélemy. Cette transition fait appel à deux grands piliers: d'une part le développement des énergies renouvelables, et d'autre part l'amélioration de l'efficacité énergétique. Côté renouvelables, les deux cabinets ont analysé l'ensemble des pistes potentielles : solaire, éolien, géothermie, énergies marines, etc. L'étude confirme un potentiel important en termes d'énergie solaire photovoltaïque, même si l'inclinaison des toits typiques à quatre pans n'est pas idéale. Il s'agit donc en priorité de viser les surfaces planes et les toits terrasses. Le développement de petits parcs au sol est également

After many years of unsuccessful negotiations, the COP21 Climate Change Conference, held in Paris in December 2015, finally resulted in an ambitious international agreement for the reduction in the emission of greenhouse gases and the mitigation of climate change. For many people, the notion of sustainable development has long been associated with 'greenwashing'; however this strong political message is likely to trigger a groundswell of action at every political and economic level. All French territories are affected by this move which, beyond the obvious environmental issues, represents a real opportunity for economic diversification.



With respect to the island of St Barts, the 'Energy Commission of the Economic Social, Cultural and Environmental Council of Saint-Barthélemy', chaired by Pierre-Marie Majorel, recently commissioned two consultancy firms, HINICIO¹ and TECHNOPSIS², to develop a plan for Energy Transition by 2025. The conclusion of this study, which began in October 2015, was presented by Jean-Christophe Lanoix (Project Director for HINICIO) and Gaëtan Coatanroch (Senior Consultant for Technopolis) during a public conference on 21st April 2016.

The principal finding of this study is that Energy Transition represents an important economic opportunity for St Barts. The transition rests on two key elements: firstly, the development of renewable energy and, secondly, the improvement of energy efficiency.

In terms of renewability, the two consultancies have analyzed all potential possibilities: solar, wind, geothermal, marine energy etc. The study confirms a significant potential in terms of photovoltaic solar energy; although the angle of the typical four-sided roof is not ideal. It would thus be better to use flat-



In 1980, Raymond Laplace, Rudi's father, established his own company 'Laplace Raymond Electricité'. At the age of fifteen, Rudi joined the team and was fully immersed in this profession. A few years later, Rudi decided to follow a course of study in electricity. He returned to the island after graduating with a qualification in electronic engineering and home automation. Then, in 2009, he took over the family business, which he restructured to expand its expertise, notably in home automation.

Equipped with ten employees, LAP'ELEC now specializes in photovoltaics, offering innovative and efficient solar energy systems. With the benefit of five years' experience in this area, including numerous on-site installations, LAP'ELEC provides indisputable proof that photovoltaic energy is the way forward for the island, with equipment that is reliable, cost-effective and eco-friendly.

The solar energy systems offered by LAP'ELEC can be used in addition to the EDF network, in

En 1980, Raymond Laplace, le père de Rudi, créa son entreprise « Laplace Raymond Electricité ». Rudi, dès l'âge de 15 ans, rejoint l'équipe et s'immerge dans cette profession. Quelques années plus tard, il décide de faire des études d'électricité. Diplômé en électrotechnique et domotique, il revient sur l'île et reprend en 2009 l'entreprise familiale qu'il restructure, élargissant les compétences, notamment en domotique.



Aujourd'hui LAP'ELEC compte 10 personnes, l'entreprise s'est spécialisée en photovoltaïque et propose des systèmes innovants et performants. LAP'ELEC, avec un retour d'expérience de cinq années et de multiples installations en fonctionnement, donne la preuve incontestable que l'énergie photovoltaïque est la solution d'avenir pour l'île, avec des équipements fiables, rentables et éco-responsables.

Les applications proposées par LAP'ELEC peuvent se concevoir en complément du réseau EDF, pour une meilleure gestion de l'énergie sur l'île, mais aussi pour l'autonomie énergétique totale d'une habitation, sous condition bien sûr d'en étudier les composantes architecturales et le dimensionnement des équipements, avant sa réalisation. Pour une meilleure efficacité énergétique du projet, LAP'ELEC accompagne le client et offre ses conseils dans le choix d'équipements moins gourmands en consommation électrique. Une fois les équipements déterminés, un bilan prévisionnel de consommation est réalisé. Ce bilan, permet de dimensionner au plus juste l'installation photovoltaïque.

Rudi Laplace, attentif au développement de son île et soucieux d'une économie durable, s'investit aussi dans la création d'une association pour la préservation de l'environnement ; il fait partie de ces quelques chefs d'entreprises, trop rares, pour lesquels le métier et l'engagement de vie doivent être en cohérence.



order to improve the management of energy on the island. They can equally offer total energy independence to a home, subject of course to a study of the architectural features and the size calculations of the equipment, before its implementation. To maximize the energy efficiency of a project, LAP'ELEC assists the client by offering advice in the choice of less energy-intensive appliances. Once the appliances have been determined, a forecast of energy consumption is carried out. This assessment makes it possible to calculate the size of the photovoltaic system as accurately as possible.

Rudi Laplace, mindful of the development of his island and supportive of a sustainable economy, is actively involved in the creation of an association for the preservation of the environment. He is one of those all too rare business managers whose work and personal objectives have to be compatible.

une option même si la pression foncière tend à limiter fortement les surfaces disponibles. L'étude préconise également d'évaluer la possibilité de développer une technologie innovante dite de « Cycle Organique de Rankine » (connue sous l'acronyme Anglais ORC) sur le site de la Centrale électrique EDF de Publique qui permet de générer de l'électricité à partir d'énergie de récupération et d'énergie marine. Cette technologie consiste à récupérer la chaleur perdue de la centrale et de la combiner avec une boucle d'eau de mer prélevée en surface à proximité, afin de produire de l'électricité. En ce qui concerne l'optimisation de l'efficacité énergétique, de grosses marges d'amélioration existent dans le résidentiel, qu'il soit d'habitation ou de location. Certaines mesures simples et peu coûteuses, telles que l'installation de chauffe-eau solaires ou l'amélioration de l'isolation des bâtiments, peuvent dégager des économies d'énergie substantielles à relativement court-terme. L'énergie la plus propre est toujours celle qu'on ne consomme pas.



Prenant le contre-pied de nombreuses idées reçues sur les énergies nouvelles, l'étude propose également un modèle économique viable pour la Transition Energétique à Saint Barthélemy. Ce modèle s'appuie sur un constat implacable : la production d'électricité dans les îles coûte très cher, beaucoup plus cher que sur le continent, notamment lorsqu'on compare avec l'électricité bon marché produite par les centrales nucléaires en France métropolitaine. En effet, l'électricité à Saint-Barthélemy est prohibitive car produite en quasi-totalité à la Centrale de Public, à partir de diesel importé.

Pour autant, comme l'expliquent très bien les deux consultants, les Saint Barths ne perçoivent pas cette différence sur leurs factures car l'île bénéficie du principe de « péréquation tarifaire », qui stipule que tous les consommateurs présents sur le territoire national français ont accès au même tarif d'électricité. En pratique, cela signifie qu'EDF SEI³ l'électricien historique à Saint-Barthélemy et dans la plupart des DOM-COM, vend son électricité à perte, la différence étant compen-

ter surfaces and terrace roofs; another option is to create small solar parks on the ground, but land pressure would severely limit availability. The study also recommends evaluating the possibility of developing an innovative technology, called the 'Organic Rankine Cycle' (ORC), on the site of the of the EDF power plant, which would generate electricity from energy recovery and marine energy. This technology consists of recovering heat lost from the plant and combining it with a water loop, using surface sea water collected nearby, in order to produce electricity.

Regarding the enhancement of energy efficiency, large areas for improvement exist in residential buildings, be it a principal residence or vacation rental. There are some simple and inexpensive measures, such as the installation of solar water heaters or improving the insulation of buildings, which can generate substantial energy saving in the relatively short-term. Nevertheless, the cleanest energy is still the energy that we don't consume.

Taking a different stance to the numerous ideas put forward on new energy, the study equally proposed an economic model that is viable for Energy Transition on St Barts. The model rests on an unavoidable fact that the production of electricity in the islands is very expensive, much more expensive than Europe; notably when one compares cheap electricity produced by nuclear plants in mainland France. In fact, the reason why the production of electricity on St Barts is so expensive is because it is almost entirely produced by the main power plant in Public, using imported diesel.

However, as the two consultants clearly explained, the electricity bills of the St Barts residents do not reflect this cost difference, as the island benefits from 'cross-subsidization', which stipulates that the tariff for electricity on French national territories is equal for all consumers. In practice, this means that EDF SEI³, (the long-time electricity supplier for St Barts and for the majority of French overseas departments and collectivities) sells its electricity at a loss, the difference being compensated by the payment of a contribution, CSPE⁴, levied on the electricity bills of consumers in mainland France.

In an environment where consumers pay the real cost for their electricity, Energy Transition would naturally occur through market forces as it allows costs to be reduced. In a market economy, goods and services naturally tend towards cost reduction, just as water naturally flows to the lowest point. Yet, on St Barts the price paid by the consumer does not reflect the true economic cost, which thus blocks the transition. The consultants from HINICIO and Technopolis therefore advocate intelligent price setting of electricity, encouraging consumers to be-

GLABTECH

Green Laboratory of Technology

Produisez l'énergie qui vous est nécessaire

Produce energy to meet your needs

Natif de Saint-Barth, le parcours de Charly Gréaux est à la fois révélateur de l'intérêt qu'il porte au développement économique de son île, avec une réelle attention à l'environnement, mais aussi de son envie d'apprendre, de partager et de diffuser ses connaissances, notamment les applications de technologies nouvelles pouvant rendre encore plus agréable la vie à St-Barth ; comme il nous le dit : «l'indépendance énergétique est aussi une indépendance de l'esprit et donc d'un mieux-être dans notre vie».

Après des études universitaires à Paris, en particulier dans les domaines de l'électrotechnique et des énergies renouvelables, il enseigne quelques temps les nouvelles technologies au collège, puis décide de construire sa maison pour y accueillir sa famille.

En 2011 c'est la création de Glabtech et l'aboutissement de cette première étape de vie qui est aussi la mise en pratique de ses connaissances.

Glabtech propose de nombreuses solutions, économiques, soucieuses de l'environnement et garantissant : performance, qualité et confort. Les énergies renouvelables et l'innovation sont le cœur même de l'activité. L'équipe locale de Glabtech, qui intervient aussi dans les îles du nord, propose des produits haut de gamme, aux technologies les plus récentes et adaptées aux besoins de l'île. La société propose du clé en main, sur mesure, de la conception à la réalisation et en assure la maintenance. La proximité de Glabtech est aussi une réelle garantie de réactivité en cas de besoin et ses nombreuses références locales sont les marqueurs d'un professionnalisme affirmé.

Born in St Barts, the life story of Charly Gréaux reveals his interest in the economic development of the island and his genuine concern for the environment, as well as his desire for learning, sharing and distributing his knowledge – notably new technology applications that are able to improve life on St Barts. To quote Charly, 'Energy independence shows an independence of mind towards better well-being'.

After attending university in Paris, studying in particular the field of electronic engineering and renewable energy, he went on to teach new technology at high school level. He did this for a while before deciding to build his own house for his family.

In 2011, he founded Glabtech – the outcome of the first part of his life, which allowed him to put his knowledge into practice.

Glabtech offers many solutions that are economical as well as environmentally friendly, and which guarantee performance, quality and comfort. Renewable energy and innovation are the very core of the business. Glabtech's local team (which also operates in the northern Caribbean islands) offers high-end products with the latest technology, which are adapted to the needs of the island. The company offers an all-inclusive price, customization from design to completion, plus full maintenance. The island location of Glabtech is a real guarantee of its responsiveness when needed; and its numerous local recommendations confirm its professionalism.



sée par le versement d'une contribution, la CSPE⁴, prélevée sur la facture des consommateurs en métropole.

Dans un environnement où les consommateurs paieraient le coût réel de leur électricité, la Transition Énergétique s'imposerait naturellement par les forces du marché car elle permet de réduire les coûts : en économie de marché, les biens et les services tendent naturellement à converger vers la réduction des coûts, tout comme l'eau tend naturellement à ruisseler vers le point bas. Or, à Saint-Barthélemy, le prix payé par les consommateurs ne reflète pas la réalité économique des coûts, ce qui bloque la transition. Les consultants d'HINICIO et de Technopolis préconisent donc la mise en place d'une tarification intelligente de l'électricité permettant d'inciter les consommateurs à devenir des auto-producteurs, en produisant eux-mêmes, localement, une partie de leur électricité grâce à des panneaux solaires installés sur leurs toits. Tout le monde y gagne : les coûts baissent pour EDF et le consommateur perçoit une partie de la différence.

Ils proposent également la création d'une Compagnie pour l'Autonomie Énergétique de Saint-Barthélemy s'appuyant sur un modèle économique innovant permettant d'accompagner la transition et le déploiement progressif d'un réseau électrique intelligent basé sur la production locale d'électricité renouvelable, tout en reversant une partie des bénéfices au consommateur final. Le modèle proposé va dans le sens d'une décentralisation de la production électrique et d'un rapprochement des points de production et de consommation. Progressivement, cette transition va permettre une gestion plus intelligente de l'énergie, et le développement de micro-réseaux, au niveau des quartiers, par la mise en œuvre de technologies avancées de l'information tels que les compteurs électriques intelligents et communicants. Le stockage d'énergie par les batteries jouera également un rôle clé pour gérer la variabilité intrinsèque des énergies renouvelables.

Cette transition permet également d'accompagner la diversification économique de certains secteurs clés de l'économie de l'île, notamment le bâtiment, les artisans (électricien, frigoristes, etc.) et le tourisme.

L'étude menée par HINICIO et Technopolis démontre sans ambiguïté l'opportunité économique que représente la Transition Énergétique pour Saint-Barthélemy. C'est également, pour notre île, la possibilité de reprendre en main notre indépendance énergétique, d'améliorer notre qualité de vie, et d'embrasser la vague de changement qui a pris sa source à Paris en décembre dernier, et qui, à n'en pas douter, n'est pas prête de s'arrêter.

1) Cabinet de conseil en stratégie spécialisé en énergies et transports durables : www.hinicio.com
2) Cabinet de conseil en politiques publiques : www.technopolis-group.com
3) EDF SEI : EDF Systèmes Electriques Insulaires
4) CSPE : Contribution pour le Service Public de l'Electricité

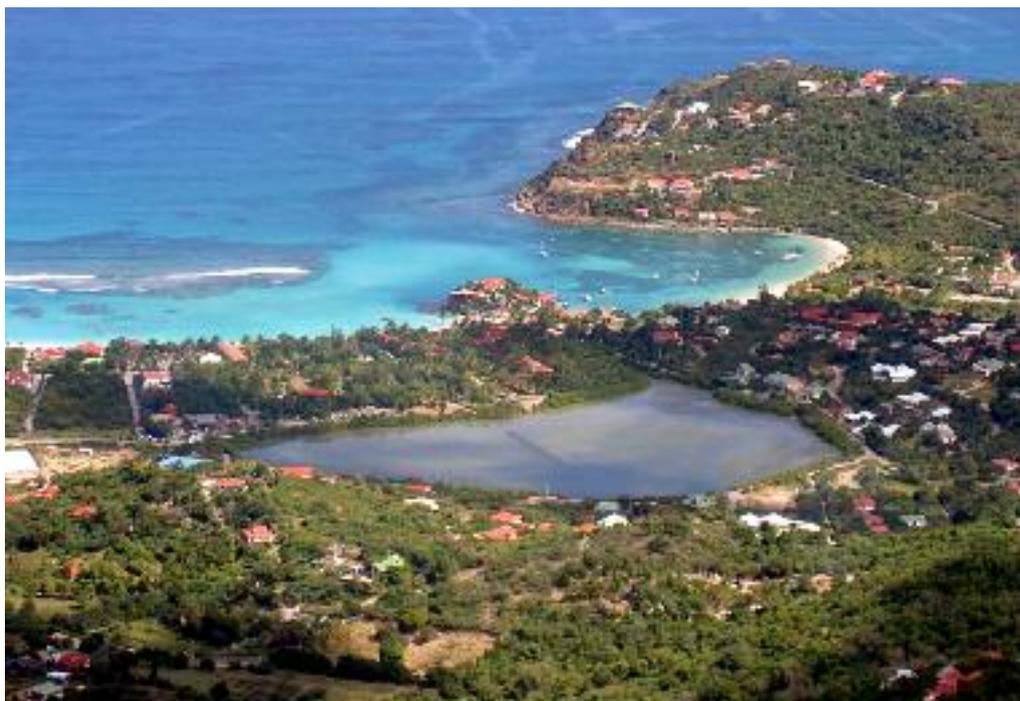
come 'auto-producers' and generate some of their electricity locally, using solar panels installed on their roofs. This would be to everyone's benefit, as EDF would face lower costs and the consumer would receive part of the difference.

They also propose the creation of a company for Energy Autonomy on St Barts, involving an innovative economic model to support the transition and the gradual deployment of a smart electricity grid based on the local production of renewable energy, which would transfer part of the benefits to the end consumer. The proposed model is in line with decentralization of power generation and convergence of the points of production and consumption. Gradually, this transition will allow a more intelligent management of energy – as well as the development of micro-grids within local neighborhoods – through the implementation of advanced technology, such as smart connecting electricity meters. Energy storage via batteries will equally play a key role in managing the intrinsic variability of renewable energy.

This transition also helps to support the economic diversification of some key sectors of the island economy, notably building, craftsmen (electricians, refrigeration specialists etc.) and tourism.

The study led by HINICIO and Technopolis clearly demonstrates the economic opportunity that Energy Transition represents for St Barts. It is also an opportunity for our island to take control of our energy independence, to improve our quality of life, and to embrace the wave of change that began in Paris last December, and which looks certain to continue.

1) Strategy consulting firm specializing in renewable energy and transport: www.hinicio.com
2) Consultancy firm supporting public policy: www.technopolis-group.com
3) EDF SEI: EDF Systèmes Electriques Insulaires
4) CSPE: Contribution for the Public Electricity Supply







www.fodp-stbarths.com

Tel : +500 (500) 27 87 94

odain@fodp-stbarths.com

Du concept qui respecte vos objectifs,
à la réalisation qui dépasse vos attentes

From a concept that respects your goals,
to a result that surpasses your expectations





**AGIR
PLUS**

5 solutions concrètes pour faire des économies d'énergie *practical solutions for saving energy*

1 Choisissez votre électroménager performant à l'aide des étiquettes-énergies

La consommation d'énergie d'un appareil de classe A+++ représente environ 60% de moins qu'un appareil de classe A. Un coup d'œil sur l'étiquette-énergie permet de sélectionner les appareils les plus économes (efficacité de lavage, de congélation...). Les réfrigérateurs et congélateurs représentent environ 11% des consommations d'électricité d'un foyer moyen. S'équiper d'appareils moins énergivores peut donc permettre de diminuer significativement la facture d'électricité.

Choose efficient electrical appliances with the help of energy labels

The energy consumption of a class A+++ appliance is approximately 60% less than a class A appliance. Reading energy labels will help you to select the most energy-efficient appliances (efficient in washing, freezing etc.). Refrigerators and freezers account for approximately 11% of electricity consumption for the average household. Choosing less energy-intensive appliances can therefore allow you to significantly reduce your electricity bill.

2 Isolez votre logement pour améliorer votre confort au quotidien

Près de 30% des consommations d'électricité aux Antilles sont liés à la climatisation. L'isolation contre la chaleur du soleil est le meilleur moyen pour améliorer la qualité thermique d'un logement. L'isolation thermique se traduit par une température intérieure plus fraîche (gain d'environ 5 °C), réduisant d'autant le besoin de climatisation.

Insulate your home to improve your daily comfort

Almost 30% of electricity consumption in the French Caribbean is linked to air conditioning. Insulation against the heat of the sun is the best way to improve the thermal quality of a home. Thermal insulation reduces the interior temperature by approximately 5°C (8°F), so equally reduces the need for air conditioning.

3 Privilégiez les ampoules LED pour l'éclairage intérieur/extérieur

De nouvelles technologies sont récemment arrivées sur le marché : les ampoules LED à vis. Une ampoule LED dure plus longtemps (de 15 000 à 40 000h) et consomme près de 20% de moins qu'une LBC. La LED est donc idéale pour remplacer un spot halogène.

Opt for LED bulbs for interior lighting

New technology has recently arrived on the market: LED screw bulbs. An LED bulb lasts longer (from 15,000 to 40,000 hours) and consumes approximately 20% less energy than a compact fluorescent light bulb (CFL). The LED is thus a perfect replacement for a halogen spotlight.

4 Choisissez le bon chauffe-eau

Chauffe-eau solaire

Les capteurs récupèrent l'énergie du soleil et la transfèrent vers le ballon d'eau. Les jours de faible ensoleillement, l'isolation thermique du ballon permet d'avoir de l'eau chaude. Un chauffe-eau solaire peut couvrir 100% des besoins toute l'année.

Chauffe-eau thermodynamique

Le chauffe-eau thermodynamique capte l'énergie présente dans l'air afin de chauffer l'eau à l'aide d'une pompe à chaleur aérothermique. Solution intermédiaire entre un chauffe-eau solaire et un chauffe-eau électrique, il permet de réaliser jusqu'à 70% d'économie d'énergie par rapport à un chauffe-eau électrique. Il nécessite néanmoins un minimum de place pour disposer l'installation dans un local spécifique.

Choose the right water heater

Solar water heater

Solar panels capture energy from the sun and transfer it to a water tank. On cloudy days with little sunshine, the thermal insulation of the water tank keeps the water hot. A solar water heater is able to cover 100% of your hot water needs all year round.

Thermodynamic water heater

The thermodynamic water heater captures energy present in the air, in order to heat water using an aerothermal heat pump. It is an intermediary solution between a solar water heater and an electric water heater, offering up to 70% energy saving compared to an electric water heater. This appliance nevertheless requires a minimum amount of space in a dedicated room.

5 EDF vous accompagne pour vos projets d'économies d'énergie

Pour vous aider à équiper votre maison en chauffe-eau solaire, en isolation thermique, ou à remplacer d'anciens climatiseurs par du matériel performant, EDF vous accorde une aide financière par le biais du réseau de partenaires Agir Plus d'EDF. Pour des projets un peu plus complexes et pour de grandes surfaces, une équipe de chargés d'affaires est à votre disposition pour vous proposer des solutions adaptées.

EDF offers assistance for your energy saving projects

To help you equip your home with a solar water heater, thermal insulation or to replace old air conditioning systems with efficient appliances, EDF can offer you financial assistance through one of its network partners – Agir Plus d'EDF. For rather more complex projects and for large areas, a team of professional project managers is at your disposal to offer you appropriate solutions.

Pour plus d'infos / For more information
www.edf.gp

NOS ARTISANS

Quand l'amour du métier rime
avec respect de l'environnement...

L'Artisanat est la première entreprise de France, tout comme elle est à Saint-Barthélemy, un secteur d'activités multiples et prépondérant dans l'économie locale de l'île. Ce secteur est à la fois dépositaire de traditions anciennes, aux techniques éprouvées, mais aussi à la pointe de nouvelles technologies, adaptées aux besoins du marché local, notamment dans le secteur du bâtiment.

Le cabinet d'architecture ODP, reconnu pour la qualité de ses réalisations architecturales, mais aussi pour son implication dans ce qui concerne le respect et la qualité de l'environnement, nous présente ici, quelques uns de ses partenaires artisans locaux, eux-mêmes soucieux du respect de l'environnement à St-Barth.

Our Craftsmen

*When love for a profession is synonymous
with respect for the environment ...*

Skilled trade is the leading occupation in France, just as it is on St Barts. This sector comprises multiple business activities and is prominent in the local economy of the island. The sector is a custodian of ancient traditions, with tried and tested techniques, and is equally at the forefront of new technologies, adapted to the needs of the local market – notably in the building sector.

The architecture agency ODP – recognized not only for the excellence of its architectural projects, but also for its commitment to quality and respect of the environment – introduces some of its local partner craftsmen, who share the same respect for the environment of St Barts.





ATELIER DU MAHOGANY

Jean Dominique BOEUF - 0690 49 23 64 - jeando.boeuf@gmail.com

« Je suis originaire du Jura, région où chaque morceau de bois est conservé en prévision des rigueurs hivernales. Il m'a donc été difficile de porter 2 bennes de chutes de bois à la déchèterie chaque semaine.

Fort heureusement, l'usine d'incinération s'inscrit dans un processus de revalorisation de l'énergie afin d'alimenter l'usine de désalinisation. Difficile également en tant qu'entreprise de menuiserie de ne pas se sentir concernée par les problèmes de déforestation, sachant qu'actuellement l'équivalent d'un terrain de football disparaît toutes les 4 secondes. Certains fournisseurs locaux sont attentifs, et depuis longtemps connaissent l'origine des matériaux liés à la filière bois qu'ils nous revendent. Néanmoins, nous devons nous approvisionner régulièrement pour des travaux spécifiques avec des bois de qualités durables adaptés au climat de l'île. Il fallait donc choisir de préférence des bois de provenances proches, l'impact du transport rentrait en ligne de compte... Manu en tant que responsable de la fabrication affectionnait particulièrement les bois de Guyane pour les avoir travaillés là-bas précédemment.

J'avais lié connaissance 20 ans auparavant avec l'exploitant d'une scierie à Degrad Saramaca, Mr. Bochy, il m'avait livré des poutres de bois « d'angélique » exceptionnelles. Il était déjà à l'époque, très sensibilisé à une gestion durable des forêts et avait contribué à l'élaboration d'une charte pour les acteurs de sa profession s'engageant à respecter les règles d'exploitations visant à minimiser les impacts

I come from Jura, which is a region in France where every piece of wood is saved in anticipation of the harsh winters. I therefore used to find it difficult taking two skips of scrap wood to the dump every week. Fortunately, the incineration plant is part of an energy recycling process, supplying power to the desalination plant.

Equally difficult for a woodwork enterprise are the problems of deforestation, which are a great cause for concern; especially knowing that an area of rainforest, equivalent to the size of a football pitch, currently disappears every four seconds. There are some local suppliers who are mindful of this fact and, for a long time now, they have made sure that they know the source of the wood materials that they supply to us. Nevertheless, for specific projects, we require a regular supply of good quality durable wood suitable for the climate of the island. It was necessary to choose a wood supplier in proximity to take into account the impact of transportation.

The head of production, Manu, is particularly fond of wood from French Guiana, having worked there previously. Twenty years ago, I was acquainted with the operator of a sawmill in Degrad Saramaca, Mr. Bochy, who supplied me with exceptional 'angélique' timber. Even at that time, he was very aware of sustainable forest management and had contributed to the development of a charter for the members of his profession, committing to respect the rules of practice with the aim of minimizing the environmental impact.



environnementaux. Aujourd'hui son successeur Hubert Grand Clément travaille dans cette continuité et a obtenu le label PEFC (Pan European Forest Certification) et pour cette fin d'année le label FSC (Forest Stewardship Council) créé par une ONG internationale. Il est plus qu'important et en particulier pour nous artisans du bois, de conseiller nos clients et dans la mesure du possible les dissuader dans leurs choix d'essences provenant de pays lointains type "Indonésie" où l'on sait que la surexploitation du bois est une catastrophe environnementale pour la flore et la faune. »

Today, his successor, Hubert Grand Clément, continues this approach and has been awarded the PEFC (Pan European Forest Certification); and, at the end of this year, he will obtain the title of FSC (Forest Stewardship Council) created by an international NGO. It is extremely important, particularly for us as wood craftsmen, to advise our clients and, whenever possible, dissuade them for choosing wood species from distant countries such as Indonesia – where the overexploitation of wood is a renowned environmental catastrophe for the flora and fauna.



CLIM'ACTION

Benjamin Lepoutre - 0690 58 79 51 - benjamin@climactionsbh.com

Benjamin Lepoutre nous donne quelques informations utiles :

Bilan thermique

Le bilan thermique est le calcul permettant de connaître les charges thermiques des locaux. C'est grâce aux résultats de ces calculs que l'on peut sélectionner la puissance adéquate des unités de climatisations, c'est ce que l'on appelle le dimensionnement. Si l'installation est surdimensionnée, cela aura pour conséquence des phénomènes de courts cycles. C'est à dire une logique de « marche / arrêt » du système, très rapproché.

L'appareil se met en service et la température souhaitée est atteinte trop rapidement, le système se met à l'arrêt, dès que la température remonte l'installation se remet en service et le cycle recommence ! La conséquence de ces courts cycles est une surconsommation électrique anormale.

La récupération d'énergie

Le but de la récupération d'énergie est de se servir de la chaleur extraite des locaux climatisés pour chauffer les piscines et l'eau chaude sanitaire.

La régulation

Grâce au paramétrage personnalisé de la régulation, nous pouvons affiner le fonctionnement du système, afin d'utiliser uniquement les besoins nécessaires.

Benjamin Lepoutre shares some useful information:

Thermal Assessment

The thermal assessment calculates the thermal load of a building. The results of these calculations allow us to select the power level of the air conditioning units, which is known as the size calculation.

If the air conditioning unit is oversized, there will conse-



Contact de feuillure

Ces contacts de feuillures permettent d'arrêter la climatisation lorsque une porte ou fenêtre reste ouverte.

Technologie Inverter

La technologie Inverter permet de faire varier la vitesse du compresseur en permanence, s'adaptant aux besoins réels du bâtiment. Nous retrouvons encore aujourd'hui, sur certaines marques, des systèmes fonctionnant avec des compresseurs à vitesse fixe soit deux états (Marche / Arrêt). Clim'Action utilise la technologie 100% Inverter depuis de nombreuses années.

Les compresseurs Inverter se caractérisent par la faible intensité absorbée au démarrage, contrairement aux compresseurs à vitesse fixe.

La Ventilation Mécanique Contrôlée double flux

L'installation d'une VMC double flux permet au travers d'un échangeur, de récupérer l'air frais de l'air vicié afin de refroidir l'air neuf introduit dans les pièces.

Besoin

En coordination avec les autres corps de métiers, nous améliorons l'enveloppe du bâtiment permettant ainsi de diminuer la puissance des appareils installés. Cela passe par : l'isolation, double ou triple vitrage, l'utilisation de verres spéciaux, l'orientation du bâtiment, car l'exposition au soleil varie durant la journée.

Aujourd'hui, nous disposons de matériels silencieux, fiables, performants et économes en énergie. L'objectif étant de faire de la climatisation, un système intégré dans l'habitat et dont on oublie la présence au quotidien.

quently be a short-cycling problem – frequent 'start/stop' cycles. Whenever the system is switched on, the desired temperature is reached too quickly, so it automatically shuts off; as soon as the temperature rises, the system will switch back on and the cycle will start all over again!

The result of these short cycles is an abnormally excessive consumption of electricity.

Energy Recovery

The objective of energy recovery is to utilize the heat emitted from air conditioned buildings, in order to heat swimming pools and domestic water supplies.

Controls

The customized control setting regulates the operating time of the air conditioning system, in order to use only what is needed.

Contact Sensors

These contact sensors switch off the air conditioning whenever a door or window is left open.

Inverter Technology

Inverter technology allows the speed of the compressor to vary in line with the real needs of a building.

We have found, however, that there are certain brands whose systems still operate with fixed speed compressors or have two options (on/off).

Clim'Action has been using 100% inverter technology for several years.

Inverter compressors are characterized by low current absorption on start-up, in contrast to fixed speed compressors.

Dual-Flow Mechanically Controlled Ventilation

A dual-flow MCV uses a heat exchanger to recuperate cool air from stale air, in order to cool the new air flowing into rooms.

Requirements

In coordination with other tradesmen and professionals, we improve the envelope of a building, thereby helping to reduce the power consumption of installed appliances. This is achieved by: insulation, double or triple glazing, and special glass; as well as optimizing the orientation of a building, as the exposure to the sun varies throughout the day.

We now use hardware that is noise-free, reliable, powerful and energy efficient. The objective is to make air conditioning an integral part of the home, without having an obvious presence on a day to day basis.



CARAIBES BOIS CONCEPT

Richard Provost - Villa les deux côtiers - St-Barthélemy
Tel : 0590 87 13 45 - Cell : 0690 74 13 11 - provostrichard@wanadoo.fr

Richard Provost, nous donne quelques indications sur les avantages du bois et de l'isolation :

Richard Provost shares some information on the advantages of wood and insulation:

MAISONS BOIS

Confort de vie des habitants, environnement plus sain que dans des constructions en béton. Il est souhaitable de développer et adapter le concept de la maison en bois au climat caribéen et ses contraintes :

Sous Toiture

En utilisant des panneaux semi rigides de laine de roche, ce qui constitue un isolant thermique et phonique et qui permet de faire des économies importantes sur la facture de climatisation et de ce fait, au niveau de l'environnement, diminue aussi l'empreinte carbone.

Mural

La maison ossature bois permet la pose d'un isolant type laine de verre 120mm, ce qui est impossible sur les maisons en béton ; d'autres produits un peu plus coûteux comme le chanvre ou le liège augmentent aussi considérablement les performances d'isolation et respecte tous les critères de « l'éco-logis ».

CONCLUSION

Les maisons à ossature bois, provenant des forêts gérées durablement, apportent de nombreux avantages :

- Isolation thermique et acoustique optimisée.
- La souplesse architecturale du bois permet des maisons évolutives avec un confort de vie supérieur à la maison classique en béton.
- La préfabrication qui peut être réalisée dans des pays soucieux de normes et d'environnement, permet aussi d'avoir localement, des chantiers propres et sans déchets.

Les récents projets d'ODP me permettent de mettre en œuvre ces techniques de construction qui améliorent considérablement le confort de l'habitat.



WOODEN HOUSES

Provide a comfortable living space for the inhabitants, as well as a much healthier environment compared to concrete houses.

The concept of a wooden house needs to be developed and adapted to the climate and constraints of the Caribbean:

Under Roofing

Semi-rigid slabs of rockwool provide thermal and sound insulation, and equally allow for significant cost savings in air conditioning, which consequently reduces the carbon footprint on the environment.

Walls

A wood-frame house allows for the installation of five-inch glass wool insulation, which is not possible with concrete houses. Other slightly more expensive products, such as hemp or cork, also considerably increase the efficacy of insulation and respect all the 'eco-home' criteria.

CONCLUSION

Wood-frame houses, from sustainably managed forests, provide many benefits:

- Optimization of thermal and acoustic insulation.
- Architectural flexibility of wood allows houses to be scalable with a more comfortable living space relative to a classic concrete house.
- Prefabrication, which can be carried out in countries respectful of standards and the environment, keeps the local construction site clean and waste free.

Recent ODP projects have allowed Caraïbes Bois Concept to implement these construction techniques, which considerably improve the comfort of the home.





SUNZIL

Laurent PFLUMIO - Chargé d'Affaires Caraïbe

25 Parc d'Activités de Jabrun 97122 Baie-Mahault

Tel. : 0590 26 78 16 - Port : 0690 63 35 18 - Fax. : 0590 26 74 48

Laurent Pflumio, responsable de projets chez Sunzil Caraïbes, répond à quelques questions :

Qu'est-ce que Sunzil Caraïbes ?

Sunzil Caraïbes conçoit et installe des centrales à énergie solaire depuis plus de 25 ans dans toute la Caraïbe. Implantée en Guadeloupe, Martinique et Guyane, nous comptons plus de 50 collaborateurs et faisons partie du groupe Sunzil SAS dont l'actionariat est partagé à 50% entre EDF et Total. Sunzil Caraïbes est certifié ISO 9001 pour sa gestion de la Qualité et a lancé une démarche ISO 14001 pour l'aspect environnemental. Aujourd'hui, nous exploitons et entretenons plus de 3000 centrales solaires pour le compte de particuliers et environ 50MWc de parc solaire dans toute la Caraïbe.

Qu'est-ce qu'une centrale à énergie solaire ?

Il s'agit d'un système simple et efficace, sans bruits ni odeurs, permettant de produire de l'électricité grâce au rayonnement du soleil. L'électricité produite permet d'alimenter un site non raccordé au réseau EDF ou d'effectuer un complément d'énergie pour les grands consommateurs d'électricité. C'est aussi un système permettant le maintien en fonctionnement des appareils électriques en cas de coupure d'électricité. Une centrale solaire peut être installée facilement sur la toiture du bâtiment, mais aussi au sol ou pour un abri de voiture (carport).

Que proposez-vous comme solution ?

La première étape est la réalisation d'un bilan

Laurent Pflumio, project manager for Sunzil Caraïbes, answers a few questions:

What is Sunzil Caraïbes?

For more than 25 years, Sunzil Caraïbes has been designing and installing solar power systems throughout the Caribbean. Located in Guadeloupe, Martinique and French Guiana, we have more than 50 employees and are part of the Sunzil SAS group, whose ownership is divided 50-50 between EDF and Total. Sunzil Caraïbes is ISO 9001 certified for its quality management; and it is working towards obtaining an ISO 14001 for its environmental approach. We currently operate and maintain more than 3,000 solar power systems for individuals, as well as solar parks (approximately 50Mwp in total) across the whole of the Caribbean.

What is a solar power system?

It is a simple and efficient device, free from noise and odor, which can produce electricity from sunlight. The electricity generated is able to supply power to a site outside the EDF network, or provide additional power for energy-intensive consumers. This device also allows the continual operation of electrical appliances in the event of a power failure. A solar power system can be easily installed on the roof of a building or the ground, and can equally serve as a carport.

What do you propose as a solution?

The first step is to carry out an energy assessment of the building or villa. Following this energy assess-

énergétique du bâtiment, de la villa. Suivant ce bilan réalisé par nos techniciens, nous proposons des solutions « clef en main », adaptées aux besoins de nos clients. Cette première étape est très importante car elle permet de connaître les consommations en énergie, d'optimiser ces consommations, de réaliser des économies, notamment en dimensionnant efficacement la centrale solaire. Ensuite, nous réalisons les travaux d'installations tout en veillant à l'intégration esthétique de nos produits, la conformité anticyclonique, parasismique et électrique.

Nous avons également un produit innovant, type tracker solaire, qui permet la production d'énergie avec un design atypique : la SmartFlower.

Parlez-nous de la SmartFlower.

Il s'agit d'une centrale solaire en forme de « fleur » qui va orienter ses pétales en fonction de la course du soleil. Elle est autonome et se replie en cas de vent fort. Bref, elle est « smart ! »

Quels sont les avantages pour le client qui est l'utilisateur final ?

Nos clients sont de véritables acteurs de la transition énergétique. En optimisant les besoins et en faisant le choix d'une centrale solaire pour compléter leurs besoins en énergie, ils font un geste fort pour la réduction de CO² et évitent les consommations d'énergies fossiles. Les gains sont importants car une fois installée, la centrale solaire ne coûte presque rien en entretien et sa durée de vie est supérieure à 20 ans. En effet, il n'y a pas de révision ni d'utilisation de consommables. De plus, nos systèmes permettent de limiter la consommation d'électricité auprès d'EDF, surtout lorsque la maison est peu utilisée. Bref, les gains immédiats sont financiers, les bénéfices à long terme sont importants. Et chose très importante, il s'agit d'énergies renouvelables, donc c'est une excellente chose pour notre environnement, surtout dans nos contextes insulaires où les ressources sont très souvent limitées.

Ressources limitées, sauf pour le soleil, n'est-ce pas ?

Oui, en effet, sauf pour le soleil, et même en cas de temps nuageux, notamment grâce à nos systèmes de régulations d'électricité MPPT, la production d'énergie solaire reste efficace.



ment, performed by our technicians, we offer a turn-key solution adapted to the needs of the client. This first step is very important because it allows us to know the energy consumption, to optimize this consumption, and to make savings – notably by effectively calculating the size of the solar power system. We then carry out the installation, while ensuring the esthetic integration of our products, as well as their anticyclonic, seismic and electrical compliance. In addition, we have an innovative product called the 'SmartFlower', which is a solar tracker, with an unusual design, that is able to produce energy.

Tell us more about the SmartFlower.

It is a solar power system in the shape of a flower, which positions its petals in accordance with the movement of the sun. It is autonomous and folds its petals in the event of strong wind. In short, it is 'smart'!

What are the benefits to the client – the end user?

Our clients are the key players of energy transition. By optimizing their needs, and choosing to have a solar power system to supplement their energy requirements, they are making an important gesture for the reduction of CO² and in avoiding the consumption of fossil fuels. The gains are important because, once installed, the solar power system costs practically nothing in maintenance and its service life is more than 20 years. In fact, it does not require servicing or consumable parts. In addition, our systems help limit the consumption of energy from EDF, especially when a house is not used very often. In summary, the immediate gains are financial, and the long-term benefits are substantial. And more importantly, it is renewable energy, so is therefore excellent for the environment, especially for small islands where resources are very often limited.

Resources are limited, except for the sun of course?

Yes indeed, except for the sun, and even when it is cloudy, our power regulation system, MPPT, ensures that the production of solar power remains effective.

SAINT-BARTH WATERMAKER

Jérôme Patrouix

Désalinisation - Traitement des eaux usées - Épuration collectif et particulier

Cell : 0690 58 80 81 tel/fax 0590 29 76 25 - Email : sbhwatermaker@gmail.com



Jérôme Patrouix, nous parle de son entreprise, Saint-Barth Watermaker :

« Forte de ses 20 ans d'expérience sur l'île notre société est spécialisée dans le traitement de l'eau.

Les trois secteurs principaux étant le dessalement d'eau de mer, le traitement des eaux usées et le traitement des eaux issues des blanchisseries.

Nous bouclons le cycle de l'eau car une fois produite par dessalement avec des unités 4 fois moins gourmandes en électricité par rapport aux anciennes générations, cette eau sera utilisée une première

fois pour des usages domestiques ou ménagés, récupérée, traitée et désinfectée avec des procédés non polluant comme les « UV » et l'ozone, nous lui donnons une deuxième vie que ce soit pour de l'irrigation de jardins tropicaux comme dans de nombreux hôtels et villas de l'île, ou comme pour la réutilisation dans les systèmes de blanchisserie en circuit fermé.

Les osmoseurs d'aujourd'hui sont 4 fois plus économes en énergie, et les unités pour les villas peuvent fonctionner directement à partir de panneaux solaires.

Les stations d'épuration fonctionnent sur des aérateurs à membranes allant de 50 à 200 watts fournissant suffisamment d'air comprimé pour alimenter des assainissements de villas de 2 à 11 chambres. La désinfection des eaux épurées est opérée par des lampes à UV, ce qui permet de ne plus utiliser de « chlore » nocif pour l'homme et l'environnement.

Les systèmes de traitement des eaux de blanchis-

Jérôme Patrouix tells us about his company, Saint-Barth Watermaker:

With the benefit of twenty years' experience on the island, our company specializes in the treatment of water.

The three main areas are: the desalination of sea water, the treatment of wastewater, and the treatment of water from laundries.

We complete the water cycle by producing water via desalination (with systems that require four times less electricity than previous models), which is firstly used for domestic or household purposes, before being collected, treated and disinfected (using non-polluting procedures such as UV or ozone). We then give it a second life, be it to irrigate tropical gardens (such as those of the numerous hotels and villas on the island), or to be reused in closed-circuit laundry systems.

Reverse osmosis systems are now four times more energy efficient; and the units designed for villas can be powered directly from solar panels.

The wastewater treatment systems use membrane aerators (ranging from fifty to two hundred watts), providing sufficient compressed air to supply the sanitation systems of villas from two to eleven bedrooms.

The disinfection of treated water is carried out by UV lamps, which avoids using chlorine that is harmful to both human health and the environment.

The water treatment systems of laundries facilitate



serie permettent d'effectuer des économies d'eau car une fois traitée elle est réutilisée en machine, ce traitement sépare l'eau des déchets lessiviels qui sont évacués vers la déchetterie et non infiltrés dans les sols.

Nous développons aujourd'hui un système d'épuration qui permet grâce à la chaleur dissipée par les groupes de climatisation d'évaporer sous vide les eaux usées traitées, séparant ainsi les solides du liquide. Le but étant de lutter contre le manque de place sur l'île faisant terriblement défaut pour l'irrigation ».

water saving by reusing wastewater in the machine, once it has been treated. This treatment process separates the water from the detergent waste, which is discharged at the municipal dump and not infiltrated into the soil.

We are now developing a wastewater treatment system that uses heat emitted from groups of air conditioning units to vacuum-evaporate treated wastewater, thereby separating the solids from the liquid. The objective is to overcome the lack of irrigation due to limited space on the island.



KIKUYU

Frédéric de Sainte Preuve - T. 0590 27 80 81 Cell. 690 72 70 02 - design@kikuyu-sbh.com



Frédéric de Sainte Preuve nous livre quelques renseignements :

« La tendance que nous prenons pour rendre nos jardins « eco efficient » c'est d'abord l'emploi de terreau et d'engrais exclusivement organiques. L'utilisation d'essences de plantes endémiques dans la mesure du possible et peu gourmandes en eau. Des traitements « bio » tels que huiles blanches, savon noir pour les cochenilles, et pour les chenilles nous utilisons du bacillus thuringiensis qui est un produit biologique. Lorsque cela est possible et selon les ravageurs, on peut procéder à des lâchés d'auxiliaires, tels que les coccinelles et les parasitoïdes (micro guêpes). L'utilisations des eaux de retraitement est aussi une priorité pour l'arrosage. La mise en place d'un système de coupure de l'arrosage par une « sonde pluviomètre » afin d'économiser de l'eau. D'une façon générale, l'utilisation de produits naturels et l'attention que nous portons à la nature, sont des priorités dans les actions que nous menons. »

Frédéric de Sainte Preuve shares some useful information:

Our preference is to make our gardens 'eco-efficient', which firstly involves using compost and fertilizer that are exclusively organic. Whenever possible, we choose plant species that are endemic and require little water. We also use organic treatments, such as white oil or black soap, against cochineals; and an organic product, called bacillus thuringiensis, against caterpillars. When feasible, and according to the type of pests, we practise biological pest control using organisms such as lady bugs or parasitoid wasps. The use of recaptured water for watering is also a priority. Another water saving method is the installation of a rain sensor, which automatically shuts off the watering system. So, to conclude, the use of natural products and the attention that we show towards nature are the priorities in the work that we carry out.



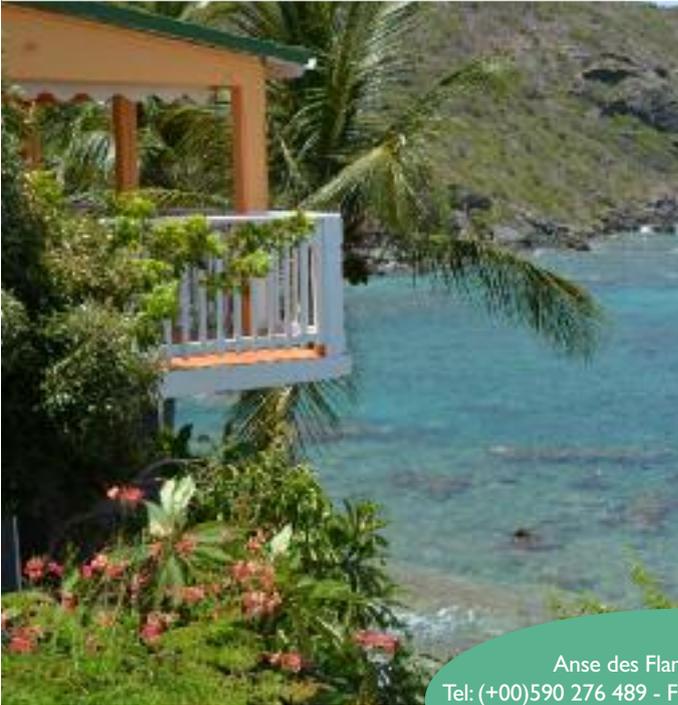


AUBERGE DE LA
Petite Anse
SAINT BARTHÉLEMY

*Un lieu que seuls quelques privilégiés
connaissent : Saint-Barth a plus d'un tour dans son île...*

L'Auberge de la Petite Anse a profité de la saison calme pour se refaire une beauté, ce qui vous fera certainement apprécier la douceur des patines et des bois, ombragés d'une végétation généreuse et parfumée. De votre terrasse où vous pourrez prendre vos repas, vous apprécierez aussi le calme d'une journée finissante sur un horizon océanique, avec pour seule rumeur, celle des flots en contrebas et les cris de quelques oiseaux marins qu'une dernière lueur anime.

L'Auberge de la Petite Anse est comme un lieu magique qu'il faut savoir goûter, respirer, s'enivrer dans un instant suspendu du monde et loin des tumultes de la vie ; les habitués de l'endroit en parle aussi avec poésie.



A place only known by a privileged few...
St Barts has more than one string to its bow

Auberge de la Petite Anse took advantage of the quiet season to have a makeover, which will certainly make you appreciate the soft pastels and wooden terraces, shaded by the lush and fragrant vegetation. The terrace offers you a delightful spot for dining and to enjoy the tranquility of the day waning on a blue horizon, accompanied only by the gentle sound of the waves lapping below and the cries of a few sea birds animated by a final glimmer of light.

Auberge de la Petite Anse is like a magical place that you should allow yourself to savor, inhale and imbibe ... in a moment of respite from the world and far from the mêlée of everyday life. Regular guests equally wax lyrical when describing this idyllic spot.

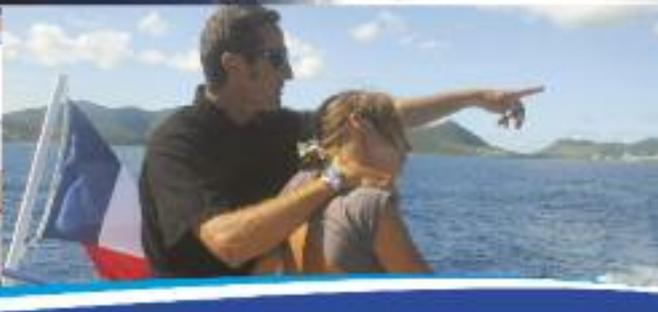
Anse des Flamands, St Barts
Tel: (+00)590 276 489 - Fax: (+00) 590 590 278 309
Email: apa@wanadoo.fr
www.auberge-petite-anse.com





*Profitez de vos compagnons de voyage,
 libres dans l'océan ou dans les airs,
 Voyage évasion, voyage nature... Avec Voyager !*

*Have fun with your travel
 companions, freely roaming the
 seas and the skies!*



**Embarquement Immédiat pour St-Barth !
 Now boarding for St Barts!**

A Saint-Martin, en connexion de votre vol international et pour aller à Saint-Barthélemy, la compagnie Voyager vous propose plusieurs liaisons par jour : pratiques, rapides et confortables. Vos bagages vous suivent à bord, y compris les planches de surf, le tout est stocké dans un espace sécurisé. L'équipage attentionné vous offrira un cocktail de fruits tropicaux : début de vos vacances ou dernière étape d'un séjour d'exception à St-Barth !

The Voyager offers you several connections per day, to correspond with your international flight in St Martin and to take you to St Barts – practical, quick and comfortable. Your luggage will accompany you on board and will be safely stored away – including surfboards. The attentive crew will be pleased to offer you a tropical fruit cocktail – a perfect way to start your vacation or to conclude an exceptional visit to St Barts!

Voyager : First Class, High Speed Ferries!

Deux cabines climatisées avec système audio-vidéo ; deux ponts extérieurs pour profiter du soleil et de la mer et une Business Class avec internet haut débit, sièges inclinables et enregistrements et débarquements prioritaires.

There are two air-conditioned cabins with an audio-video system; two decks to enjoy the sea view and the sunshine; and a Business Class with high speed Internet, reclining seats, as well as priority check-in and boarding.

**Tel: +(590) 590 87 10 68
www.voy12.com**

Réservez en ligne ! Book online!





Health, Beauty
SANTÉ, BEAUTÉ et BIEN-ÊTRE
& *Well-Being*

Le magazine Tropical, fidèle à un engagement de qualité, a pour objectif de ne présenter que des activités ou des produits de qualité. Notre but n'est pas d'avoir une compilation d'annonceurs de toutes sortes, mais de proposer à nos lecteurs des informations fiables, référencées et qui peuvent les aider dans ce qui peut être une recherche personnelle. L'art de vivre, c'est d'abord s'appliquer à soi-même, une exigence de qualité de vie qui passe bien sûr et tout d'abord par la nutrition, mais aussi par les soins, qu'ils soient de confort ou thérapeutiques, ainsi que les activités de loisirs. Dans tous ces domaines, l'information préalable est nécessaire et ne doit pas être, exclusivement assujettie à des considérations économiques.

Tropical Magazine, true to its commitment to quality, aims to exclusively feature quality products and services. Our objective is to not have a random selection of advertisers, but to offer our readers reliable and authentic information to assist them in what may be a personal quest. The art of living is firstly to aim to achieve a certain quality of life, starting of course with nutrition, and also well-being (be it therapeutic or for pleasure), as well as leisure activities. In all these areas, prior research is essential, and your choice should not be determined by price alone. This non-exhaustive section of the magazine, based on encounters that were often serendipitous, is open to those individuals and enterprises who maintain this same philosophy of life.

SIMAO OCEANCULTURE

Texte : Jean-Jacques Rigaud - Photos : Michael Gramm - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Masseur et kinésithérapeute diplômé, Simao arrive en 2008 à Saint-Barthélemy, travaille à la Ligne St-Barth en tant que « Spa manager » puis en 2012 il crée sa propre activité, tout en continuant, jusqu'en 2013, à utiliser les produits de la Ligne St-Barth. Simao nous dit combien ce passage, effectué dans cette belle entreprise locale, a été positif pour lui et pour laquelle il garde une vive sympathie.

Simao, a qualified masseur and physiotherapist, arrived on St Barts in 2008 and began working for 'Ligne St-Barth' as a Spa Manager. He then went on to establish his own company in 2012, continuing to use 'Ligne St-Barth' products until 2013. Simao told Tropical how working for this great local enterprise was a positive experience for him, and how he still has a strong sense of loyalty to the company.

Simao connaît bien cette activité de soins et de beauté, la particularité des demandes des clients et l'expérience de ces cinq premières années sur l'île font qu'il imagine la création d'une structure innovante, proposant des soins de très haute qualité, pouvant répondre, avec une autonomie parfaite, aux demandes les plus exigeantes.

Oceanculture voit le jour, au centre de l'île, avec un accès facile à toute heure. Là Simao, entouré de deux assistantes, Ornella et Mélanie et d'une équipe permanente de cinq personnes extrêmement compétentes, diplômées d'état, qu'elles soient masseuses ou esthéticiennes; propose des soins traditionnels, mais aussi spécifiques, les plus à la pointe de la recherche actuelle en utilisant des produits et appareils en exclusivité, dont les qualités exceptionnelles sont reconnues au niveau international.

L'équipe Oceanculture est totalement opérationnelle et peut intervenir à la demande, dans les hôtels, les villas, sur les yachts, des soins spa à domicile et bien sûr dans le cadre de la structure très élaborée de Oceanculture à Marigot.

Simao nous explique combien il est important, avant toute préconisation, de déterminer exactement la demande de la personne qui vient à son centre de soins, cette phase d'entretien et de préparation est absolument primordiale si l'on veut appliquer le bon protocole et les produits qui conviennent.

« La qualité et la sécurité sont les maîtres mots de notre action et c'est aussi un engagement partagé par toute l'équipe d'Oceanculture. »



Un parcours
d'excellence !

A journey of excellence!

Simao is very familiar with the world of beauty and well-being, as well as the particular demands of the clients. This knowledge, combined with the experience gleaned during his first five years on the island, led him to create an innovative business offering top quality treatments, responding with total autonomy to the highest of demands.

Oceanculture was thus established in the center of the island, making it easy to get to at any time of the day. Simao has two assistants, Ornella and Mélanie, as well as a permanent team of five qualified and extremely competent masseuses and beauticians. Simao offers traditional treatments, as well as specialist treatments at the cutting-edge of current technology; and exclusively uses products and equipment whose exceptional quality is internationally recognized.

tional quality is internationally recognized.

The Oceanculture team is readily available and willing to respond to requests for home spa treatments, be it in hotels, villas or yachts; and, of course, you can choose the sophisticated surroundings of Oceanculture in Marigot.

Simao explained to Tropical how important it is, before making any recommendations, to determine the exact requirements of any client visiting his well-being center. This prior consultation and preparation is absolutely essential if one wishes to adhere to a correct protocol and use the appropriate products.

'Quality and safety are the hallmarks of our work, and a commitment endorsed by the whole Oceanculture team.'



Proposer un soin parfaitement adapté, c'est déjà un pas important vers la réussite et la satisfaction de la personne qui nous fait confiance, et comme le déclare Simao « on ne fait pas n'importe quoi avec le corps et il n'y a pas de place pour l'amateurisme. »

Le centre Oceanculture est conçu à merveille pour prodiguer tous les soins les plus spécifiques : salle de massage, bassin sensoriel, bain bouillonnant, hammam.

Oceanculture propose une gamme de soins impressionnante et vous pourrez opter pour différents types de massages : thérapeutique, le watsu qui est un massage dans l'eau, thaï, ou certains massages relaxants, massage aux coquillages chauds qui détend les muscles et procure une sensation de calme, massage aux fleurs ou aux agrumes, pour éliminer le stress et retrouver un potentiel émotionnel. Vous pourrez également faire l'expérience d'un enveloppement de boues marines pour retrouver l'énergie et assainir votre peau.

Les soins du visage commencent avec un traitement relaxant et nettoyant. Les techniques de massage orientales permettent de stimuler et d'oxygéner

Offering a perfectly tailored treatment is a key step towards success and the satisfaction of a trusting client; and to quote Simao, 'One can't just do as one pleases, as far as the body is concerned; there is no room for amateurism'.

The Oceanculture center is perfectly designed to provide a full range of specialist treatments: massage room, sensory pool, jacuzzi and steam room.

Oceanculture offers a selection of impressive treatments and a wide choice of different types of massage. The therapeutic massages include Watsu performed in water, as well as Thai. There are also relaxing massages – one using hot shells to ease the muscles and provide a calming sensation; and another incorporating flowers or citrus fruits, to eliminate stress and restore emotional strength.

You can also experience a marine mud wrap, which reenergizes and cleanses the skin.

The facial care begins with a relaxing, cleansing treatment. The oriental massage techniques stimulate and oxygenate the skin; while the reparative treatments actively penetrate the skin and unclog the pores; totally natural creams rehydrate the skin; and



votre peau ; soins réparateurs pour déboucher les pores et traiter en profondeur, application de crèmes hydratantes, totalement naturelles ; soins pour les peaux fatiguées et stressées, pour réduire les signes visibles du vieillissement et redonner hydratation et élasticité. Toutes ces techniques et produits associés permettent de répondre à chaque problématique spécifique et les résultats bénéfiques sont à cette condition.

Oceanculture a choisi Elemis, une marque de luxe anglaise qui figure parmi les leaders mondiaux pour les soins de la peau qui aident à réactiver et à ralentir le vieillissement. Cette marque utilise des ingrédients actifs naturels et des technologies les plus avantgardistes. Elemis qui existe depuis plus de 25 ans, était utilisée à l'origine, dans les spas les plus luxueux d'Angleterre et Oceanculture ne s'est pas trompé dans son option professionnelle.

Biotec Elemis, *proposé par Oceanculture*

Envie d'un coup de jeune, sans passer par la case chirurgie esthétique ; c'est une alternative capable d'offrir de bons résultats, sans injection ni bistouri. C'est une combinaison d'appareils innovants, de techniques de massage inédites et de soins très ciblés. Le résultat est visible dès la première séance et à long terme. Oceanculture propose également ce programme de soins à domicile.

L'univers Sothys, *proposé par Oceanculture*

Une gamme de soins complète pour répondre à toutes les problématiques de peau, de nouveaux concepts qui permettent d'offrir des programmes très ciblés, pour plus d'efficacité.

Les produits Sothys, créés par le docteur Hotz, il y a 70 ans, allient toujours la sensorialité et le plaisir à l'efficacité ; parfums et textures qui ont fait la renommée de cette enseigne durant des décennies ; une autre exclusivité Oceanculture que vous apprécierez, sans aucun doute.

Tout cet univers de soins et de beauté vous attend à Marigot.

a treatment for tired and stressed skin reduces visible signs of aging, restoring moisture as well as elasticity. All these techniques and related products make it possible to treat specific problems, and the beneficial results are the outcome of their clever combination.

Oceanculture has chosen the English luxury brand Elemis, used by world leading skin care specialists, which helps to reactivate skin cells and slow the aging process. This brand combines natural active ingredients with state of the art technology. Elemis, established for over twenty-five years, was originally used in the most luxurious spas in England; Oceanculture was certainly not mistaken in making this wise business choice.

Elemis Biotec, *as recommended by Oceanculture*

Do you want to look younger without cosmetic surgery? This is an alternative that can offer great results, without an injection or scalpel. It involves a combination of innovative equipment, unique massage techniques and targeted treatments. The results are immediately visible from the very first session, and are long-lasting. Oceanculture equally offers this facial treatment program in the comfort of your own home.

Sothys' Universe, *as recommended by Oceanculture*

This is a complete range of treatments for all types of skin conditions, including new concepts, which make it possible to offer highly targeted and more effective skin care programs.

Sothys, created by Dr. Hotz seventy years ago, has always combined sensorial pleasure with efficacy; its fragrances and textures have made this brand famous for several decades – yet another Oceanculture exclusivity that you will most certainly appreciate.

A whole world of beauty and well-being awaits you in Marigot.



Exclusive Caribbean Well-Being and Spa rituals in St Barts
Hotels, Villas, Yachts ... 'We are where you need us'

info@oceanculturestbarth.com - Cell : +590 690 34 35 18
www.oceanculturestbarth.com

Treasure of Wellness

Interview : magazine Tropical - Photos Tony DUARTE et archives - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Jeune femme dynamique aux talents multiples, Frédérique Doucet est la créatrice d'une agence de voyages unique au monde, spécialisée dans le bien-être d'exception. Frédérique développe son activité à Saint-Barthélemy, sa terre d'accueil depuis 5 ans. Des compétences et dons naturels cultivés au gré d'un parcours de vie intense.

TROPICAL MAGAZINE : Un parcours plutôt atypique, non ?

Effectivement, je suis passée par des phases professionnelles très différentes.

J'ai toujours été attirée par des métiers de passion, trois en particulier : vétérinaire, journaliste, et sapeur pompier. Diplômée du Bac scientifique avec mention, le destin a tranché pour hypokhâgne, et les sciences politiques... mais trop campée sur mes valeurs, j'ai tout plaqué et pris du recul. Petits boulots, et le destin qui me rappelle vers l'écriture dans deux journaux de Normandie. Entre-temps, j'obtiens mon concours de sapeur pompier professionnel pensant que je ne serais pas recrutée de suite... En visant mon profil, les recruteurs ne l'ont pas vu de cet œil et trois mois après j'endossais les larmes aux yeux mon uniforme. Dix ans de vie, où j'ai appris des dizaines de métiers, passé mon permis poids lourds, appris à faire des manœuvres de force en cas d'accident de train, de camion... éteindre les feux, porter secours, et devenir formateur de secourisme puis éducateur sportif chez les pompiers.

TM : Comment es tu passée de ton métier de pompier à la création de ton agence ?

Une multitude de rencontres, avec des destins et des épreuves personnelles qui m'ont fait évoluer. Une envie de renouveau aussi. Ce métier est extraordinaire ; porter secours au risque de sa vie, est très gratifiant ; seulement j'ai eu au fil du temps, l'impression d'arriver trop tard ou de ne pas avoir d'action de fond dans la vie des gens. J'intervenais dans des situations d'urgences parfois extrêmes, ou quand les gens étaient atteints de maladies graves. La souffrance, la douleur, la détresse psychologique, le mal-être sous toutes ses formes et parfois quelques minutes

Frédérique Doucet is a dynamic young woman with multiple talents and is the founder of a unique travel company specializing in exceptional well-being. Frédérique founded her business on St Barts, which has been her home for the past five years. Her natural talents and expertise have evolved over a rich life journey.

TROPICAL MAGAZINE: You have followed a rather unusual career path, wouldn't you say?

Yes, I have in fact had a series of very different careers.



Frédérique, l'âme de
Treasure of Wellness
Un parcours d'exception
et un concept original.

*Frédérique - the soul of the
Treasure of Wellness
An extraordinary journey
towards an original concept*

I have always been attracted by professions that require great devotion, three in particular: veterinarian, journalist and firefighter.

After passing my science baccalaureate with honors, I was destined to take the 'hypokhâgne' (an intensive university foundation course) with political sciences ... but I was too set in my ways, so I decided to give it all up and take a step back. I took on a few odd jobs and then, once again, destiny led me to work as a journalist for two Normandy newspapers. In the meantime, I passed the entrance exams to be a professional firefighter, thinking that I would not be hired straight away ... However, the recruiters reviewing my application had a very different opinion and, three months later, I found myself moved to tears when putting on my uniform for the very first time. During the

next ten years of my life, I learned many different skills; acquired my heavy vehicle license; followed intense training drills for train or truck accidents ... learned how to extinguish a fire and carry out rescue operations; I also became a first-aid trainer as well as a sports and fitness trainer for firefighters.

TM: How did the transition from firefighter to the creation of your company come about?

Numerous twists of fate, combined with many personal challenges, helped me to evolve as a person; I also longed for change. A career as a firefighter is extraordinary; risking your life to rescue someone is very rewarding. However, over time, I had the impression of always arriving too late and felt that I wasn't significantly changing people's lives. I often assisted in extreme emergency situations, or when

seulement pour comprendre et agir ; observer, questionner, et prendre des décisions importantes pour la vie des gens.

Le bonheur de certains malgré les pires maladies ou le handicap m'a autant interpellée que la souffrance. Arrivée à St Barth, il a fallu que je travaille en parallèle de mon métier. J'ai donc créé un organisme de formation en secourisme, en incendie et fait du coaching, du soutien scolaire. J'ai aussi eu un adolescent chez moi, en tant que famille d'accueil, pendant plusieurs mois. Un jeune comme beaucoup, paumé, en manque d'envie et d'inspiration. Aujourd'hui il me considère comme sa deuxième maman ; il vient de

people were stricken by serious illnesses. There was suffering, pain, psychological distress, and malaise in all its forms ... with sometimes only a few minutes to work out what to do, to observe, question and make important decisions for people's lives.

The positive strength of some people, in spite of terrible illnesses or disabilities, moved me as much as the pain and suffering.

I then relocated to St Barts, where I had to find another job in addition to firefighting. I thus created an organization for first-aid training, as well as fire and safety training; I also gave fitness coaching and tutoring. For several months, I acted as a host parent



réussir son baccalauréat et il intègre la brigade de sapeurs pompiers de Paris, pour y effectuer son service civique et devenir sapeur pompier.

C'est surtout lors des cours de coaching privés à Saint-Barth, en villa et dans les hôtels que j'ai souvent été sollicitée pour des conseils diététiques, voire médicaux. J'ai aussi constaté que les gens ne savaient pas vers qui se tourner pour leur santé ou leur bien-être ; mal conseillés, parfois déçus ou abusés. Arrivés à moi trop tard dans leur séjour, certains regrettaient même ne pas m'avoir confié l'organisation de leur séjour, jusqu'au jour où l'un de mes clients m'a demandé de le suivre pour le coacher pendant quelques mois. Une expérience unique et difficile, que j'ai acceptée. Extraordinaire expérience qui m'a permis de franchir ce pas vers mon concept. Critiquer des méthodes ou des prestations c'est facile, proposer sa vision c'est mieux.

TM : Le sport, un autre domaine où tu excelles avec les honneurs il me semble ?

Excellent non, j'ai certes été championne de France du parcours sportif des sapeurs pompiers en 2007, et remporté quelques courses à pied mais je ne suis pas la meilleure, loin de là. Je ne suis pas compétitrice professionnelle, j'ai des facultés c'est vrai. Quant aux honneurs, j'ai effectivement reçu quelques félicitations officielles.

Puis, j'ai eu ce stupide accident de ski. Bilan, quatre interventions chirurgicales et de longs mois de rééducation. Les doutes sur un retour à la normale, la souffrance insupportable, et une infection nosocomiale.

J'ai beaucoup appris encore et surtout rencontré des équipes médicales et des kinés extraordinaires. Cela a

led me to a young adolescent, who was like many young boys of his age, lost and lacking motivation and inspiration. He now considers me like his second mother; he has just passed his baccalaureate exams and is joining the fire brigade in Paris, to do his civil service and become a firefighter.

I found that I was often asked for dietary advice, even medical, particularly during private fitness coaching in hotels and villas on St Barts. I also observed how people don't know who to turn to regarding their health and well-being, and are often wrongly advised, disappointed or mistreated. Some of my clients, whom I came across in the middle of their vacation, regretted not having had me organize their stay; and then one of my clients asked me to be their personal fitness coach for a few months. I accepted what was to be a unique, challenging and extraordinary experience, which in fact led me to create my new concept. It is easy to criticize methods or services, but it is far better to offer a vision.

TM: Sports and fitness, this seems to be another area in which you excel with honors?

Excel, no; I was certainly the champion of the French firefighters' sports challenge 2007, and won a few running races, but I am far from being the best. Professionally, I am not competitive, although I admittedly do have such traits. As for honors, I have in fact received a few official commendations.

Then I had a stupid ski accident, which entailed four surgical operations and several long months of rehabilitation. Along with the unbearable pain and a nosocomial infection, I had doubts about getting back to normal.

totallement changé ma vision de la pratique du sport. Je ne veux pas que mes élèves soient impressionnés par mon parcours, mais se sentent inspirés pour relever leurs propres défis. Que ce soit simplement se sentir mieux dans sa peau ou préparer une compétition ou vaincre une peur.

TM : Parlons des peurs, tu en avais une particulière je crois ?

Oui... C'est dingue de se dire que l'on a un métier où les gens n'imaginent pas que l'on puisse être faible, ou avoir peur. J'avais un stress aquatique, je ne mettais la tête sous l'eau que difficilement et aller là où je n'ai pas pied était une torture.

J'ai subi ces souffrances pour réussir mes tests chez les pompiers, et j'ai vécu presque 30 ans enfermée dans cette souffrance jusqu'au jour où j'ai dit stop. Cela a été une épreuve terrible au début, je me noyais littéralement à chaque séance pendant plusieurs semaines. Puis, j'ai eu le déclic on a trouvé la solution. Des mois de séances, des étapes et des victoires. La première fois où je suis allée nager en mer seule, où j'ai réussi les tests d'admission au stage de sauveteur aquatique, et réussi ce stage et récemment, pu réaliser mon premier podium sur un triathlon de distance olympique. Une utopie, il y a encore 4 ans ; si tu m'avais dit que je prônerais un jour les bienfaits thérapeutiques et méditatifs de l'eau et de la natation... je t'aurais traité de fou !

C'est l'une des thématiques de mes séjours avec pour devise : ensemble nous pouvons !

TM : Comment peut-on maîtriser autant de connaissances ?

Certains disent que je fais partie des personnalités à haut potentiel, une sorte de caméléon. J'ai autant de facilités pour l'écriture, la musique, le sport, les métiers de terrain, l'enseignement, les sciences... cela effraie parfois. J'ai mis aussi du temps à m'épanouir et appréhender mes différentes facettes.

TM : Quel message aimerais-tu faire passer aujourd'hui ?

La devise de « Treasure of Wellness » : et vos vacances deviennent la meilleure source de votre bien-être.

Mon parcours est unique, certes, mais comme chacun d'entre nous.

Après dix ans au service de la vie des autres, plusieurs années à entraîner ici, à observer et apprendre, j'ai construit une méthode de vie qui n'impose pas une seule règle, une méthode de sport, une alimentation. Car mon bien-être n'est pas le même que le tien et celui des autres. Le bien être est propre à chacun.

J'ai la faculté de pouvoir cerner très rapidement les gens, leurs besoins, de part mon expérience professionnelle. Je ne prétends pas avoir toutes les compétences de mon programme, aussi je me suis entourée d'une équipe de professionnels de confiance, que j'ai rencontrés et choisis pour leurs savoirs et leurs valeurs.

Le bien-être sur-mesure, voilà le principe de « Treasure of Wellness ». Nous proposons des séjours de vacances où nos hôtes peuvent simplement venir se ressourcer, profiter des activités et se divertir tout en découvrant, s'ils le souhaitent, les médecines douces,

Once again, I learned a lot from experience, especially from the medical teams and the extraordinary physiotherapists I met. It totally changed my viewpoint regarding the practice of sports and fitness activities.

I do not want my clients to be impressed by my past experience, but to feel inspired to face their own challenges – be it simply to feel better about themselves, to prepare for a competition, or to overcome fear.

TM: What about fears, I believe you had one in particular?

Yes... It's crazy to think that someone can have a job where people cannot imagine them being weak or fearful. I had an aquatic phobia; I did not like putting my head under water and going out of my depth felt like torture. I endured such anxiety to pass my firefighter tests; I had been imprisoned by this anxiety for almost thirty years, until one day I said "Stop". It was initially a dreadful ordeal and, for several weeks during every session, I felt like I was drowning. Finally it clicked and my fear was cured ... after months of sessions, milestones and victories – the first time I went swimming in the sea alone; when I passed the admission tests to train and subsequently qualify as a lifeguard; and then recently, receiving my first podium in an Olympic-distance triathlon. This would have felt like Utopia four years ago. If you had told me that one day I would be extolling the therapeutic and meditative benefits of water and swimming, I would have thought you were mad!

This is the theme of one of my programs, with the motto: 'Together we can!'

TM: How can someone be in command of so much knowledge?

Some say that I am one of those people with high potential, a sort of chameleon. I have many talents for writing, music, sports and fitness, practical/hands-on jobs, sciences, teaching ... it frightens me sometimes. I have also taken time to develop myself further and understand the different facets of my personality.

TM: What message would you like to pass on to others?

The motto of 'Treasure of Wellness': 'Let your vacation be your best source of well-being'.

My life journey is certainly unique, but so is everyone else's. After ten years of serving the lives of others and several years of training, observing and learning, I created a method for life that doesn't impose a single rule, including a method for sports and fitness and a diet régime. This is because my well-being is not the same as yours or that of others. Everyone's personal well-being is unique.

I am very intuitive and can very quickly understand people and their needs, in order to share my professional experience. I do not claim to have all the skills that my program offers, but I am surrounded by a team of trustworthy professionals whom I have met and chosen for their knowledge and values.

Customized well-being, this is the principle of 'Treasure of Wellness'. We propose vacations where our guests can simply come to recharge their batteries, enjoy activities and, if they wish, have fun whilst learning alternative therapies and methods for better living. We also offer full

les méthodes pour mieux vivre. Nous sommes aussi capables de vous prendre en charge pour de vrais séjours santé : si vous souhaitez retrouver un poids de forme, rompre avec vos addictions (tabac, fringales, hyper connexion...), le stress oxydatif de notre société, un « burn-out ». Nous proposons une vraie ré-éducation au mieux vivre. J'ai aussi à cœur de m'adresser aux plus jeunes souvent perdus et perturbés pour partager mon expérience et leur donner l'envie de prendre leur destin en main.

J'ai conçu un séjour spécial pour eux, avec du sport, des ateliers de discussion, des ateliers diététiques, des débats à partir de films. Il faut les cerner et les toucher pour que le message passe. Pas si simple.

health programs to attain a healthy body weight; to give up any addictions (tobacco, cravings or hyper-connection); to recover from oxidative stress or a 'burn-out'. We offer thorough rehabilitation for better living.

I also have a strong need to reach out to the youth – who are often lost and disturbed – to share my experience and try to motivate them to take their destiny in their own hands. I have designed a special program for these young individuals, which includes sports and fitness; workshops for conversation and exchange of ideas; dietary advice; and movies followed by open discussions. It is important to reach out and understand these youngsters, in order to get the message across – which is not always that easy.

YUNG

Your Unique Newlife Guide

Ma méthode YUNG « Your Unique Newlife Guide » consiste à puiser dans toutes les pratiques sportives dont nous disposons pour concevoir un programme adapté à votre objectif et en tenant compte de votre style de vie et de votre santé. Pour que le sport ne soit qu'un plus pour votre bien-être et pas source de blessures, de frustrations et de désillusion. Je développe des séances principalement en extérieur sans matériel : des exercices complets qui font travailler plusieurs groupes musculaires; des exercices qui dessinent la silhouette et renforcent votre corps pour la vie quotidienne et professionnelle ; pour protéger votre dos, vos articulations, apprendre à porter des charges. Mais aussi se libérer du stress avec la méditation et le contrôle de la respiration, des exercices de yoga, du stretching, le renforcement des articulations avec des exercices en proprioceptif, et travailler l'endurance. Travailler en plein air, face à la mer, dans le cadre extraordinaire de St Barth, le meilleur moyen de déconnecter.

Votre objectif est à votre image : unique ; votre vie aussi. Etre mieux dans votre peau, vous tonifier, mincir, gagner en force, en endurance...

La méthode YUNG fonctionne très bien mais votre meilleur allié reste votre détermination et votre assiduité, il n'y a pas de miracles. Je ne vais pas vous venter des exercices types comme des vêtements taille unique, ni vous faire miroiter un corps de rêve en faisant soit disant 4h00 de sport en 20 minutes. Je peux être le meilleur coach mais sans votre implication je ne ferai rien.

My YUNG method, 'Your Unique Newlife Guide', incorporates a selection of our sports and fitness activities in the design of a program to meet your personal goals. It takes into account your



lifestyle and your health, ensuring that the sports and fitness activities are beneficial for your health and are not the source of injury, frustration and disillusion. I mainly hold these sessions in the open-air without equipment. They consist of comprehensive exercises that work multiple muscle groups; as well as exercises to outline your figure and strengthen your body for daily and professional life, in order to protect your back, your joints, and learn how to carry heavy loads. And additionally, I focus on stress relief through meditation, controlled breathing, yoga and stretching; as well as endurance training and strengthening of the joints with proprioceptive exercises. We work out in the open-air facing the sea, within the exceptional surroundings of St Barts – the best way to get away from it all.

Your goals are all about you – they are unique, just like your life. Feel better about yourself, lose weight and tone your body; increase your strength and endurance ...

The YUNG method is very effective, but your best ally is your determination and diligence; it is not a miracle worker. I won't offer you a 'one size fits all' type exercise, or promise you the perfect body by doing the equivalent of four hours of exercise in twenty minutes. I may be the best coach, but I can't do anything without your full commitment.



Treasure of Wellness - Frédérique Doucet
frederique@treasureofwellness.com - Office : (+59) 0590 511 245
Cell : (+59) 0690 346 524 - www.treasureofwellness.com

THE NATURAL BUG REPELLENT

REPELS • RELIEVES ITCHING • MOISTURIZES

Essential Oils & Sweet Almond Oil.
That's all. And it's effective.

L'ANTI MOUSTIQUE NATUREL

REPULSIF • HYDRATANT • APAISANT

Huiles essentielles & Huile d'amande douce.
C'est tout. Et c'est efficace.



Locally Made - Fabrication locale.

ST. BARTHELEMY
Nectar ™

For sale in Pharmacies, Parapharmacies, Pasha Boutique, Black Swan & Boutique LVMH.

Produced by SXM Cosmetics N.V. exclusively for St. Barthelemy

Le succès de NECTAR

The Success of Nectar

Texte : magazine Tropical - Photos Jean-Jacques Rigaud / Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Les clients et les distributeurs ne s'y trompent pas, l'engagement de Nectar est sans équivoque: « nous proposons des produits 100% naturels pour le réel bien-être de nos clients ». C'est aussi pour cette raison que les produits Nectar ne sont diffusés qu'en pharmacies, parapharmacies et quelques boutiques sélectionnées pour la qualité de leur commerce.

Nalia Muriel, créatrice de la marque Nectar, se fait un point d'honneur à ne jamais déroger à cet engagement de qualité et de totale naturalité des produits qu'elle compose, fabrique et diffuse. Tout est dans la nature, nous explique Nalia, les composants naturels, issus de végétaux et utilisés avec expertise, comme la pression à froid ou la macération, développent toutes leurs propriétés et peuvent être des plus bénéfiques pour la peau, en la protégeant des agressions climatiques, des insectes, ou en la nourrissant. Les huiles végétales ou les essences naturelles sont extrêmement bénéfiques et selon les plantes retenues, peuvent être très salutaires pour la peau, les cheveux, les ongles ou même le tonus musculaire.

Un des produits, leader de la gamme est le répulsif anti moustique Bug 0%, produit totalement naturel qui est aussi calmant, ainsi qu'une huile hydratante pour le corps; il existe aussi pour les enfants en Baby Bug 0%. Ce produit connaît un succès remarquable, d'autant que la prévention des piqûres de moustiques est un sujet de pleine actualité, dans bon nombre de pays.

Huiles de beauté pour le corps ou les cheveux, crèmes de jour ou de nuit, baumes, laits hydratants après-soleil... Il vous est possible de découvrir tous ces produits à partir du site internet et que vous soyez client en direct ou peut-être un futur distributeur, si vous êtes retenu comme tel ; Nectar se fera un plaisir de vous renseigner et vous conseiller.

The clients and distributors are not mistaken, Nectar's commitment is unequivocal: 'We offer 100% natural products for the genuine well-being of our clients'. This is also the reason why Nectar's products are only available in pharmacies, health and beauty stores, and a few other select retail outlets.

Nalia Muriel, founder of the Nectar brand, takes pride in consistently adhering to this commitment to quality in creating, manufacturing and distributing her all-natural products. Everything can be found in nature, explained Nalia; the natural ingredients, derived from plants, are used with expertise to enhance their properties (via cold pressing or maceration, for example). They can be of great benefit for the skin by protecting it from climatic stress or insects, and by nourishing it. Plant oils and natural essences are extremely beneficial and, depending on the type of plants selected, can be very good for the skin, hair, nails and even muscle tone.



De bons produits
pour une entreprise
de bien-être.

*Quality products
for a company focused
on well-being*

The leading product of this range is the all-natural mosquito repellent Bug 0%, which also acts to soothe the skin, as well as a moisturizing body oil. There is also Baby Bug 0%, especially for children. This product has been remarkably successful, particularly as the prevention of mosquito bites is a highly newsworthy subject in many countries.

Beauty oils for the body or hair; creams for the day or night; balms; moisturizing after-sun lotion ... You can discover all these products on Nectar's website and, whether you are a client or a potential future distributor, Nectar will be more than happy to give you further advice and information.



Nectar - SXM Cosmetics N.V.
Laguna View - Cole Bay - St. Maarten
Dutch Caribbean
Tel : +1 721 544 2337 - Cell : +1 721 520 7667
Email : info@stmaartennectar.com
www.stmaartennectar.com

YACHT INSIDER'S GUIDE

www.yachtinsidersguide.com



Photo by Thierry Ameller

Over 10,000 listed services in Europe, America, Caribbean, Asia, Pacific...

All recommended by captains, crew or yacht owners!



**THE MOST COMPLETE, USER FRIENDLY
& TRUSTED PRINT & ONLINE
YACHTING DIRECTORY**

GASTRONOMIE

Couleurs à croquer !

Patrimoine de l'Unesco, la gastronomie française s'exprime pleinement à Saint-Barthélemy et si le « St-Barth Gourmet Festival » de novembre regroupe principalement les restaurants des hôtels les plus cotés, il est cependant juste et équitable d'affirmer que plusieurs autres Chefs de l'île pourraient tout aussi dignement représenter cette gastronomie, qui nous est tant enviée en France et à l'étranger.

Les produits, qu'ils soient de la mer ou de nos terroirs, sont savamment mis en valeur et sous influences culturelles diverses et ce pour le plus grand plaisir de nos sens épanouis.

La cuisine est bien souvent pratiquée par des Chefs, véritables artistes et apôtres du « bien-vivre » ; merci à eux et leurs talents.

Gastronomy *Colorful cuisine!*

Listed as a UNESCO World Heritage, French gastronomy is well represented on St Barts. The 'St-Barth Gourmet Festival', in November, principally features the most popular hotel restaurants; however, it is only just and fair to mention that many other chefs on the island could just as honorably represent this gastronomy – much envied by France and other countries of the world.

The local produce, be it from the sea or the land, is expertly enhanced with a fusion of diverse cultural influences – to the delight of our primed senses.

Cooking is commonly practised by chefs who are veritable artists and apostles of fine living. We thank them and their talents.





Blaff de langouste et vivaneau



Féroce d'avocat

Le Grain de Sel

Kreol mem'!

Bien sûr, la carte du « Grain de sel » vous propose aussi une cuisine internationale, avec quelques savoureux plats vegan ; mais pour les amateurs d'une cuisine caribéenne, celle qui fait danser les papilles et rêver d'exotisme, Eddy est sans conteste le chef de la cuisine créole, une cuisine pleine de couleurs, de parfums et de saveurs subtiles.

Of course, the menu of 'Grain de Sel' also includes international cuisine, as well as a selection of flavoursome vegan dishes. However, for those who love Caribbean cuisine, which delights the taste buds and inspires dreams of the exotic, Eddy is incontestably the top chef of Créole cuisine – full of color, aromas and subtle flavors.

Le Grain de Sel - Saline
legraindeselsaintbarth@hotmail.fr
Tel. (0590) 590 52 46 05



Colombo de cabri



Ragoût de boeuf



Tourment d'amour et sa glace vanille





MAYA'S

RESTAURANT

Located in Public, a little beach next to Gustavia, St. Barthélemy

Open from 7 PM, Closed on Sunday

Tel: +590 590 277 573 Email: contact@mayas-stbarth.com Website: mayas-stbarth.com



Só cuisine c'est une jolie petite cantine de qualité, axée sur des produits naturels. Sophie et Raphaël vous proposent une gamme de plats vegans, végétariens, crus sans gluten ni lactose, ainsi qu'un plat du jour vietnamien. Une cuisine fraîche à base de produits bio pour des repas équilibrés. Ainsi qu'une épicerie de super-aliments: des aliments hautement assimilables pour garder bien être et santé.



Só cuisine is a charming little café focused on using top quality natural ingredients. Sophie and Raphaël offer a wide range of dishes: vegan, vegetarian, raw, gluten-free, lactose-free, as well as a Vietnamese special of the day. It is freshly-made balanced cuisine based on organic products. They also have a delicatessen selling superfoods that are highly nutritive and easily assimilated to maintain your health and well-being.



Raw pad thai



Organic juice



Superfood rawbox



Fruity rolls



Raw vegan cake

SO Cuisine - Raw, Organic, Superfood - Immeuble Palm Plaza - Saint-Jean - Tel : 0590 520 664

Une Cuisine Traditionnelle, des produits de grande qualité et la simplicité d'un accueil chaleureux.



Pavé de Seabass chilien poêlé,
sauce maracuja
*Fried fillet of Chilean seabass
with passion fruit sauce*



Magret de canard rôti au miel
et infusion au romarin
*Roast duck breast with honey
and rosemary infusion*

***Traditional cuisine, top quality ingredients
and the simplicity of a warm welcome.***

Colombier - T. 05 90 27 93 - Midi et Soir - Fermé samedi midi et dimanche





Le repaire

Fort d'un succès mérité, le Chef Ludovic Lhoste a pour cette nouvelle saison, renouvelé sa carte, pour la rendre encore plus gourmande. Toujours à partir de produits frais et de grande qualité, vous aurez un choix de plats incomparables qui feront place également au Vegan, dont les saveurs exquises vous étonneront. Ce restaurant est décidément le repaire du bien manger.

Following his well-deserved success, the chef Ludovic Lhoste has compiled a new menu for the forthcoming season, which is all the more gourmet. There will be a selection of exceptional dishes made, as always, using fresh top-quality ingredients. Additionally, there will be a variety of vegan dishes, whose fine flavors will impress your palate. Without doubt, this restaurant is a haven for fine dining.

Quai de la République, GUSTAVIA
T. (+590) 590 27 72 48
Email : ceric3@wanadoo.fr



*De haut en bas et de gauche à droite :
Top to bottom, left to right:*

*Gambas en tempura, chutney de tomate acidulée et duo de petites tomates.
Shrimp tempura with tangy tomato chutney and a duo of baby tomatoes.*

*Pavé de saumon cuit à l'unilatéral, crème de choux fleur et ses pointes d'asperges vertes.
Unilaterally pan-seared filet of salmon, with cauliflower cream and green asparagus tips.*

*Palette de légumes variés ; crème de petits pois et ses rouleaux de légumes à l'huile de sésame.
Palette of seasonal vegetables, with vegetable curls and sesame oil, on a green pea purée.*





MAYA'S

TO GO

Galerie du Commerce, St Jean (across from the airport) St. Barthélemy
Open from 7 AM to 7PM, closed on Monday
Tel: +590 590 298 370 Email: contact@mayastogo.com Website: mayastogo.com



VIE DE VILLAGE

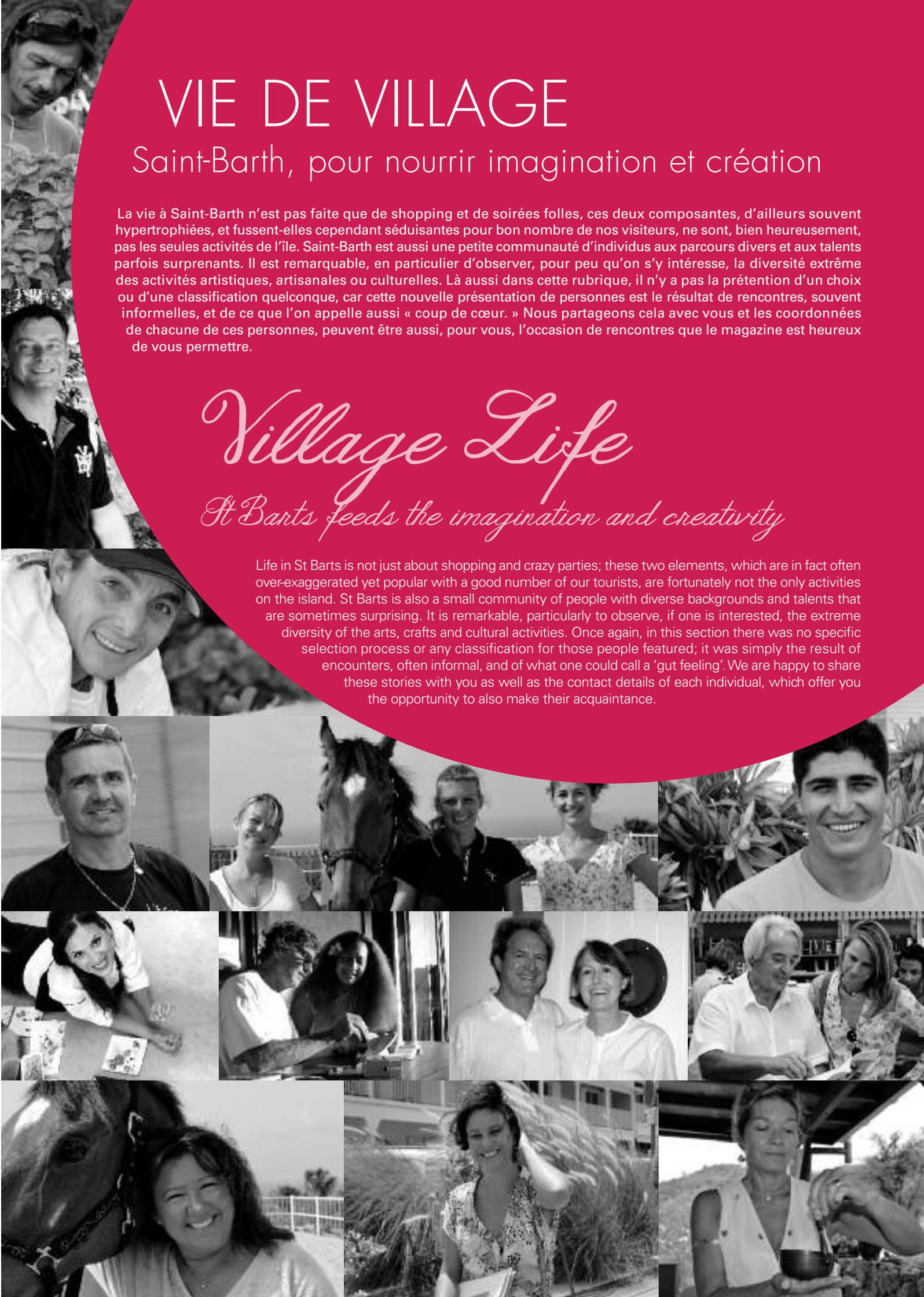
Saint-Barth, pour nourrir imagination et création

La vie à Saint-Barth n'est pas faite que de shopping et de soirées folles, ces deux composantes, d'ailleurs souvent hypertrophiées, et fussent-elles cependant séduisantes pour bon nombre de nos visiteurs, ne sont, bien heureusement, pas les seules activités de l'île. Saint-Barth est aussi une petite communauté d'individus aux parcours divers et aux talents parfois surprenants. Il est remarquable, en particulier d'observer, pour peu qu'on s'y intéresse, la diversité extrême des activités artistiques, artisanales ou culturelles. Là aussi dans cette rubrique, il n'y a pas la prétention d'un choix ou d'une classification quelconque, car cette nouvelle présentation de personnes est le résultat de rencontres, souvent informelles, et de ce que l'on appelle aussi « coup de cœur. » Nous partageons cela avec vous et les coordonnées de chacune de ces personnes, peuvent être aussi, pour vous, l'occasion de rencontres que le magazine est heureux de vous permettre.

Village Life

St Barts feeds the imagination and creativity

Life in St Barts is not just about shopping and crazy parties; these two elements, which are in fact often over-exaggerated yet popular with a good number of our tourists, are fortunately not the only activities on the island. St Barts is also a small community of people with diverse backgrounds and talents that are sometimes surprising. It is remarkable, particularly to observe, if one is interested, the extreme diversity of the arts, crafts and cultural activities. Once again, in this section there was no specific selection process or any classification for those people featured; it was simply the result of encounters, often informal, and of what one could call a 'gut feeling'. We are happy to share these stories with you as well as the contact details of each individual, which offer you the opportunity to also make their acquaintance.





ALEXANDRE MAGRAS

Texte : Jean-Jacques Rigaud - Photos confiées par la famille - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Le parcours d'Alexandre Magras fut aussi une période importante de l'histoire de notre île et les épisodes qui marquèrent sa vie d'homme, furent étroitement liés à l'évolution économique, sociale et politique de Saint-Barthélemy. Histoire d'une vie, traversée d'une époque, et un témoignage qui peut certainement nous permettre de mieux comprendre cette évolution insulaire, cette accélération du temps et des événements qu'il est bon de regarder un instant, avec sagesse et réflexion sur notre devenir à chacun.

Un homme d'action pour le bien commun.

Issu d'une famille où la solidarité se pratiquait au quotidien, à l'âge de 12 ans, il fit ses premières armes dans le commerce avec ses grands-parents et souvent parcourait l'île à dos de bourrique pour approvisionner les habitants en produits de première nécessité ; à cette époque le troc était souvent pratiqué. Quelques années plus tard, avec sa famille, furent développées des activités commerciales qui l'amènèrent aussi à faire du commerce inter-îles à bord de sloops et goélettes. Puis avec son épouse ce fut la création de « chez Sansan », puis Alma et Old Alma ; un parcours de plus de 60 ans dans le commerce qu'il pratiquait à merveille.

Une autre passion : la politique

Aussitôt après la loi de départementalisation, en 1947 à l'âge de 30 ans, il fut élu maire à Saint-Barthélemy et malgré plusieurs cyclones qui ravagèrent l'île, il sut développer de nombreuses infrastructures, durant ses quinze années d'administration communale, à un rythme raisonnable et adapté aux dimensions de l'île. Fervent admirateur du Général de Gaulle, il fut invité par celui-ci en

The lifetime of Alexandre Magras was also an important period in the history of our island; and the different episodes that mark his life were closely linked to the economic, social and political evolution of St Barts. It is a personal life history, the passage of an era and a testimony, which can certainly help us have a better understanding of this evolution of the island, the acceleration of time and events. It is therefore good to reflect for a moment, with wisdom and contemplation, on the future for each one of us.

Alexandre was raised in a family where solidarity was commonplace, and at the age of twelve he started working in commerce with his grandparents. He often travelled across the island on a donkey to supply the inhabitants with essential goods, which was at a time when bartering was a regular practice. A few years later, he and his family developed their commercial activities, which equally led him to carry out inter-island commerce on board schooners and sloops. Then, together with his wife, he created 'Chez Sansan' followed by 'Alma' and 'Old Alma' – a career in commerce spanning over sixty years, which he practised to perfection.

Another passion – politics

In 1947, at the age of thirty, and immediately after the law of departmentalization, Alexandre Magras was elected mayor of St Barts. During his fifteen years working in municipal government, and despite many hurricanes that ravaged the island, he was able to develop a considerable amount of infrastructure, which evolved at a sensible pace and was adapted to the size of the island. He was a fervent admirer of General de Gaulle, who invited him to Guadeloupe in 1960, and later sent him a letter of thanks and commendation.

*A man of action
for the common good.*

Guadeloupe, en 1960, puis reçut de sa part une lettre élogieuse et de remerciements. Mais ce qu'il considérait être sa plus belle réussite fut la création d'un cours complémentaire de classes de 6ème et 5ème, qu'il installa dans deux salles de la mairie ; étape importante pour la jeunesse de l'île, ce qui lui valut les Palmes académiques.

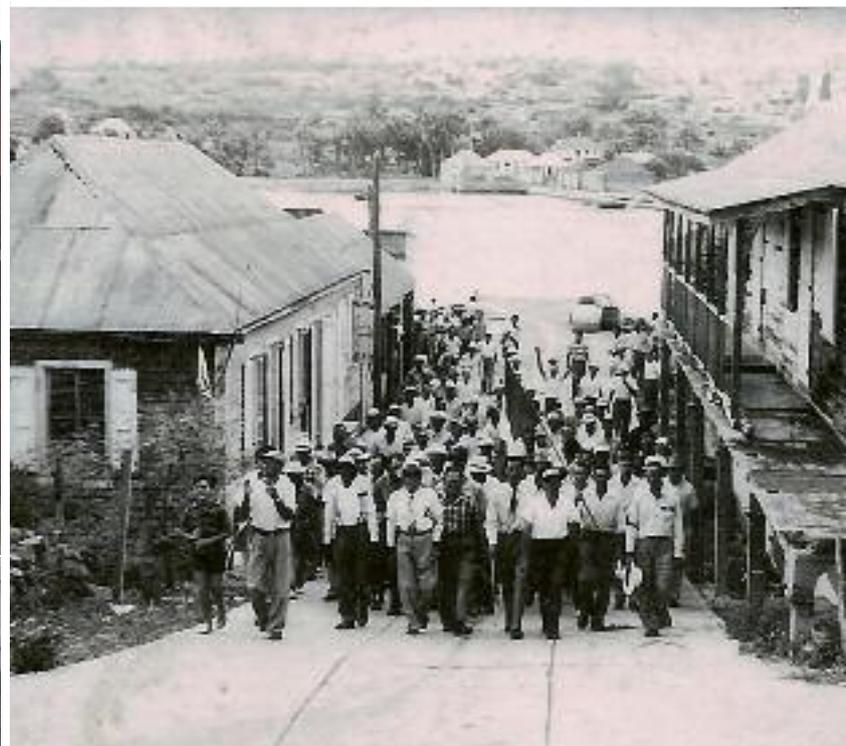
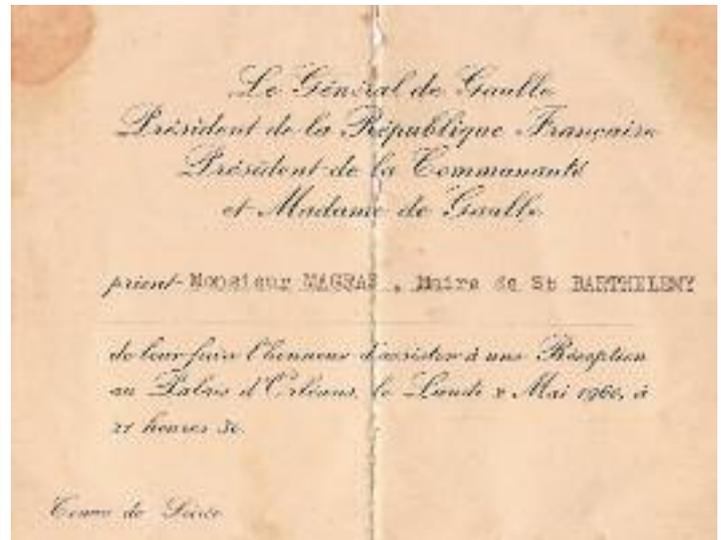
Bien d'autres réalisations sont à son actif et la liste serait longue, mais retenons surtout que cet homme de bien, au parcours extraordinaire, travailleur sans relâche, fut animé toute sa vie par le désir d'apporter bien-être aux habitants de l'île. Aujourd'hui, ses enfants et petits-enfants continuent une route bien tracée et gardent, comme un trésor unique, l'attention et l'amour qui leur a été prodigués par Alexandre ; c'est de cet amour là que naissent, vivent et se développent les belles entreprises humaines.

(Pour complément d'informations, voir l'article du Journal de Saint-Barth N°1171 du 25/02/16 ; www.journaldesaintbarth.com)

However, what he considered to be his greatest achievement was the creation of additional classes for sixth and seventh grades, which were held in two rooms of the town hall. This was an important step for the children of the island, which earned Alexandre the 'Palmes académiques' award for education.

There are many other accomplishments to his credit, and too many to list here, but most of all we should remember that this honorable man, who led an extraordinary life, worked relentlessly, motivated by a desire to do good for the inhabitants of the island. Today his children and grandchildren continue this well-marked route and they preserve, like a rare treasure, the love and attention that Alexandre bestowed upon them. It is this love that creates, maintains and develops great human endeavors.

(For further information, see the article in the 'Saint-Barth Weekly', N°356, 25th February 2016: www.stbarthweekly.com)



JÉRÔME RAPIN

Photos: Michael Gramm - Traduction: Rachel Barrett-Trangmar

Le hasard de la vie m'a fait atterrir à St Barthélemy en mars 2011. Comme beaucoup d'artistes posant le pied pour la première fois ici, ma découverte de l'île a été un moment marquant. Il faut dire qu'après avoir vécu 10 ans en Angleterre où j'ai étudié et travaillé dans l'art et l'architecture, le choc visuel et climatique était saisissant !

Partout où je posais mes yeux, la beauté de l'endroit, la richesse de la nature et la générosité de la lumière m'ont réveillé et transformé. L'enthousiasme et la motivation des personnes rencontrées sur l'île sont également une source d'inspiration. L'énergie communicative et l'envie de créer me semble omniprésente, et transfèrent en moi une envie de faire plein de choses, de me dépasser et d'avancer dans mes projets, de m'ouvrir aux autres et de créer. Et partager ces moments aussi : cette année, comme en 2012 et 2013, j'organisais des séances de dessin pour adultes comme je le faisais auparavant en Angleterre, afin de permettre à une cinquantaine de dessinateurs de venir explorer les difficultés mais aussi et surtout les joies du dessin et de l'observation. Des débutants complets jusqu'aux professionnels du dessin sont venus avec plaisir user leurs crayons et passer des heures de dessin dans une ambiance calme et studieuse (mais jamais trop sérieuse...).

Côté personnel, je travaille depuis 2013 sur une série de photos faite autour de St Barthélemy, série qui met en scène les îlets situés autour de notre île, et qui, sur une note un peu surréaliste, vous fera voyager bien au-delà de l'îlet Fourchue ou de Bonhomme... il m'a fallu du temps pour concrétiser ce travail, mais là encore, l'encouragement de mes proches et mes amis artistes m'ont motivé à montrer



In March 2011 life's good fortune led me to the island of St Barts. Like so many artists arriving here for the very first time, discovering the island was a significant moment. I must say, after having lived in England for ten years, studying and working in the field of art and architecture, the visual impact and the shock of the climate were striking!

Wherever I looked, the beauty of the place, the richness of nature and the abundance of light awakened and transformed me. The enthusiasm and motivation of the people I encountered on the island were also a source of inspiration. The infectious energy and desire to create seemed omnipresent, inspiring a yearning in me to do many things and also to excel myself, to get on with projects, to embrace others and to be creative. And to equally share these moments ... in 2012 and 2013, and again this year, I organized drawing classes for adults (based on what I had done previously in England), offering some fifty people the opportunity to explore the challenges and, in particular, the joys of drawing and observation. From complete beginners to drawing experts, they came along for the simple pleasure of picking up a pencil and spending a few hours drawing in a calm and studious atmosphere – but never too serious.

As far as my personal projects are concerned, I have been working on a series of photographs since 2013, featuring the small islands around St Barts which, on a rather surrealist note, will transport you far beyond the islands of Fourchue or Bonhomme ... It took me quite a while to accomplish this work and, once again, the encouragement of family and artist friends motivated me to show this series, entitled 'Gnossiennes', which is part of a forthcoming group exhibition at an art gallery in Gustavia.

Although I love photography, and spend a considerable



ce travail intitulé « Gnessiennes » qui fera l'objet d'une exposition groupée prochainement dans une galerie de Gustavia.

Même si j'adore la photographie, et si je passe un temps non négligeable de mes soirées devant mon écran d'ordinateur à retoucher toutes mes photos et produire mes images finales, c'est dans la peinture que je réalise les travaux qui me libèrent le plus. L'avantage de ces deux disciplines complémentaires est que je peux les travailler en parallèle : quand l'une m'épuise, l'autre me ravive.

Je prépare donc en ce moment et depuis 2015, une nouvelle série de peintures à l'huile, avec encore une approche des paysages sous un angle peu commun... C'est nouveau pour moi, puisque je ne pensais pas un jour peindre des paysages ; jusque-là mes travaux étaient centrés sur le corps humain. Cette série de travaux, intitulée « Above » (« au-dessus ») montre les endroits où j'ai vécu et que j'ai aimés en commençant par St Barthélemy, depuis une vue du ciel. De cette série, huit toiles ont déjà été créées, et d'autres sont en cours. Les premières sont des essais et des études pour l'exploration personnelle du sujet, mais tout en faisant évoluer et en confirmant un style graphique particulier, je réponds de plus en plus à des commandes notamment de propriétaires de villas de l'île ainsi qu'en France et en Angleterre. J'ai aussi envie de montrer New York à ma façon, et je travaille déjà à la composition de l'image pour les futures toiles. Affaire à suivre. Toujours est-il que le travail paye, puisqu'après avoir exposé à Londres, Bristol et Cardiff depuis 2004, je vais renouer avec le monde des expositions et à nouveau sortir mes travaux de mon atelier. En effet, une deuxième exposition devrait avoir lieu en 2017 dans une autre galerie de l'île.

Je croise les doigts pour que tout fonctionne comme prévu, et d'ici là, mes travaux sont visibles sur demande, ainsi que sur mon site internet : www.jeromerapin.com ou sur mon profil Instagram.



part of my evenings in front of my computer screen, editing my photos to produce final images, it is painting and producing artwork that I find the most liberating. The advantage of these two complementary interests is that I can work on them in parallel; and when I'm tired of one, I'm reenergized by the other.

I am thus currently working on a new series of oil paintings, which I began in 2015, based once again on landscapes from an unusual perspective ... It is a whole new area for me, as I never thought that one day I would be painting landscapes, since up until now my work has been focused on the human body. This series of work, entitled 'Above', features favorite places where I have lived, starting with a bird's eye view of St Barts. I have already created eight paintings for this series, and others are in progress. The first few are tests and studies for my own personal exploration of the subject; however, while developing and strengthening a particular graphic style, I have received an increasing number of commissions, notably from villa owners on the island as well as clients in France and England. I am also keen to create my impressions of New York in this style, and I am already working on the composition of an image for future paintings – stay tuned. Hard work always pays off because, after having exhibited in London, Bristol and Cardiff periodically since 2004, I am going to reestablish myself in the exhibiting world and once again put my artwork on display. In fact, a second exhibition should take place in 2017 at another gallery on the island.

I'm crossing my fingers that it will all go according to plan and, before that time, my work may be viewed on request and also on my website: www.jeromerapin.com or on my Instagram page.





Texte : Jean-Pierre Ballagny - Photos : Emmanuel Biguet - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

KATE KOVA

On pourrait se demander s'il vaut mieux commencer par voir le travail d'un peintre plutôt que le peintre lui même, il en est pour certains pour qui cette question est inappropriée tant le travail et l'artiste se ressemblent. La ressemblance n'est pas physique mais un reflet des pensées, des préoccupations, des sujets de réflexion du peintre, ainsi l'esthétique rejoint le spirituel et c'est cet ensemble qui définit la relation que l'on établit avec l'œuvre. En faisant connaissance de Kate Kova, ce qui est frappant, c'est une image de la joie et du bonheur, sans la moindre affectation elle rayonne et ce rayonnement rejaillit dans la lumière de ses tableaux, les rondeurs qu'elle peint, la douceur de ses couleurs. Elle est paisible, rafraîchissante ; la rencontrer est déjà un privilège.

En regardant les tableaux de Kate Kova on devient immédiatement son ami. Ses tableaux nous ouvrent son esprit et éveillent le notre. Chacun d'eux est un monde qui s'offre à notre imagination et à notre propre création. Les pommes

deviennent des planètes en fusion, flottant dans des poussières d'étoiles d'or, des lunes, des soleils dans une cosmogonie qu'un détail discret, presque ésotérique, rapproche de nos réalités. La démarche d'une autre peintre d'origine ukrainienne, Janet Sobel, apparait dans les "dripping" de Kate pour exprimer tant la complexité de notre monde que la confusion de celui-ci et des sentiments humains. Certains de ses tableaux ne peuvent nous empêcher de penser aux barbelés et aux événements douloureux que traverse sa patrie de naissance. Après avoir exploré toutes les techniques picturales et d'autres expressions artistiques, Kate Kova s'ap-



propre avec bonheur les surimpressions, les glacis et glaçages qui s'intègrent dans ses matières, ce sont des sujets de réflexion et de découverte. Sa peinture et lit avec de la curiosité, elle s'observe avec du temps, elle se découvre. L'artiste se livre avec sa joie de voir, de vivre et toute sa générosité.

One might ask whether it is better to start by looking at the work of an artist rather than the artist himself. There are some for whom this question is not appropriate, as the work and the artist resemble one another. The resemblance is not physical, but a reflection of the artist's thoughts, concerns and contemplations; the esthetic and the intellectual become one, and it is this ensemble that defines the relationship that one establishes with a work of art. On meeting Kate Kova, one is immediately struck by an image of joy and happiness. She is radiant, without the slightest affectation, and this radiance is reflected in the light of her paintings, the curves that she paints, and the softness of her colors. She is peaceful, refreshing; it is a privilege just simply making her acquaintance.

When looking at Kate Kova's work, one immediately feels like her friend. Her paintings reveal her mind and awaken ours. Each one of them is a world offering itself



to our imagination and for our own creation. The apples become molten planets, floating in golden stardust amongst moons and suns, in a cosmogony which a tiny detail, almost esoteric, brings closer to our realities. The style of another Ukrainian artist, Janet Sobel, is apparent in Kate's 'dripping' technique, expressing the complexity of our world, as well as the confusion therein and human sentiment. Some of her paintings cannot help but make us think of barbed wire and the sad events that occurred in the country where she was born.

After having explored all pictorial techniques and other artistic expressions, Kate Kova joyfully embraces superimpositions, glazes and glazing, which are integrated into her work and are subjects for reflection and discovery. Her artwork is interpreted with curiosity, to be discerned and discovered over time. The artist expresses herself with her joy of seeing, of living and with all her generosity.

Kate Kova Art Gallery
Rue Samuel Fahlberg/
Rue du Bord de Mer
GUSTAVIA, St-Barth
www.katekova.com

KATE KOVA



SÉRAPHYN' BY LUDMILLA

Texte: Jean-Jacques Rigaud - Photos : Jean-Philippe Piter
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Le terme même de décoration est un concept large, souvent trop large et qui laisse dans bien des cas la porte ouverte à ce qui n'est au fond que de la distribution de produits manufacturés, de toutes origines, si originaux et attractifs soient-ils.

L'histoire de Séraphyn', depuis son enfance, son éducation, la place qu'elle a tenue dans une famille, elle-même aux origines culturelles multiples, a contribué grandement à développer chez elle, à la fois un regard émerveillé sur les choses de la vie mais aussi le désir constant de connaissance, voulant comprendre l'histoire des hommes, de leurs cultures et des tendances nouvelles qui émergent comme des courants créateurs d'idées et de réflexions neuves. Un désir de réussite ou plus exactement, le désir de réussir sa vie, de réaliser son indépendance de femme dans la société, l'a portée vers des études techniques dans la finance ; une totale réussite dans ce domaine, ponctuée de diplômes les plus référents. Pourtant, durant toutes ces années d'études, d'apprentissage et de pratique, une autre petite musique courrait dans sa tête, comme un appel vers la beauté d'une évasion qui lui restait à réaliser ; cet élan et cette aspiration lui firent parfaire ses connaissances du dessin aux « Beaux-Arts », approfondir l'histoire de l'Art, toucher à la création de mode, à la poterie, la sculpture, la céramique, mais aussi se familiariser avec le concept et la mise en scène d'intérieurs, l'aménagement de maisons et de pièces à vivre. Enfin, résultat d'une longue et patiente maturation, cette petite musique trouvait sa partition dans le design et la production de créations originales. Le point d'orgue de cette passion, outre sa rencontre avec une architecte d'intérieur qui devint l'amie d'un même langage, fût aussi l'aménagement et la décoration de sa propre maison à Saint-Jean ; un univers très personnel qui traduit si bien son savoir faire et sa capacité à créer l'atmosphère paisible et reposant d'une demeure, à la fois ouverte sur la nature et intime dans son intérieur.

Séraphyn' sait à merveille utiliser l'espace d'une pièce à vivre et lui donner toute sa capacité de bien-être et de satisfaction visuelle. Pour cela il lui arrive souvent d'orchestrer des mélanges de couleurs, de formes, de textures ou d'artisanats ; et quand elle ne trouve pas ce qu'elle a imaginé pour un espace donné, alors elle se penche sur sa feuille de dessin et son crayon fait naître les lignes nouvelles d'un meuble ou d'un objet.

**L'art de la décoration
est avant tout affaire
de culture et de sensibilité**

*The art of decoration
is essentially a matter
of culture and sensitivity*



Séraphyn' nous dit que l'écoute et l'attention à l'autre, sont deux éléments indispensables pour pouvoir faire naître un projet de décoration ; c'est dans une relation libre et ouverte qu'il sera possible de faire émerger puis formaliser un projet qui aura le plein assentiment du client, lequel deviendra alors un véritable partenaire, dans une relation de connivence. C'est à cette condition, nous dit aussi Séraphyn', qu'une réalisation de décoration sera pleinement réussie, car ce « client partenaire » s'y retrouvera et s'y sentira bien. Séraphyn' peut nous parler durant des heures, de ses recherches, de nouvelles tendances qu'elle explore et qu'elle croise aussi avec certaines traditions culturelles pour imaginer et réinventer, par exemple, un art du mobilier dont la simplicité et l'authenticité seront des valeurs de transmission.

Séraphyn' est décidément une designer dans l'air du temps ; un temps à recomposer avec Art et Passion.

The term 'decoration', in itself, is a very broad concept, and it is often too wide-ranging that its interpretation is frequently open to what is basically the distribution of manufactured products, from all

sources, no matter how original or how attractive they may be.

Séraphyn's life story – from childhood, together with her education and her position within a family with multiple cultural origins – has greatly influenced and developed her fascination for everything in life. It has equally inspired a constant desire for knowledge, wanting to understand the history of human beings and their cultures, as well as the latest trends that emerge like waves generating new concepts and ideas.

A desire for success or, more precisely, a desire to succeed in life and achieve independence as a woman in society, led her towards technical studies in accounting and finance – an area in which she excelled with honors. However, during all these years of studying, learning and practising, she had something else running through her mind, like a calling to a wonderful escape that was waiting to happen. This impetus and her aspiration led her to the 'École des Beaux-Arts' to perfect her drawing skills and to further her knowledge of the history of art; and also to learn the basics of fashion design, pottery, sculpture and ceramics; as well as to understand the

conception and implementation of interiors, the interior design of a house and living rooms.

So finally, as a result of a long and patient evolution, she found her calling in the design and production of original creations.

The highlight of this passionate interest, aside from meeting an interior designer who became a soulmate, was when she did the interior design and decoration for her own house in St Jean – her personal universe. This project clearly reflects her expertise and ability to create a peaceful and relaxing atmosphere within a home, which is open to nature and yet also has an intimate interior.

Séraphyn' knows exactly how to effectively utilize the space in a living room, while also creating total comfort and visual satisfaction. To achieve this, she often orchestrates a fusion of colors, shapes, textures and artifacts; and whenever she cannot find what she has imagined for a given space, she will get out her drawing pad and pencil to create a new piece of furniture or a decorative object.

Séraphyn' explained how listening and being attentive to others are two indispensable elements required to carry out an interior decoration project. A free and open relationship makes it possible to conceive and formalize a

project that meets the full approval of the client, who becomes a true partner in a harmonious relationship. According to Séraphyn', this is a necessary condition for an interior decoration project to be totally successful, as the client/partner will be happy and feel totally at home.

Séraphyn' could go on talking for hours about her research, and the latest trends that she likes to explore and combine with certain cultural traditions, in order to imagine and reinvent a style of furniture, for example, whose simplicity and authenticity will be its virtues.

Séraphyn' is decidedly a designer of the times – a time to recreate with art and passion.

Séraphyn' Luce Danet

Tél : +590 690 24 02 40

Email : seraphyn@ludmilla.com

www.ludmilla.com

SÉRAPHYNN' BY LUDMILLA





Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Diplômée d'une maîtrise d'Arts Plastiques et Sciences de l'Art à la Sorbonne en 1988 j'ai fait mes premières armes à l'Académie Américaine des Arts Plastiques de Paris, et puis expérimenter le monde de la pub journalistique à l'agence "Artice Pub". Paris fut alors un terrain favorable d'expériences multiples, autant dans la mode, m'incluant dans les équipes de différents bureaux de styles pour des marques de prêt à porter, comme modèle, styliste, ou assistante de collection.

De retour dans mon île, la Guadeloupe, en 1995, j'ai enseigné les arts plastiques et les arts appliqués, pendant une dizaine d'années, en exploitant l'Art comme support pédagogique dans des projets de réinsertion sociale auprès de personnes en difficulté (enfants, jeunes en rupture sociale et scolaire, handicapés et illetrés ...).

Ces années de pédagogie artistique furent un champ très riche de rencontres, d'échanges et d'expériences humaines extraordinaires.

C'est aussi de Paris, durant mes études, que j'ai commencé à réaliser mes rêves de voyage : l'Europe, les Etats Unis, la Chine, l'Afrique qui fut mon voyage le plus marquant, comme la reconnaissance de l'originel et de l'essentiel....une terre que je n'ai pas connue mais que mon corps a reconnue...

After graduating from the Sorbonne in 1988, with a master's degree in Visual Arts and Art Sciences, I began my career at the Paris American Academy of Visual Arts. I then went on to experience the world of journalistic publicity, working for the agency 'Artice Pub'. Paris was a fertile ground for opportunities and experiences, particularly in the fashion industry, where I joined teams in different trend forecasting agencies for prêt-à-porter brands, and also worked as a model, stylist and assistant fashion collection coordinator.

In 1995, I returned to Guadeloupe – the island where I was born. For the next ten years I taught visual arts and applied art, using art as a teaching aid for the social reintegration of people with difficulties: children; adolescents who had dropped out of school and society; the disabled; and the illiterate.

This time spent in the field of art education was full of extraordinary personal encounters, exchanges and experiences.

It was during my studies in Paris that I also began to fulfill my dream of traveling, visiting places such as: Europe; the United States; China; and Africa, which was my most memorable trip, and was like a realization of what is unique and essential ... this was a place that I had never visited before, but somehow my body seemed to recognize it.

During my visits to other Caribbean islands, I literally felt

Le sol de St Barth a littéralement envahi mon être dans une sensation de bien-être qui perdure jusqu'à ce jour.

I literally felt a strong connection to the soil of St Barts, which gave me a sense of well-being that continues to this day.



Lors de quelques visites dans les îles caribéennes, le sol de St Barth a littéralement envahi mon être dans une sensation de bien-être qui perdure jusqu'à ce jour. Sa beauté, son énergie, ses habitants ont révélé à mes yeux comme l'aboutissement d'un long voyage de vie.

Mon envie de partager et d'aider, m'a fait retrouver mon désir de pédagogie et d'assistance qui m'a animée quelques années plus tôt en Guadeloupe, et je m'occupe ici, depuis quelques temps, d'enfants en difficulté et avec la structure « Adomicile » nous portons assistance aux personnes âgées et handicapées de l'île. C'est donc en 2015, à St Barth que j'ai eu envie aussi de montrer mes productions et d'explorer davantage d'autres champs d'expressions artistiques, et ce, grâce à toutes les rencontres humaines exceptionnelles que j'ai pu faire depuis ma venue.

Parmi ces rencontres, Pearl et Emmanuel « Artists of Saint Barth » que je tiens à remercier, de même, et dans le milieu musical, Soley, Paul-Emile Bagea, Steve Cesaïre et tout particulièrement un ami de plus de 20 ans que j'ai retrouvé, Christian Petat, « Kiki » pour les amis, pianiste de talent dont la sensibilité et la générosité m'ont permis de m'exprimer avec bonheur ; lorsque la voix est si bien portée, elle ne peut que s'envoler très haut et correspondre harmonieusement avec le public et le Monde.



a strong connection to the soil of St Barts, which gave me a sense of well-being that continues to this day. Its beauty, energy and inhabitants were like the culmination of a long life journey.

My desire to share and help others led me to rediscover my passion for teaching and social work, which had inspired me a few years earlier in Guadeloupe. So, for some time now, I have been looking after children with special needs; and, through the organization 'Adomicile', I also help the elderly and disabled on the island.

It was then on St Barts, in 2015, that I had the urge to show some of my creations and to further explore other areas of artistic expression; and it is thanks to my exceptional personal acquaintances that I have been able to do this.

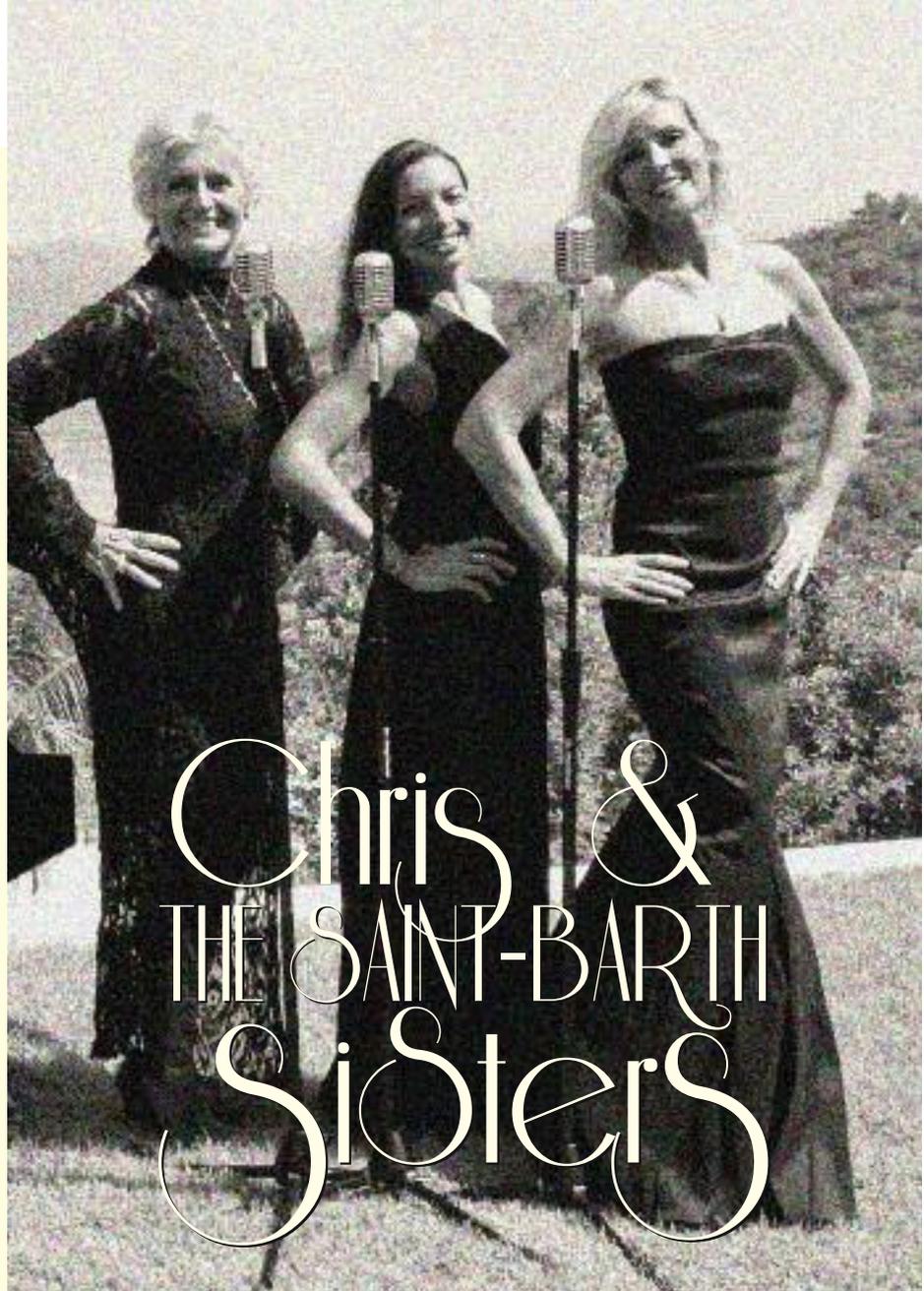
Amongst these acquaintances, I would like to thank Pearl and Emmanuel of the association 'Artists of Saint Barth'. And likewise, in the musical domain, I would like to extend my thanks to Soley, Paul-Emile Bagea, Steve Cesaïre, and particularly to a friend, whom I have known for over twenty years, Christian Petat ('Kiki' to those who know him well) – a talented pianist whose sensitivity and generosity have enabled me to joyfully express myself ... and when a voice is projected so well, it simply soars to great heights, harmoniously uniting with its audience and the world.

**Nadine Marechaux - T. 0690 29 22 75
nadinemarechauxciani@gmail.com**

Chris & The Saint-Barth Sisters

Un trio féminin s'inspirant du répertoire mythique des Andrews Sisters, tel est le projet de longue date du pianiste Christian Petat. Un projet qui lui tient à cœur et qui a vu le jour grâce à sa rencontre avec trois chanteuses talentueuses de l'atelier chant de Nadège Emmanuelian : Patou, Chrystelle et Leslie. Le groupe présente donc un programme "rétro" incluant également chansons modernes et chansons françaises arrangées dans le style swing des années 40.

A female trio inspired by the legendary repertoire of The Andrews Sisters - such is the long-standing project of pianist Christian Petat. A project close to his heart, and one that was made possible by virtue of his encounter with three talented singers from Nadège Emmanuelian's singing workshop: Patou, Chrystelle and Leslie. The group has put together a 'retro' program, which equally includes modern songs and French songs in the swing style of the 40s.



Chris & THE SAINT-BARTH Sisters



contact@livemusicsbh.com
Tel: (+59) 0690 75 89 03
www.livemusicsbh.com

La Magie de la pierre et des bijoux



The Magic of Jewelry and Precious Stones

Il est à Saint-Barthélemy une créatrice de bijoux bien connue ; elle fait de sa passion l'expression même de son art, dans la création de pièces uniques, dont la beauté et l'originalité nous ouvrent très souvent, à un monde de couleurs et de formes magiques. Chaque création est une partie d'elle-même : le temps passé à la recherche et à la découverte d'un minéral d'exception, l'imagination mise en œuvre dans le dessin et l'élaboration de ce qui deviendra à coup sûr, un bijou sublime, et puis, à l'aide de ses outils et de son chalumeau, la production lente et progressive d'un objet dans lequel elle se reconnaîtra toute entière. Car pour Fabienne, créer c'est d'abord se recréer soi-même dans l'objet, lequel, par une étrange alchimie, deviendra aussi un support de rêve et un trésor précieux pour la cliente qui l'aura choisi.

Création unique et beauté intemporelle,
Juste pour offrir, par amour.

On St Barts there is a well-known jewelry designer who has turned her passion into an art form by creating unique jewelry, the beauty and originality of which unveils a world of magical colors and shapes. Each creation is a part of her: from the time spent seeking and discovering an exceptional mineral, to the imagination imparted into the design and conception of what is certain to be a stunning piece of jewelry. And then, with the help of her tools and blowtorch, there is the slow steady crafting of a valuable object that will be a total reflection of herself ...

Because, for Fabienne, to create is essentially to transform herself into a jewel which, through a strange kind of alchemy, will also become part of a dream and a precious treasure for the client who chooses to buy it.

A unique creation with timeless beauty – made for giving, with love.



NICHOLSON *yachts* WORLDWIDE

Since 1949



*The finest yachts in the finest cruising grounds.
Chartering a yacht has never been easier...*

info@nicholsonyachts.com - +401.849.0344
www.NicholsonYachts.com

Artists of Saint Barth



Artists of Saint Barth est une association à but non lucratif créée le 30 janvier 2016 afin de faire connaître la production artistique de l'île, quelle qu'en soit la forme : peintures, photographies, sculptures, bijoux, mode... Ses 40 membres actuels sont tous des artistes basés sur l'île.

L'association organise des événements de promotion des œuvres des artistes membres :

Art Parties : soirées en présence d'en moyenne une douzaine d'artistes présentant chacun au moins deux œuvres. Huit « Art Parties » ont déjà été organisées : au Hôtel Christopher, Guanahani, Marla Villas, Transat AG2R, West Indies Regatta.

Art Panels : expositions temporaires de plusieurs semaines présentant les œuvres de trois ou quatre artistes, réunis autour d'un thème. Un premier « Art Panel » a été organisé en août dernier à la boutique « Les Petits Carreaux » et plusieurs sont programmés pour la rentrée.

Live Art Shows : événements pendant lesquels plusieurs artistes réalisent une œuvre en direct devant le public. Un premier « Live Art Show » a eu lieu en juillet au Guanahani et plusieurs autres sont en cours de préparation

The 'Artists of Saint Barth' is a non-profit organization, founded in January 2016, which aims to raise awareness of the works of art produced on the island, regardless of genre: paintings, photography, sculptures, jewelry, fashion ... It currently has 40 members, who are all artists based on the island.

The association organizes events to promote the works of member artists:

Art Parties: evenings when about a dozen artists each presents at least two of their works. Eight Art Parties have already taken place at the Hotel Christopher, Guanahani, Marla Villas, Transat AG2R, and the West Indies Regatta.

Art Panels: temporary exhibitions, running over several weeks, featuring the work of three or four artists, based on a theme. The first Art Panel was held at 'Les Petits Carreaux' gallery, in August 2016; and many more have been scheduled for the new season.

Live Art Shows: events during which several artists create a work of art, live in front of an audience. The first Live Art Show was held at the Guanahani in July 2016, and many more are being planned.



Pour plus d'informations / For more information, please contact:
Emmanuel Leprince 0690 73 45 73

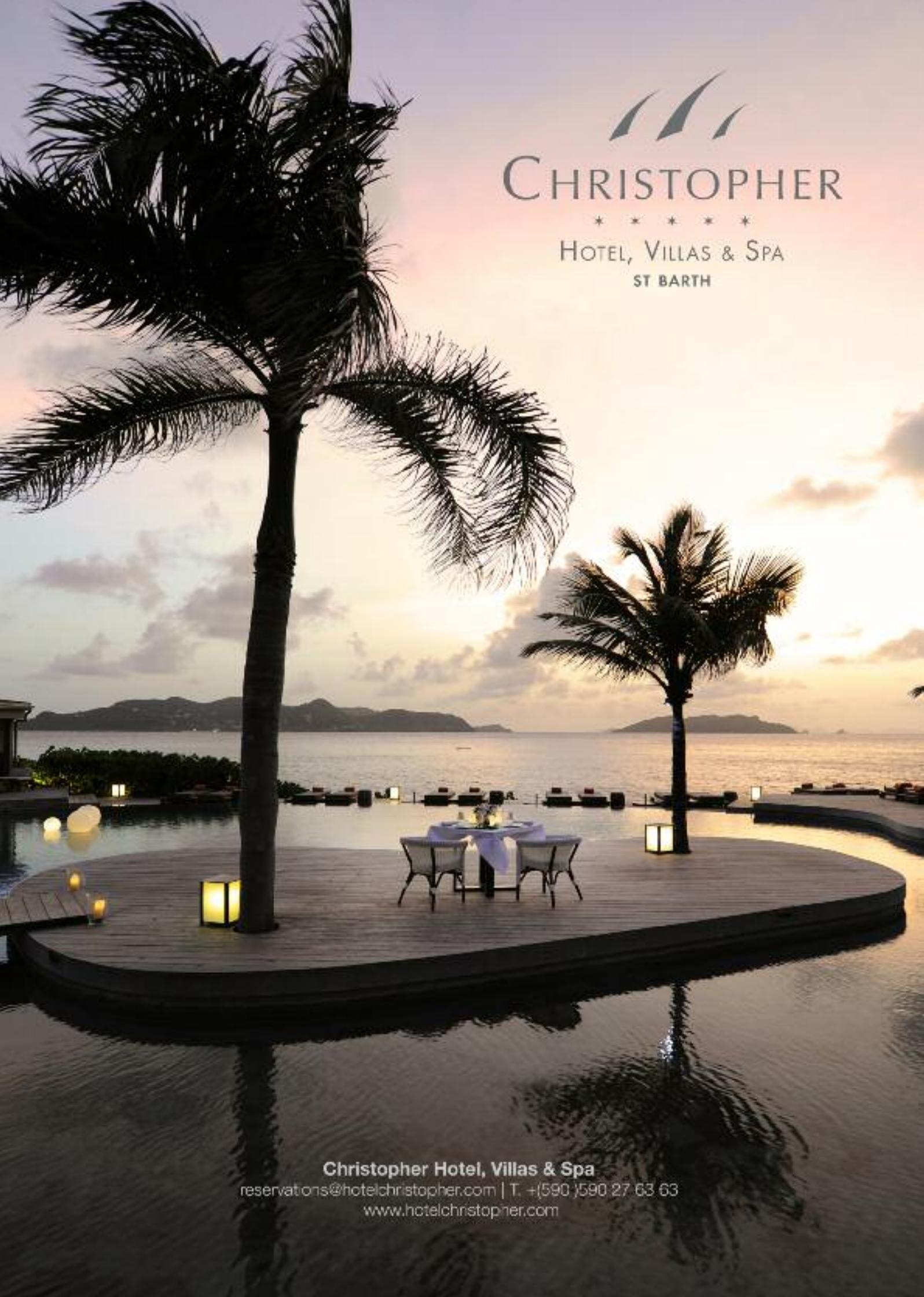
www.facebook.com/artistsofsaintbarth : actualités et événements / news and events
www.artistsofsaintbarth.org : œuvres des artistes membres / works of member artists



CHRISTOPHER

* * * * *

HOTEL, VILLAS & SPA
ST BARTH



Christopher Hotel, Villas & Spa

reservations@hotelchristopher.com | T. +(590) 590 27 63 63

www.hotelchristopher.com



ST BARTH

Une destination de rêve
pour le grand jour
de votre vie !

A Dream Destination
for the Most Important
Day of Your Life!

Textes : Jean-Jacques Rigaud - Photos Comité Territorial du Tourisme de Saint-Barthélemy - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

SaintBarth-Tourisme.com

Votre Mariage ou son Renouvellement, mérite bien l'exceptionnel

Certaines destinations de par le monde peuvent éveiller un désir d'exotisme, la rêverie d'un autre pays, comme une façon de se mettre en marge du quotidien, d'échapper pour quelques temps à une vie trop organisée et qui bien souvent,

laisse peu de place à l'inconnu et à la découverte.

Mais peut-être rêvez-vous, pour le plus beau jour de votre vie, de prononcer vos vœux les pieds dans le sable et d'inviter vos amis sous le soleil des Caraïbes, pour quelques jours inoubliables, quelques jours qui resteront comme de merveilleux souvenirs que vous pourrez partager, longtemps.

Pas de vallées dans un désert, mais une île baignée par la mer caraïbe...

A Saint-Barthélemy, petite île française des Caraïbes, aux charmes si souvent évoqués par les voyageurs de passage, petit coin de France qui combine si étroitement, culture européenne, antillaise et exotisme tropicale ; une combinaison subtile que nous retrouvons sur les cartes variées de nombreux restaurants gastronomiques, comme dans la décoration souvent mélangée d'établissements hôteliers ou de villas magnifiques, en plus de nombreuses activités de loisirs, nautiques ou terrestres. Tout est fait ici, sur cette petite île de l'Arc antillais, pour que vous savouriez pleinement, votre mariage et votre lune de miel.

Tous les éléments sont réunis pour que votre mariage ou son renouvellement, soit l'occasion d'un événement exceptionnel, à la mesure des sentiments que vous souhaitez exprimer ; dire oui à Saint-Barthélemy, c'est un peu comme la découverte d'un nouveau monde, le signal d'un départ pour une aventure à deux.

Mais un tel événement doit être bien pensé et organisé avec précision, tenant compte de la durée de votre séjour, mais aussi de l'esprit dans lequel vous souhaitez qu'il se réalise.

Votre mariage peut être civil et religieux ; les principales religions sont représentées à Saint-Barthélemy et bien sûr, vous pourrez suggérer à vos interlocuteurs, la mise en œuvre de la cérémonie que vous souhaitez. Toutes les informations vous seront données et vous aurez aussi le choix de confier l'ensemble de l'organisation à quelques « wedding planner » très professionnels sur l'île et qui pourront non seulement planifier la venue de vos invités pour cet événement, mais aussi coordonner et organiser les différentes étapes et prévoir toutes les activités de loisirs, pour vous et vos amis. Vous pourrez aussi, si vous préférez, vous adresser directement aux différents opérateurs spécialisés et intervenant dans le cadre d'une telle manifestation et dont les principaux sont mentionnés ici. Bien évidemment le CTTSB, toujours disponible, pourra aussi vous aider dans vos recherches. Pour ce que vous imaginerez d'original et de mieux pour vous, tout sera mis en œuvre afin que votre projet de cérémonie soit réalisé dans les meilleures conditions.

« Aimer à perdre la raison » comme le disait Louis Aragon ; Voilà une bonne raison d'aimer.

ART
de
S'UNIR



Certain destinations throughout the world awaken a desire for the exotic, leading you to daydream about another country, as a means to escape your daily routine and break away from an over-organized life that often leaves very little opportunity for the discovery of the unknown.

On the other hand, you may dream about the happiest day of your life, saying your vows with your feet in the sand, surrounded by your friends in the Caribbean sun, for several unforgettable days – days which will become wonderful memories for you to share for a very long time.

Not a valley in a desert, but an island bathed by the Caribbean Sea ...

St Barts – this small French island in the Caribbean whose charm is renowned amongst visitors – is like a small corner of France that closely combines Euro-Caribbean culture with tropical exoticism. This subtle combination can be found on the different menus of the numerous gourmet restaurants on the island. Likewise, the décor of hotels or grand villas is often mixed in style; and the numerous leisure activities on offer, be it nautical or land-based, are wide-ranging.

Everything is possible here, on this small island in the heart of the Caribbean chain, for you to fully enjoy your wedding as well as your honeymoon.

All the elements are brought together to ensure that your wedding day, or renewal of vows, is a momentous occasion to exceed your expectations. To say “Yes” on St Barts is rather like discovering a new world, signifying the beginning of an adventure for two.

However, such an event should be well thought-out and meticulously organized, taking into account the

length of your vacation as well as creating the desired ambiance for the ceremony itself.

Your wedding can be both civil and religious; the principal religions are represented on St Barts, and naturally you can discuss your choice of wedding ceremony with the various people in charge. All the necessary information is readily available, and you also have the option to hand over the organization of the whole event to very professional wedding planners here on the island. These wedding planners will not only be able arrange the reception venue for your guests, but also coordinate and organize the different stages of the event and the leisure activities for you and your friends.

If you prefer, you can make direct contact with the different specialist enterprises and agencies involved in such events, most of which are mentioned in this magazine. And of course, the local tourist office (CTTSB) is always readily available to help you with your research.

For all that you dream of, from the very best to the most unique, every effort will be made to ensure that your wedding ceremony will be as perfect as possible.

‘Love makes you lose all sense of reason’ said French poet Louis Aragon – a very good reason to fall in love.

Your Wedding
or Renewal
of Vows
...merits nothing
but the best



St. Barth
Properties 

LIVE YOUR DREAM®

Un chez soi rêvé pour le plus beau jour de votre vie !

Vous cherchez l'écrin de rêve pour fêter le plus beau jour de votre vie et votre lune de miel ? Parlons-en ! Saint-Barth Properties vous propose un choix de villas, aussi exceptionnelles les unes que les autres, de par leur situation, leur architecture et leur décoration, chacune avec sa personnalité et son charme. Dans un cadre luxueux et privé, vous pourrez goûter au plaisir absolu et vous sentir comme chez vous, dès le premier jour de votre nouvelle vie.

Ici vous serez entre vous avec vos invités, loin des regards indiscrets. Nos partenaires, aussi exigeants que nous le sommes sur la qualité de chaque détail, se chargeront de vous offrir l'accueil et tous les services que la circonstance exige.

A dream home for the happiest day of your life!

Are you looking for a dream setting in which to celebrate the happiest day of your life, as well as your honeymoon? We can make it possible! Saint-Barth Properties offers a wide choice of villas, each one as exceptional as the next in terms of location, architecture and décor ... and each has its own personality and charm. In a luxurious private setting, you will be able to enjoy pure pleasure and feel perfectly at home from the very first day of your new life together.

The villa will be exclusively for you and your guests, away from prying eyes. You will be taken care of by members of our team, who are as equally attentive as we are to the quality of every detail, and who will be happy to welcome you and offer all the services that you require for the occasion.

St. Barth Properties | Live your dream®

Rue Samuel Fahlberg , Gustavia Harbour , St-Barthélemy - Tel. +590 590 29 75 05
www.sbpeurope.com - direction@sbpeurope.com
ou/or St-Barth Properties USA - 1-508-528-7727 - 1-800-421-3396
www.sothebysrealty-stbarth.com - sales.stbarth@sothebysrealty.com





MAYA'S
TO GO

www.mayastogo.com



DJORDJE VARDA

Event and Flower Designer

Après des études de droit, il éprouve le besoin de changer d'orientation et ouvre une boutique de fleurs au centre de Paris. Très vite il se passionne pour les compositions florales et fait évoluer le métier de fleuriste en designer floral.

Durant sept années, l'hôtel Ritz lui a confié toute sa décoration florale ; récompensé par le prestigieux «Villégiature Awards» et gratifié du titre de meilleur designer floral d'Europe, il est également reconnu dans «AD magazine», comme leader dans sa profession.

En 2013, ayant fait le choix avec sa famille, de vivre à St-Barth, il a aussi pris l'option de ne pas avoir de boutique, afin d'en éviter les contraintes. Aujourd'hui Djordje s'occupe de la signature florale de l'Eden Rock et crée des concepts originaux pour des mariages de prestige à St-Barth, mais aussi dans différents endroits à travers le monde.

Selon Djordje, les fleurs sont divinement belles et tout est dans l'art de les mettre en valeur, pour que cette beauté soit accessible et partagée.

Les mariages et autres évènements sont toujours des créations sur mesure et uniques. La signature florale de Varda est reconnaissable entre toutes, et comme il le déclare : « mon métier n'est pas de vendre des fleurs, mais de les utiliser dans des compositions esthétiques qui créent une signature et une empreinte émotionnelle ».

Djordje, voulant aussi transmettre et faire partager sa passion, donne des cours d'Art Floral, aussi instructifs que ludiques.



Feeling like a change of direction after his law studies, Djordje Varda opened a flower shop in the center of Paris. He very soon developed a passion for creating floral displays, leading him to change his career from florist to flower designer.

For seven years, Djordje was responsible for the floral decoration of the Ritz Paris, for which he received the prestigious 'Villégiature Award' together with the title of best flower

designer in Europe. He was equally recognized by 'AD Magazine' as a leader in his profession.

In 2013, he and his family decided to move to St Barts; he also made the decision not to have shop premises, to be free from such constraints. Djordje is now the signature flower designer for Eden Rock, and he also creates original concepts for prestigious weddings – both on St Barts and in different places around the world.

According to Djordje, flowers are divinely beautiful and the art of presentation is everything, in order that this beauty can be shared and open to all.

His creations are always unique and tailor-made for weddings and other events. Varda's signature floral designs are instantly recognizable and, to quote him, 'My job is not to sell flowers, but to use them in beautiful arrangements that are distinctive and create emotions'.

In wanting to pass on and share his passion, Djordje gives lessons in the art of flower design, which are enlightening as well as entertaining.

STRINGS UP!

Rédaction et photo : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

La musique est un langage universel qui met nos émotions en accord avec l'existence et tout ce qui nous entoure.

La musique sommeille en chacun de nous, et qu'elle soit Classique, de Jazz, de Variétés, de Rhythm and Blues américain, Latine ou Irlandaise, elle saura vous apporter quelques notes pour un supplément de bonheur ; lors de soirées intimes ou entre amis, de cocktails, d'anniversaires, ou de mariages.

C'est que vous propose « STRINGS UP! », un groupe de musiciens professionnels, prix de Conservatoires, ayant à leur actif de nombreux concerts et prestations musicales, dans des styles très variés.

STRINGS UP! pour accompagner et embellir les événements de votre vie. Alors, à vous de choisir et, «En avant la musique !»

Music is a universal language that harmonizes our emotions with reality and everything around us.

Music lies dormant inside each one of us – be it Classical, Jazz, Variety, Rhythm and Blues, Latin or Irish – and it takes just a few notes to enhance your mood during intimate evenings or social occasions with friends; at a cocktail party, or to celebrate birthdays, anniversaries and weddings.

STRINGS UP! makes this possible ... this group of professional musicians, all music conservatory graduates, have a varied repertoire of music, and have performed together at numerous concerts and many other events.

STRINGS UP! to accompany and enrich those special occasions in your life. So now it's over to you ... Let the music play on!



contact@livemusicsbh.com
Tel (+59) 0690 75 89 03
www.livemusicsbh.com

*Une petite carte de l'île, comme symbole
de l'événement et, un cadeau original
à offrir à vos témoins et amis.*

*A little map of the island - a memento of
your special day and an original gift for
your bridesmaids, groomsmen and friends.*

Fabienne Miot



Photo Michael Gramm



ST BARTH



La Gastronomie française
à l'heure d'un Festival !
Ou l'occasion de rencontres
très gustatives...

Festival Time
for French Cuisine!
or an opportune time for
delicious discoveries ...



Texte : Jean-Jacques Rigaud – Photos : Michael Gramm pour le CTTSB – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

SaintBarth-Tourisme.com

ST BARTH GOURMET FESTIVAL

La Gastronomie française, inscrite déjà depuis quelques années, au patrimoine mondial de l'Unesco est sans aucun doute, l'ambasadrice la plus renommée dans le monde de notre culture culinaire.

Saint-Barthélemy se devait donc de hisser très haut, cet étendard d'un savoir-faire exceptionnel ; et comme pour toute activité humaine, celle-ci ne trouve sa réalité que dans un langage qui lui est propre, une expression portée par des artisans qui la créent et la

réalisent, la transforment et la font évoluer au rythme d'une culture elle-même en évolution permanente.

Un trait d'union pour une si belle rencontre !

L'île de Saint-Barthélemy, comme un trait d'union entre les Amériques, l'Europe et l'Afrique, au carrefour d'influences multiculturelles, propose avec ses Chefs, une cuisine à la fois traditionnelle et



réalisent, la transforment et la font évoluer au rythme d'une culture elle-même en évolution permanente.

Tout comme il existe de grands écrivains, des génies de la musique et des maîtres de la peinture, il existe également de grands Chefs de cuisine qui évoluent sur une double palette de textures colorées et de saveurs subtiles. Chacun y mêle son savoir et sa créativité, pour offrir comme une œuvre d'art, un instant magique de dégustation, un instant où goûts et saveurs se combinent dans des prépara-

métissée, appréciée depuis longtemps par les hôtes visiteurs de l'île.

De cette effervescence ne pouvait naître que le désir de partage et de découvertes nouvelles ; c'est ainsi que l'idée d'un Festival de la Gastronomie a pris toute sa signification et a vu rapidement se créer un élan de participation et de convivialité, valeurs si caractéristiques de cette petite île française, où il fait bon vivre.



Cannes a son Festival du Cinéma, Saint-Barth, celui de la Gastronomie !

Comparatif audacieux direz-vous ? Pas du tout, car depuis maintenant trois ans, le « St-Barth Gourmet Festival » propose un casting, différent chaque année, de Chefs étoilés renommés qui viennent, le temps du Festival, composer, en coopération avec les grands Chefs de l'île, des menus et des plats d'exception.

Depuis maintenant trois ans, se sont succédé tout ce que l'on peut compter de noms prestigieux dans le monde de la Gastronomie. Cette année par exemple, le parrain de cette édition n'était autre que Christian Le Squer, Chef de l'Hôtel Four Seasons Georges V à Paris, lequel a obtenu trois étoiles au Guide Michelin, au mois de février dernier. Il a succédé ainsi au Chef Emmanuel Renaut, lui-même trois étoiles au Michelin, 5 toques Gault & Millau et 11ème sur les 100 meilleurs Chefs au monde.

Lors du Festival, Christian Le Squer était entouré de huit grands Chefs qui, chacun, ont su magnifier la

Gastronomie française dans un établissement hôtelier de l'île, pendant la durée du Festival.

Ce succès fait que chaque année, les Chefs invités sont plus nombreux, et les établissements partenaires. Ainsi nous pouvons affirmer que les étoiles de la gastronomie française viennent s'agréger sur la galaxie de St-Barth.

Un dernier mot que nous avons recueilli de la part du président du Comité du Tourisme : Nils Dufau, et en forme de conclusion à ce reportage :

« C'est un honneur et un immense plaisir de recevoir sur notre île, ces grands Chefs talentueux. Aujourd'hui, le « Saint-Barth Gourmet Festival » est un événement majeur qui confirme Saint-Barthélemy comme une destination touristique incontournable, dans les Caraïbes et dans le monde. Ce festival fait découvrir à nos hôtes visiteurs et aux résidents de l'île, la haute gastronomie française, dans une ambiance festive et conviviale, à l'image de St-Barth »

***Un rendez-vous à ne pas manquer,
en début novembre pour l'année prochaine
Tous à vos fourchettes !***

ST BARTH GOURMET FESTIVAL

French cuisine, listed as a UNESCO World Heritage for some years now, is without doubt the most renowned ambassador in the world of culinary culture.

St Barts naturally felt obliged to shine the spotlight on this exceptional know-how and, just like any other human activity, it comes to life through its own language – expressions that artists create, bring into effect, change and develop, to the rhythm of a culture that is itself in permanent evolution.

Just like there are great writers, musical geniuses and masters of painting, there are equally great culinary chefs who flourish through their dual palette of colorful textures and subtle flavors. They combine their know-

ledge and creativity to offer, like a work of art, a magical tasting experience – a moment when tastes and flavors are fused together in creative colorful preparations. Gourmet cuisine arouses many of our senses, which adds to its attraction.

A bridge to a happy encounter!

The island of St Barts – like a bridge between the Americas, Europe and Africa, at the crossroads of multi-cultural influences – offers a cuisine that is both varied and traditional, prepared by talented chefs and long-appreciated by visitors to the island.

This effusion of talented creativity generated a desire for sharing and to make new discoveries, which is how the idea for a Gourmet Festival came into being and rapidly experienced a surge of participation and convi-



viality – values that are very typical for this small French island where life is good.

Cannes may have its Film Festival, but St Barts has a Festival of Gastronomy!

A rather audacious comparison, you might say? Not at all because, for three years now, the 'St-Barth Gourmet Festival' has invited a select group of renowned Michelin-starred chefs (who vary from year to year), in order to compose exceptional menus and dishes, in cooperation with the top chefs of the island. And for the last three years, each one of these guest chefs has been a prominent figure in the world of gastronomy. This year, for example, the patron of the event was none other than Christian Le Squer, the head chef of the Four Seasons Georges V in Paris, who was awarded three Michelin stars last February. He took over the role as patron from chef Emmanuel Renaut, who also has three Michelin stars as well as five Gault & Millau 'toques' (chef's hats), and is ranked eleventh out of one hundred of the best chefs in the world.

At the Festival, Christian Le Squer was accompanied by eight other master chefs, each being allocated to an island hotel to extol French cuisine for the duration of the event. As a result of this success, the number of chefs invited each year has risen, as has the number of partner institutions. So, without doubt, we can certainly say that the stars of French cuisine are uniting in the galaxy of St Barts.

To conclude this article, we have a few words from the president of the Tourism Committee, Nils Dufau:

'It is an honor and an immense pleasure to welcome these talented master chefs to our island. The 'St-Barth Gourmet Festival' has become a major event, which confirms St Barts as a prime tourist destination in the Caribbean and the rest of the world. This Festival offers visitors and residents of the island the opportunity to discover fine French cuisine in a festive and convivial ambiance, true to St Barts.'

***This is an occasion not to be missed, in early
November 2017 ... Forks at the ready!***





Reservation
Airport Tel 0590 27 66 30 - St Jean Office
Tel 0590 29 62 40 - Fax 0590 29 12 29
Email : reservation@budgetstbarth.com
www.budgetstbarth.com

 **Budget**[®]

Make it a pleasure trip!



Bienvenue à St-Barth !

Welcome to St-Barth

Almeida et Tony Duarte Photography



Aéroport Rémy de Haenen ST BARTH

STATE OF THE ART SECURITY AND SERVICE
More than 150,000 passengers per year
Commercial flights equivalent to 85% of traffic
Daily international connections

SECURITÉ ET PRESTATIONS D'UN AÉROPORT MODERNE.
Plus de 150 000 passagers à l'année, dont 85%
de vols commerciaux, avec des liaisons
journalières sur l'international.

Fabrice Danet,
Directeur de l'aéroport, General Manager
Accueil: (+59) 0590 276 541 - Tour de contrôle: (+59) 0590 276 533
Email: aerport@comstbarth.fr





NOVEMBRE 2016

03 > 06

St Barth Gourmet Festival

Festival international de gastronomie dans les Caraïbes. / *International festival of cuisine in the Caribbean.*

12 > 13

Piteå Day

Fête du jumelage St Barth/Suède. Au programme : village artisanal; la course des Ti Moun et la Gustavialoppet.

Commemoration of the twinning of St Barts and the Swedish town of Piteå. Program includes: artisanal village; annual marathon of St Barts (Gustavialoppet) and a children's running race.

14 > 22

St Barth Cata Cup

Régate de catamaran sur la plage de St Jean. *Catamaran regatta off St Jean beach.*

DECEMBRE 2016

...

Transat B2B

Semaine autour des bateaux participants à la B2B. Départ prévu de St Barth le 6 Décembre pour rejoindre Roscoff en Bretagne. La Transat B2B constitue une épreuve qualificative pour le Vendée Globe 2017.

Week revolved around the boats participating in the B2B - also a qualifying race for the Vendée Globe 2017. Departure, December 6, from St Barts to Brittany, France.

...

Tour de l'île et animations sur les quais avec les participants à la Transat B2B.

Tour of the island and activities on the Gustavia quayside with the participants of the B2B race.

(...) Dates à découvrir sur www.saintbarth-tourisme.com

03/12

Fête des Pompiers

Grande parade des engins de secours dans les rues de Gustavia avec séance photo pour tous. / *Celebration of Firefighters: fire engine parade in the streets of Gustavia, with photo opportunities.*

09 > 23

Village de Noël

Marché d'artisans locaux, animations diverses sur le quai Général de Gaulle. *Christmas market and festivities on the Gustavia quayside.*

31/12

New Year's Eve Regatta

Régate amicale autour de l'île, ouverte aux grands yachts présents au Port pour le nouvel an. / *Friendly sailing contest around the island, open to all yachts spending New Year in St Barts.*

31/12

Nouvel An

Animations musicales sur le quai du Général de Gaulle et feux d'artifices à minuit. Gustavia: Soirées organisées dans plusieurs restaurants avec menus spéciaux.

New Year's Eve: music and dancing on the Gustavia quayside and fireworks at midnight. Parties and special menus at various restaurants in Gustavia.

JANVIER 2017

08 > 22

Festival de Musique Classique

Concert de jazz et musique de chambre dans les Eglises de Gustavia et Lorient avec des artistes de renommée internationale. / *St Barts Music Festival: Jazz and classical music concerts in the churches of Gustavia and Lorient, with artists of international renown.*

24 > 30

St Barth Fun Cup

Compétition de planche à voile. *Windsurfing competition.*

FEVRIER 2017

22/02

Carnaval des écoles

Parade de carnaval pour les écoliers. *Costume parade for children in the streets of Gustavia.*

28/02

Mardi Gras

Parade costumée ouverte à tous dans les rues de Gustavia. / *Costume parade open to all in the streets of Gustavia.*

MARS 2017

01/03

Mercredi des cendres

Fin du Carnaval, mort sur le bûcher du roi Vaval sur la plage de Shell Beach.

Ash Wednesday: end of carnival; burning of carnival King Vaval on Shell beach.

16 > 19

Bucket Regatta

3 jours de régates amicales autour de St-Barth et regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde.

3 days of friendly sailing races around St Barts, with some of the largest and most prestigious yachts in the world.

27 > 31

Kids Trophée

Grand tournoi de tennis pour les jeunes inters caraïbes. / *Kids' Trophy: Major tennis tournament between children of the Caribbean islands.*

AVRIL 2017

10 > 15

Voiles de St Barth

6 jours de régates avec les plus beaux voiliers du monde, des yachts classiques aux maxi yachts, souvent barrés par des personnalités de la voile hauturière ou régatière. Des parcours ventés, attractifs et spectaculaires, une ambiance à terre dédiée aux plaisirs de la vie. *6 days of racing with the top sailing boats of the world, from classic yachts to maxi yachts.*

24 > 30

Festival du Livre

Intervention d'auteurs dans les écoles, lectures de textes et poésies, atelier divers, dédicaces et bourses aux livres. / *Book Festival: School visits by authors; reading of stories and poems; miscellaneous workshops; book signings and second-hand book exchange.*

25 > 30

Festival du Film Caraïbe

6 jours de présentation de divers films sur le bassin et la culture caraïbe. / *St Barts Film Festival: 6 days of films centered on the Caribbean and its culture.*

28/04 > 01/05

West Indies Regatta

3 jours de fête autour de la voile traditionnelle Caraïbienne. Cette manifestation est plus un festival de vieux bateaux en bois qu'une compétition, le but étant de promouvoir et encourager leurs constructions dans la Caraïbe. / *3 day annual event celebrating traditional West Indian sailing boats. More of a festival than a competition, to promote and encourage the construction of traditional wooden boats in the Caribbean.*

MAI 2017

06/05

Le Tour St Barth

Week-end autour de la voile sur la plage de St Jean. / *Weekend of racing around the island for windsurfers and catamarans; off St Jean beach.*

18 > 27

Festival de Théâtre

Une semaine de présentations théâtrales regroupant la compagnie locale SB Artists et des artistes venus des îles voisines et de la France. / *Theater Festival: performances by the local company, SB Artists, together with artists from neighboring islands and France.*

JUIN 2017

21/06

Fête de la Musique

Animation sur le quai Général de Gaulle à partir de 17h00.

French National Music Festival: concerts on the Gustavia quayside from 5pm.

JUILLET 2017

14 > 16

SBJAM Musique Festival

Festival de musique caribéenne organisé par SBJAM sur le Quai Général de Gaulle.

Concerts of Caribbean music, organized by the association SBJAM, on the Gustavia quayside.

14/07

Fête nationale

Feux d'artifices et bal sur le Quai G. de Gaulle à Gustavia. / *Bastille Day: fireworks and dancing on the Gustavia quayside.*

15 Juillet > 18 Août

St. Barth Summer Camp

Programme de yoga de 5 semaines qui a pour but d'optimiser votre potentiel personnel. / *St Barts Summer Camp: a Yoga and fitness challenge.*

29 > 30

Fête des quartiers du Nord

Jeux, animations diverses et bal organisés par l'ASCCO sur la plage de Flamands.

North Side Festival: various games and activities; music and dancing on Flamands beach.

AOÛT 2017

01 > 13

Open de Tennis de St Barth

L'événement sportif de l'été. Le plus grand tournoi de tennis Homologué, où peuvent participer hommes, femmes et enfants, à la Plaine des jeux à St Jean.

St Barts Tennis Open: considered the event of the summer, this is the largest official tennis tournament on the island. For men, women and children, at St Jean sports center.

04 > 16

St Barth Family Festival

Ambiance club sous les tropiques. *Club atmosphere in the tropics.*

05 > 06

Fête des quartiers du vent

Jeux, animations diverses sur la plage de Lorient organisés par l'AJOE et bal sur le plateau de l'AJOE. / *Windward Side Festival: various games and activities on Lorient beach; music and dancing at AJOE, Lorient.*

05 > 14

St Barth Summer Sessions

10 jours de musique en folie.

10 days of live music at various venues.

13 > 14

Fête de Gustavia

Jeux, animations diverses et bal sur le quai Général de Gaulle. / *Gustavia Festival: various games, activities, music and dancing, on the Gustavia quayside.*

24/08

Fête de Saint-Barthélemy

Commémoration du Saint Patron de l'île. Cérémonies officielles, régates, jeux et animations diverses, bal sur le Quai Général de Gaulle. *Festival of St Barthélemy: in honor of the island's patron saint. Official ceremonies; boat races; as well as various games, activities, music and dancing, on the Gustavia quayside.*

25/08

Fête de la St-Louis

Jeux, animations diverses sur la plage de Corrossol organisés par l'ALC et bal sur le Pont de la Jeunesse à Corrossol. / *Festival of St Louis: various games and activities on Corrossol beach; music and dancing.*

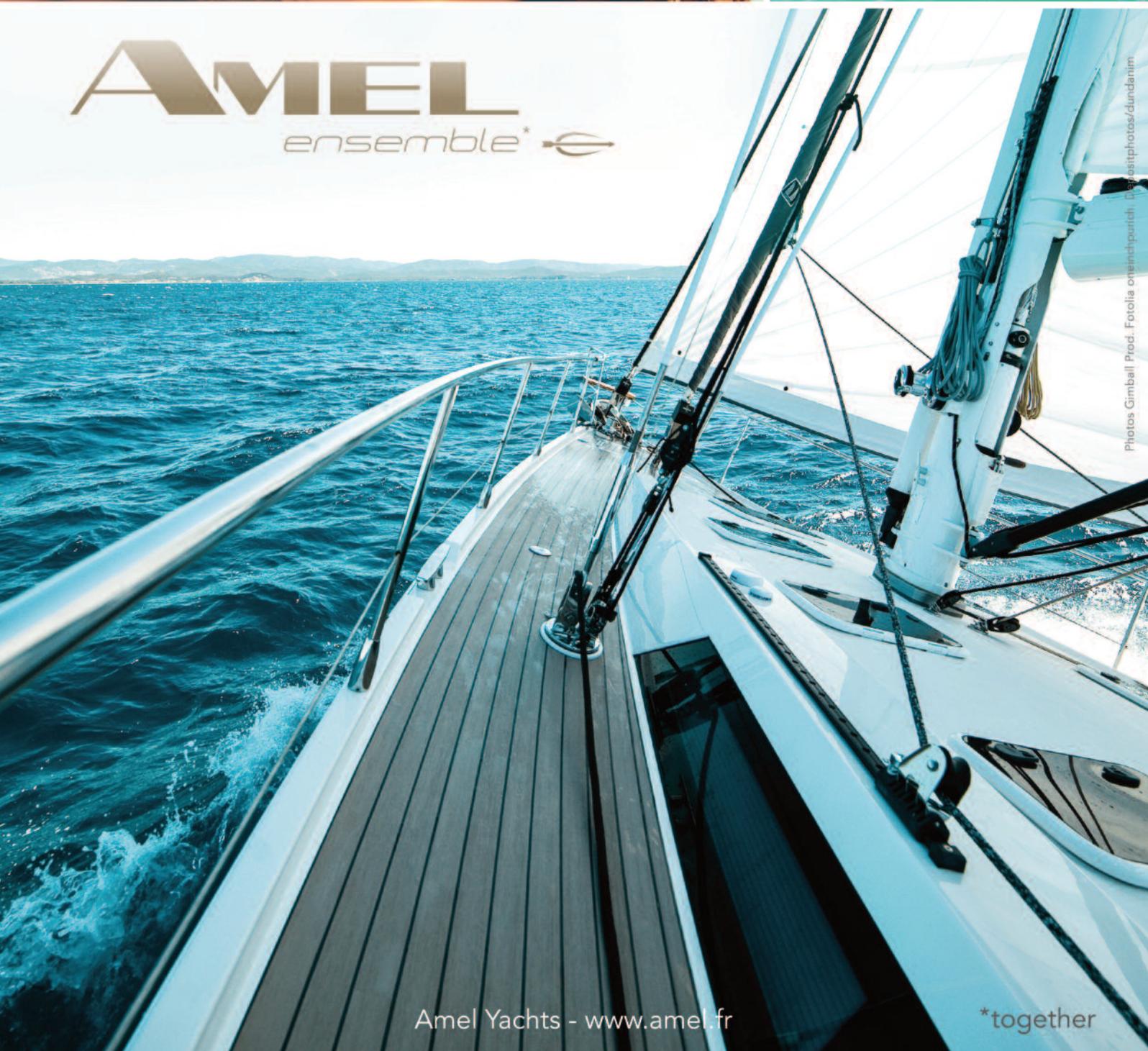


Comité Territorial du Tourisme
Quai du G. de Gaulle, Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy
T. +590 (0)590 27 87 27 - info@saintbarth-tourisme.com
www.saintbarth-tourisme.com
Du lundi au vend. de 8h30 à 18h00 et le sam. de 8h30 à 12h00
Monday to Friday from 8.30am to 6pm and Saturday from 8.30am to noon.





AMEL
ensemble* 



Photos Gimball Prod. Fotolia oneindpurch, depositphotos/dundarim

Amel Yachts - www.amel.fr

*together



ROLEX

THE YACHT-MASTER

The emblematic nautical watch embodies a yachting heritage that stretches back to the 1950s.
It doesn't just tell time. It tells history.



OYSTER PERPETUAL YACHT-MASTER 40



Goldfinger
jewelry

SAINT-MARTIN SINT-MAARTEN SAINT-BARTHÉLEMY

MARIGOT

Marina Royale

☎ 011-590 590 87 59 96

Fax 011-590 590 87 70 51

26-28, Rue de la République

☎ 011-590 590 87 55 70

Fax 011-590 590 87 78 84

PHILIPSBURG

The Village Frontstreet

☎ + 1-721-54 24 661

79, Frontstreet

☎ + 1-721-54 26 200

ST BARTHÉLEMY

Rue de la France

☎ 011-590 590 27 64 66